叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

-
145
-

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [sep'tembər] 29th , -
Volume 107 , September 29th , 1894
体积 - , 九月 29th , -

第107卷，1894年9月29日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
THE INVASION OF WOMAN .
这 入侵 的 女士 .

女性入侵。

[wen] ['strefɔn] [ʃʌts] [ðə; ði] ['ledʒər] [tuː; tə] ,
When Strephon shuts the ledger to ,
什么时候 斯特雷芬 关闭 这 账簿 到 ,

当斯特雷芬关闭账簿时，

[rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
Relinquishing his duties ,
放弃 他的 职责 ,

放弃职务后，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː]
And takes the train from Waterloo
和 需要 这 火车 从 滑铁卢

然后从滑铁卢火车站乘火车。

[fɔːr; fər] - ['rʊrəl] ['bjuːtiːz]
For Clapham's rural beauties
为了 - 乡村的 美女

克拉珀姆的乡村美景

[hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvz] [ɪn] [ruːt] , [wiː; wi] [riːd] ,
He dearly loves en route , we read ,
他 亲爱的 爱 英文 路线 , 我们 读 ,

我们读到，他一路上深爱着.....

[tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [wiːd] .
To smoke the solitary weed .
到 抽烟 这 孤 杂草 .

独自一人抽大麻。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] , [ə'læs] , [ɑ:r; ər] ['kwɪkli] [dæʃt] ,

His	**hopes**	**,**	**alas**	**,**	**are**	**quickly**	**dashed**	**,**
他的	希望	,	唉	,	是	迅速地	虚线	,

唉，他的希望很快就破灭了。

[fɔ:r; fər] ['kloʊi] , [meɪd] [prə'voʊkɪŋ] !

For	**Chloë**	**,**	**maid**	**provoking**	**!**
为了	克洛伊	,	女佣	挑衅	!

给克洛伊，女仆挑逗!

[ə'lɜ:rtli] ['entərz] , [ˌʌnə'bæʃt] ,

Alertly	**enters**	**,**	**unabashed**	**,**
警觉地	进入	,	毫不掩饰	,

机警地走进来，毫不羞怯

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['leɪbld] " ['smoʊkɪŋ] " ;

The	**carriage**	**labelled**	**"**	**Smoking**	**"**	**;**
这	运输	标签	"	吸烟	"	;

标有"吸烟"字样的车厢;

[hɪz; ɪz] [fraʊn] , [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][sɪ'gɑ:r] ,

His	**frown**	**,**	**his**	**powerful**	**cigar**	**,**
他的	皱眉	,	他的	强大的	雪茄	,

他紧皱的眉头，他那支劲道十足的雪茄，

[hɪz; ɪz] [mætʃ] — [ɔ:l] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ɑ:r; ər] .

His	**match**	**—**	**all**	**unavailing**	**are**	**.**
他的	匹配	—	全部	徒劳无功	是	.

他的比赛——全都徒劳无功。

[jes] , ['kloʊi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [noʊ] [daʊt] ,

Yes	**,**	**Chloë**	**comes**	**,**	**and**	**brings**	**no**	**doubt**	**,**
是的	,	克洛伊	来	,	和	带来	不	怀疑	,

是的，克洛伊来了，毫无疑问。

[ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['fæʃənz] ,

A	**friend**	**to**	**talk**	**of**	**fashions**	**,**
一个	朋友	到	讲话	的	时尚	,

一位可以一起聊时尚的朋友，

[waɪl] ['strefɔn] [lets] [hɪz; ɪz] [wi:d] [goʊ] [aʊt] ,

While	**Strephon**	**lets**	**his**	**weed**	**go**	**out**	**,**
尽管	斯特雷芬	让我们	他的	杂草	去	出去	,

当斯特雷芬把他的大麻拿出来的时候，

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]['æŋgri] ['pæʃnz] ,

A	**prey**	**to**	**angry**	**passions**	**,**
一个	猎物	到	生气的	激情	,

成为愤怒情绪的牺牲品，

[wɪtʃ] , ['leɪtər][ɑ:n] , [rɪ'li:st] [wɪl] [bi:; bi]

Which	**,**	**later**	**on**	**,**	**released**	**will**	**be**
哪个	,	之后	在	,	发布	将要	是

稍后发布的版本将是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eksələnt] [di:] . [ti:] .

Within	**the**	**excellent**	**D**	**.**	**T**	**.**
之内	这	出色的	D	.	T	.

在优秀的DT中

[jet] [gri:v] [nɑ:t][soʊ] , [ʌn'gælənt] [sweɪn] ,

Yet	**grieve**	**not**	**so**	**,**	**ungallant**	**swain**	**,**
然而	悲伤	不是	所以	,	不绅士	斯温	,

然而，不勇敢的少年，不必如此悲伤。

[nɔːr] [kɜːrs] [ðɪs] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] ,
Nor curse this innovation ,
也不 诅咒 这 创新 ,

不要诅咒这项创新，

[ɔːr] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [rɪˈfreɪn]
Or , even if you do , refrain
或者 , 甚至 如果 你 做 , 避免

或者，即使你想这么做，也要克制住自己。

[frʌm; frəm][wɜːrdz] [laɪk] " [ˌfriːkwenˈteɪʃn] ,
From words like " frequentation ,
从 字 喜欢 " 频繁 ,

从"频率"这样的词语，

" [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː][noʊ] [les]
" But really , you should do no less
" 但 真的 , 你 应该 做 不 较少的

但实际上，你至少应该做到这些。

[ðæn; ðən] [siːs] [tuː; tə] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [bles] .
Than cease to curse , and wholly bless .
比 停止 到 诅咒 , 和 完全 保佑 .

停止咒骂，全心全意地祝福。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðɪs] [ˈfiːmeɪl] [bænd]
For if the charm this female band
为了 如果 这 魅力 这 女性 乐队

如果这支女子乐队的魅力在于此

[faindz][ɪn][juː; jʊ][soʊ] [ɪˈmens] [ɪz] ,
Finds in you so immense is ,
发现 在 你 所以 巨大 是 ,

你发现的如此巨大的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [kənˈtentɪdli] [kæn; kən][stænd]
That they contentedly can stand
那 他们 心满意足地 能 站立

他们心甘情愿地忍受着

[ðə; ði] [smel] [jʊr; jər] [wiːd] [di'spensiz] ,
The smell your weed dispenses ,
这 闻 你的 杂草 分发 ,

你抽的大麻散发出的气味

[ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ] [ðen]
A compliment they pay you then
一个 赞扬 他们 支付 你 然后

他们那时对你的赞美

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][geɪn][frʌm; frəm] ['feloʊ] - [men] !
You will not gain from fellow - men !
你 将要 不是 获得 从 同伴 - 男人 !

你不会从同胞身上得到任何好处！

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] .
A CERTAIN CURE .
一个 肯定 治愈 .

特效药。

[" ['iːtɪŋ] ['ʃʊgərplʌm] [ɪz][ðə; ði][best] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['mʌndein] ['sɔrəuz] .
[" Eating sugarplums is the best cure for mundane sorrows .
[" 吃 糖梅 是 这 最好的 治愈 为了 平凡的 悲伤 .

"吃糖梅是治愈世俗烦恼的最好方法。"

" — [ə; eɪ]
" — A
" — 一个

"-一个

['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] , [sept] . - .]
Ladies ' Journal , Sept . 19 .]
女士们 - 杂志 , 九月 . - .]

《女士杂志》，9月19日。

[wət'evər] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] ['tʃeɪs(ə)n] [jʊr; jər][laɪf] ,
Whatever the sorrows that chasten your life ,
任何 这 悲伤 那 惩戒 你的 生活 ,

无论生活中遭遇怎样的悲伤，

[ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][juː; jʊ] [wɪl] ['kwɪkli] [rɪ'siːv] ,
A cure for them all you will quickly receive ,
一个 治愈 为了 他们 全部 你 将要 迅速地 收到 ,

您将很快获得所有疾病的治愈方法。

[ɪf] ['filis] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æn; ən] [ʌn'suːtəbl] [waɪf] ,
If Phyllis should prove an unsuitable wife ,
如果 菲利斯 应该 证明 一个 不合适 妻子 ,

如果菲利斯被证明不是一个合适的妻子，

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ʌn'djʊtɪfəl] [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [griːv] ,
If children undutiful cause you to grieve ,
如果 孩子们 不尽职的 原因 你 到 悲伤 ,

如果子女的不孝让你感到悲伤，

[dʒʌst][get][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [kən'fɛkʃənərz] [ʃɑːp] ,
Just get at the nearest confectioner's shop ,
只是 得到 在 这 最近的 糖果商 店铺 ,

去最近的糖果店买就行了。

[ðə; ði] [tʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['tʃɔːklət] [drɑːp] !
The cheap and the comforting chocolate drop !
这 便宜的 和 这 令人感到安慰 巧克力 降低 !

便宜又暖心的巧克力豆！

[ɪf] [ðə; ði] ['triːtɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnstəntli] [wɜːrkt] ,
If the treatise at which you have constantly worked ,
如果 这 论文 在 哪个 你 有 不断地 工作 ,

如果你一直致力于研究的那部著作，

([fɔːr] ['vɑːljəmz] [pɔː'treiŋ] " [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , ")
(Four volumes portraying " the Growth of Mankind , ")
(四 卷 描绘 " 这 生长 的 人类 , ")

（共四卷，描绘"人类的成长"）

[baɪ]['editəz] [stɪl] [ɪz] [kən'sɪstəntli] [bəːkt] ,
By editors still is consistently burked ,
经过 编辑 仍然 是 始终 伯克 ,

编辑们仍然一如既往地阻挠，

[ɪf] ['pʌblɪʃərz] [stɪl] [tuː; tə][ɪts]['merɪts][ɑːr; ər][blaɪnd] ,
If publishers still to its merits are blind ,
如果 出版商 仍然 到 它是 优点 是 瞎的 ,

如果出版商仍然对它的优点视而不见，

[juː; jʊ] [griːv] [æt; ət][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [pər'vɜːrsəti] ; [wel] ,
You grieve at their foolish perversity ; well ,
你 悲伤 在 他们的 愚蠢 反常 ; 出色地 ,

你为他们愚蠢的悖逆而感到悲哀；好吧，

[ðeəz; ðəz] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd][bɑ:m][ɪn][ðə; ði] [swi:t] ['kærəml; 'kɑ:rml] .

There's	healing	and	balm	in	the	sweet	caramel	.
有	康复	和	香脂	在	这	甜的	焦糖	.

香甜的焦糖中蕴含着治愈和抚慰的力量。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] — ['meni] [du:] — [ðæt] [jʊr; jər] ['dɛts]

Perhaps	you	may	find	—	many	do	—	that	your	debts
也许	你	可能	寻找	—	许多	做	—	那	你的	债务

或许你会发现——很多人都会发现——你的债务

[ɑ:r; ər] ['stedəli] ['groʊɪŋ] , [waɪl] ['ɪnˌkəmz] [dɪ'keɪ] ,

Are	steadily	growing	,	while	incomes	decay	,
是	稳步	生长	,	尽管	收入	衰变	,

虽然收入下降，但销售额却在稳步增长。

[ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [jʊr; jər] ['æsets]

And	constant	attempts	to	increase	your	assets
和	持续的	尝试	到	增加	你的	资产

以及不断尝试增加你的资产

[baɪ][boʊld][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [si:m] ['hɑ:rdli][tu:; tə] [peɪ] ;

By	bold	speculation	seem	hardly	to	pay	;
经过	大胆的	推测	似乎	几乎	到	支付	;

大胆的投机似乎很难获得回报；

[ðoʊ] " ['tɜ:ks] " [meɪ] [dɪ'klaɪn] , [du:][nɑ:t] [gri:v] [æt; ət][jʊr; jər] [plaɪt] ,

Though	"	Turks	"	may	decline	,	do	not	grieve	at	your	plight	,
尽管	"	土耳其人	"	可能	衰退	,	做	不是	悲伤	在	你的	困境	,

即使"土耳其人"拒绝，也不要为自己的困境而悲伤。

[bʌt; bət] [bai] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] , ['tɜ:rkɪʃ] [dɪ'laɪt] !

But	buy	,	as	a	substitute	,	Turkish	Delight	!
但	买	,	作为	一个	代替	,	土耳其	喜	!

但可以用土耳其软糖代替！

[ɪn][fækt] , [ɪf] [mis'fɔ:tʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə] [ə'pres] ,

In	fact	,	if	misfortunes	should	seem	to	oppress	,
在	事实	,	如果	不幸	应该	似乎	到	压迫	,

事实上，如果不幸似乎压得人喘不过气来，

[noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər]['bɜ:rd(ə)n] [ju:l] ['sædli] [ɪn'dʊr] ,

No	longer	their	burden	you'll	sadly	endure	,
不	更长	他们的	负担	你会	令人遗憾的是	忍受	,

你不再需要默默承受他们的负担了。

[ju:l] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][kə'læmətiz] [stres]

You'll	have	in	the	midst	of	calamity's	stress
你会	有	在	这	中间	的	灾难的	压力

你将身处灾难的压力之中

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][spə'sɪfɪk] [ðæt] ['kænɑ:t][bʌt; bət] [kjʊr] ;

A	certain	specific	that	cannot	but	cure	;
一个	肯定	具体的	那	不能	但	治愈	;

某种特定的、非治愈不可的药物；

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɑ:roʊ] !

"	Away	with	all	sorrow	!
"	离开	和	全部	悲哀	!

悲伤都消失了！

" ['aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃər] [ri'pi:ts] ,

"	our	teacher	repeats	,
"	我们的	老师	重复	,

我们的老师重复道：

" [dəunt] [griːv] [æt; ət] [ɪgˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [swiːts] !

"	Don't	grieve	at	existence	,	but	taste	of	its	sweets	!
"	不	悲伤	在	存在	,	但	品尝	的	它是	糖果	!

不要为生存而悲伤，而要品尝生存的甜蜜!

" [tuː; tə] [ˈælθiə] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

"	TO	ALTHEA	IN	CHURCH	.
"	到	阿尔西娅	在	教会	.

"致教堂里的阿尔西娅。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][soʊ][fɑːr][ɔːf][bʌt; bət][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,

You	weren't	so	far	off	but	I	knew	you	,
你	不是	所以	远的	离开	但	我	知道	你	,

你说的其实没错，但我了解你。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

I	instantly	knew	you	were	there	!
我	即刻	知道	你	是	那里	!

我立刻就知道你在那里!

[ɑːn][maɪ] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn][aɪ] [druː] [juː; jʊ]

On	my	Ancient	and	Modern	I	drew	you
在	我的	古老的	和	现代的	我	画	你

在我的古代和现代作品中，我画了你。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] .

Between	the	first	hymn	and	the	prayer	.
之间	这	第一的	圣歌	和	这	祷告	.

在第一首赞美诗和祷告之间。

[aɪm][glæd] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [kwɪk] [ɑːr; ər] ,

I'm	glad	that	my	eyes	keen	and	quick	are	,
我是	高兴的	那	我的	眼睛	敏锐的	和	快的	是	,

我很庆幸自己拥有敏锐的视力。

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ˈprɑːspekts][tuː; tə] [siː] .

When	there	are	such	prospects	to	see	.
什么时候	那里	是	这样的	前景	到	看	.

当有这样的前景可期时。

[jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈvɪkər] —

You're	looking	straight	up	at	the	Vicar	—
你是	寻找	直的	向上	在	这	牧师	—

你正抬头看着牧师——

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [ˈoʊvər][æt; ət][ˌem ˈiː] !

I	wish	you'd	look	over	at	me	!
我	希望	你会	看	超过	在	我	!

我希望你能看我一眼!

[juːv] [ə; eɪ][hæt] [ðæt] [ɪz] [ˈgɔːzi] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ,

You've	a	hat	that	is	gauzy	and	shady	,
你已经	一个	帽子	那	是	薄纱	和	阴凉	,

你戴着一顶薄纱遮阴的帽子，

[jʊr; jər] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [greɪ] —

Your	gown	is	a	delicate	grey	—
你的	袍	是	一个	精美的	灰色的	—

你的礼服是淡灰色的——

[soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdeɪnti] [ə; eɪ][ˈleɪdi]

So	fair	and	so	dainty	a	lady
所以	公平的	和	所以	纤巧	一个	女士

如此美丽、如此娇弱的女士

[nɛə] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] !

Ne'er	entered	the	Church	till	to	-	day	!
从未	进入	这	教会	直到	到	-	天	!

直到今天我才踏入教堂!

[jʊr; jər] ['ʃæpərɔn] ['kwaɪətli][dəuziz] .

Your	chaperon	quietly	dozes	.
你的	监护人	悄悄	打盹	.

你的陪同人员悄悄打起了盹。

[wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['wɪzərd] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

Would	I	were	a	wizard	,	for	you	!
会	我	是	一个	巫师	,	为了	你	!

我多么希望自己能成为你的魔法师!

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][maɪ][wɑ:nd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['roʊziz]

A	wave	of	my	wand	,	and	with	roses
一个	海浪	的	我的	魔杖	,	和	和	玫瑰

我挥动魔杖，献上玫瑰。

[ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['blɑ:səm] [jʊr; jər] [pju:]

Should	suddenly	blossom	your	pew
应该	突然	开花	你的	座位

突然间，你的教堂长椅上绽放了花朵。

['rɑ:bɜ˃ts] [pikt] .

ROBERT'S	PICTER	.
罗伯特的	picter	.

罗伯特的画作。

[baɪ][sʌm; səm] - [mis'teik] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɛri] - ['teɪkər][ʌv; əv]

By	some	stordinary	mistake	on	the	part	of	some	wery	hemenent	taker	of
经过	一些	-	错误	在	这	部分	的	一些	非常	-	接受者	的

- ,

Poortraits	,
-	,

由于某个极其粗心大意的肖像摄影师犯下的某种普通错误，

[aɪ][wʌz; wəz][læst] [wi:k] [ri'kwestid] [fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][fɔ:r; fər][maɪ] [pikt]

I	was	last	week	requested	for	to	go	to	him	and	set	for	my	Picter
我	曾是	最后的	星期	请求	为了	到	去	到	他	和	放	为了	我的	picter

.

:
.

上周有人要求我去他那里设置我的 Picter。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][set][tu:; tə]

He	told	me	in	his	letter	that	his	reason	for	wanting	me	to	set	to
他	讲述	我	在	他的	信	那	他的	原因	为了	想要	我	到	放	到

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

him	was	,
他	曾是	,

他在信中告诉我，他想让我为他做事的原因是:

[bɪ'kɔz] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

becoz	he	wanted	to	have	the	Picters	of	all	the	Members	of	the
因为	他	通缉	到	有	这	picters	的	全部	这	成员	的	这

[kɑ:pɜ˃eɪʃən] ,

Copperation	,
铜化	,

因为他想拥有所有铜业联盟成员的画像，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪn] ,

and	of	course	they	wood	not	be	complete	without	mine	,
和	的	课程	他们	木头	不是	是	完全的	没有	矿	,

当然，如果没有我的，它们就不完整。

[fɔːr; fər][ðoʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['kɑːmən] [kaʊnsəlɚ] , [stɪl] ,

for	tho	of	course	he	knew	that	I	was	not	a	real	Common	Counseller	,	still	,
为了	虽然	的	课程	他	知道	那	我	曾是	不是	一个	真实的	常见的	咨询师	,	仍然	,

虽然他当然知道我并不是真正的普通顾问，但是.....

[hiː; hi] [θɔːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [sɪtʃ] [ə; eɪ][mɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ][ten] ['jɪrz] ['kɑːnstənt]

he	thort	that	I	had	left	sitch	a	mark	among	them	by	my	ten	years	constant
他	索尔特	那	我	有	左边	情况	一个	标记	之中	他们	经过	我的	十	年	持续的

['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] - [ˌæ'tɛnʃən] [tuː; tə] [ɪm] ,

service	and	unwarying	atention	to	em	,
服务	和	-	注意	到	呃	,

他认为，我十年如一日的服务和对他们无微不至的关怀，在他们心中留下了深刻的印象。

[ðæt] [ðə; ði][hoʊl] ['mætər] [waʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːtnəs] [ɪf] [maɪ] [pikt] [wʌz; wəz]

that	the	hole	matter	woud	be	wanting	in	completeness	if	my	Picter	was
那	这	洞	事情	会	是	想要	在	完整性	如果	我的	picter	曾是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

如果省略我的图片，整件事就不完整了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz] " ['mɪstər] . ['rɑːbərt][ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtər] " [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɔːf]

even	if	it	was	only	as	"	Mr	.	Robert	the	City	Waiter	"	a	leading	off
甚至	如果	它	曾是	仅有的	作为	"	先生	.	罗伯特	这	城市	服务员	"	一个	领导	离开

[ðə; ði] [priː'seʃən] [ɔːr][ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] !

the	presession	or	a	bringing	up	the	Reer	!
这	会前准备	或者	一个	带来	向上	这	里尔	!

即使只是以"城市服务员罗伯特先生"的身份，作为会前开场白或介绍里尔！

[aɪ] [riˈmembəz] ['wɛri] [wel] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] [pikt] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]

I	remembers	werry	well	when	the	other	City	Picter	was	printed	,	about	a	year	ago
我	记得	韦里	出色地	什么时候	这	其他	城市	picter	曾是	打印	,	关于	一个	年	前

,

,

,

我清楚地记得大约一年前另一本《城市画报》印刷时的情景。

[wen] [ðə; ði][lɔːrd] ['mɛrz] [θriː] ['fʊtmən] , [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['wɛri] - ['juːnɪfɔːrmz] ,

when	the	Lord	Mare's	three	Footmen	,	all	in	their	werry	hansumest	uniforms	,
什么时候	这	主	母马的	三	侍从	,	全部	在	他们的	韦里	-	制服	,

当马王的三个侍从，都穿着他们滑稽帅气的制服时，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɔːl] ['biːɪŋ] [faɪn] [hænsəm] ['fɛlɚz] , [æz; əz] [ðeɪ]

was	placed	exactly	in	the	front	,	and	all	being	fine	hansum	fellers	,	as	they
曾是	放置	确切地	在	这	正面	,	和	全部	存在	美好的	汉森	伙计们	,	作为	他们

- [ɪz] ,

undowtedly	is	,
-	是	,

被放置在最前面，而且他们都是英俊潇洒的好汉，正如他们本来的样子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [pikt] ,

they	were	thort	to	have	taken	the	shine	out	of	the	hole	Picter	,
他们	是	索尔特	到	有	已采取	这	闪耀	出去	的	这	洞	picter	,

他们似乎已经让皮克特洞穴失去了光彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [kwaɪt][ə; eɪ]['dɪfərənt] [θɪŋ] ,

but	that	was	in	course	quite	a	diffrent	thing	,
但	那	曾是	在	课程	相当	一个	不同	事物	,

但这当然是完全不同的另一回事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] ['wɛri] ['dɪfərənt][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn] ,

and	this	new	one	is	to	be	quite	werry	diffrent	from	that	one	,
和	这	新的	一	是	到	是	相当	韦里	不同	从	那	一	,

而这个新的将会和那个截然不同。

[ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðər] [staɪl] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [ʃʊd] [θɪŋk] ,

and	carried	out	in	quite	another	style	altogether	,	and	will	,	I	shoud	think	,
和	携带	出去	在	相当	其他	风格	共	,	和	将要	,	我	应该	思考	,

而且是以完全不同的风格进行的，我认为，

[ətrækt] [sʌtʃ] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [wɪl] [kwaɪt] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [pikt] ['gæləri] [æz; əz][wʌz; wəz]

atract	such	uniwersal	admiration	as	will	quite	cut	out	the	Picter	Gallery	as	was
吸引力	这样的	-	钦佩	作为	将要	相当	切	出去	这	picter	画廊	作为	曾是

[ʃoʊn] [æt; ət] - [læst] ['sʌmər] .

shown	at	Gildall	last	summer	.
所示	在	-	最后的	夏天	.

吸引了全世界的赞赏，足以让皮克特画廊黯然失色，正如去年夏天在吉尔德尔画廊展出的那样。

[sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛri] - [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [kɔːrt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd]

Sum	few	of	the	werry	hansumest	of	the	hole	Court	as	has	bin	and
和	很少	的	这	韦里	-	的	这	洞	法庭	作为	有	垃圾桶	和

[gɑːt]['teɪkən] [ɔːl'redi] ,

got	taken	already	,
得到	已采取	已经	,

整个法庭上最滑稽的几个人已经被带走了，

[hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [stʌk] [ðeə'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] ,

has	bin	and	stuck	theirselves	up	in	the	Reading	Room	,
有	垃圾桶	和	卡住	他们自己	向上	在	这	阅读	房间	,

他们把垃圾扔进垃圾桶，然后把自己困在阅览室里。

[ænd; ənd] ['wɛri] [praʊd] [ðeɪ] [ɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] - ,

and	werry	proud	they	is	of	their	apperience	,
和	韦里	自豪的	他们	是	的	他们的	-	,

他们为自己的经历感到非常自豪。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'iː][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][let][ˌjuː 'es][goʊ]

and	Brown	and	Me	has	got	sum	of	the	Atendents	to	let	us	go
和	棕色的	和	我	有	得到	和	的	这	-	到	让	我们	去

[ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['membər] [kʌmz] ,

in	before	the	Members	comes	,
在	前	这	成员	来	,

我和布朗已经说服了一些工作人员，让我们在会员到来之前进去。

[ænd; ənd] [siː] [ɪm] ['praɪvətli] .

and	see	em	privately	.
和	看	呃	私下	.

私下里见他们。

[braʊn] [sez] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz]['hiːz] [kwaɪt] [ʃʊr] [æz; əz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik]

Brown	says	as	how	as	he's	quite	sure	as	there	must	be	sum	mistake
棕色的	说道	作为	如何	作为	他是	相当	当然	作为	那里	必须	是	和	错误

[ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

about	me	,
关于	我	,

布朗说，他非常肯定，关于我的事肯定有什么误会。

[bɪˈkɔz] [æz; əz][hiː; hi][kɑːrnt][æt; ət][ɔːl] [siː] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd] [fɪt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

becoz	as	he	carn't	at	all	see	how	I	shoud	fit	in	with	the	rest	.
因为	作为	他	不能	在	全部	看	如何	我	应该	合身	在	和	这	休息	.

因为他完全不明白我应该如何融入其他人之中。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈwɛri] [ˈlɪt(ə)l][daʊt][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [its] [ɔːl][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ]

But	there's	werry	little	dout	in	my	mind	that	it's	all	a	case	of	gelosy	with
但	有	韦里	小的	疑	在	我的	头脑	那	它是	全部	一个	案件	的	凝胶	和

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

但我心里几乎毫不怀疑，这一切都是布朗的嫉妒所致。

[huː] [waʊd] [ˈwɛri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .

who	woud	werry	much	like	to	have	sitch	a	chance	.
WHO	会	韦里	很多	喜欢	到	有	情况	一个	机会	.

谁会非常渴望获得这样的机会呢?

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ˈwɛri] [kaɪnd][ðə; ði] [wɑːz]

I	had	my	chance	of	going	yesterday	,	and	werry	kind	the	Gennelman	wos
我	有	我的	机会	的	去	昨天	,	和	韦里	种类	这	将军	wos

[huː] [tʊk] [ˌem ˈiː] ,

who	took	me	,
WHO	采取	我	,

我昨天有机会去，带我去的将军非常和蔼可亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	he	took	me	three	times	,	to	make	sure	of	me	.
和	他	采取	我	三	时代	,	到	制作	当然	的	我	.

他带我去了三次，以确保我没问题。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɛri] [gʊd] [ˈsetər] ,

He	said	as	I	was	a	werry	good	Setter	,
他	说	作为	我	曾是	一个	韦里	好的	塞特	,

他说我是一只非常优秀的塞特犬，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [waʊd] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ˈlaɪknəsɪz] [ɪn] [pʌntʃ] ,

and	that	everybody	woud	know	who	I	was	by	my	likenesses	in	Punch	,
和	那	大家	会	知道	WHO	我	曾是	经过	我的	肖像	在	冲床	,

这样一来，所有人都能通过《Punch》杂志上我的肖像认出我是谁了。

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːpəl] [waʊd] [laɪk][tuː; tə][gɪt][maɪ] [pikt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɛri]

and	lots	of	peeple	woud	like	to	git	my	Picter	,	as	it	was	a	werry
和	很多	的	人	会	喜欢	到	git	我的	picter	,	作为	它	曾是	一个	韦里

[gʊd] [ˈlaɪknəs] .

good	likeness	.
好的	相似	.

很多人都想得到我的Picter照片，因为它非常像我。

[ˈrɑːbərt] .

Robert	.
罗伯特	.

罗伯特。

[ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ˌtrænsfərˈmeɪʃ(ə)n] ;

A	TERRIBLE	TRANSFORMATION	;
一个	糟糕的	转型	;

可怕的转变;

[ɔːr] , [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Or	,	Evolution	Gone	Wrong	.
或者	,	进化	已消失	错误的	.

或者说，进化出了问题。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [poʊ'stɪliən] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] ['prɑːses] [ʌv; əv]
[" It is probable that the butterfly postillion , by an inverse process of
[" 它 是 可能 那 这 蝴蝶 邮递员 , 经过 一个 逆 过程 的
[ˌevə'luːʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,

"蝴蝶的后裔很可能是通过逆向进化过程而形成的，

[bɪ'kʌmz] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['sɑːmbər][flaɪ] - ['draɪvər] .
becomes in time the sombre fly - driver .
变成 在 时间 这 阴沉 飞 - 司机 .

随着时间的推移，他变成了一个阴郁的飞行员。

" — [dʒeɪmz]
" — James
" — 詹姆斯

——詹姆斯

[peɪn] .]
Payn .]
佩恩 .]

佩恩。

[oʊ] , [pɑːlɪkroʊ'mætɪk] [poʊ'stɪliən] ,
Oh , polychromatic postillion ,
哦 , 多色 邮递员 ,

哦，五彩斑斓的邮递员，

[huː] [ðə; ði] ['skɑr,bəro] [pleɪnz] ,
Who scoureth the Scarborough plains ,
WHO 冲刷 这 斯卡伯勒 平原 ,

谁搜寻斯卡伯勒平原，

[ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['mɪljən]
And beareth the travelling million
和 怀雷斯 这 旅行 百万

并承载着百万旅行者

[fɔːr; fər][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [geɪnz] ;
For infinitesimal gains ;
为了 无穷小 收益 ;

为了微不足道的收益；

[oʊ] , ['bʌtərflaɪ] , ['pɪktʃər] [ðiː] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][rʌb] ! —
Oh , butterfly , picture thee — there is the rub ! —
哦 , 蝴蝶 , 图片 你 — 那里 是 这 擦 ! —

哦，蝴蝶，想象一下你——问题就在这里！

[dɪ'veləpɪŋ] ['bækwərdz] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [grʌb] !
Developing backwards to worse than a grub !
发展 向后 到 更糟 比 一个 幼虫 !

发展得比蛆还不如！

[ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['doʊldrəmz][ænd; ənd]['doʊlər] .
It fills me with doldrums and dolour .
它 填充 我 和 低迷期 和 颜色 .

它让我感到无比沮丧和悲伤。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðaɪ]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː]
To picture thy scarlet and blue
到 图片 你的 猩红 和 蓝色的

想象你的猩红与蓝色

[bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] ['sædli] " [ɔ:f] ['kʌlər] ,
Becoming so sadly " off colour ,
成为 所以 令人遗憾的是 " 离开 颜色 ,

变得如此令人惋惜地"脸色不好",

" [dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] ['bʌmblbi:] [hju:] ;
" Descending to bumblebee hue ;
" 下降 到 熊蜂 色调 ;

"逐渐变成大黄蜂的颜色;

[tu:; tə]['dændi] - [greɪ] ['rʌsɪt] ; - [dʌn] !
To dandy - grey russet ; dunducketty dun !
到 花花公子 - 灰色的 赤褐色 ; - 逼债 !

致花哨的灰褐色;邓达克蒂的灰褐色!

[oʊ] , [peɪn] , [ðɪs] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .
Oh , Payn , this is painful .
哦 , 佩恩 , 这 是 痛苦 .

哦,佩恩,这太痛苦了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][fʌn] !
You must be in fun !
你 必须 是 在 乐趣 !

你一定玩得很开心吧!

[ə; eɪ][flai] - ['draɪvər] ['frʌmpi] [ænd; ənd] ['fʌsti] ?
A fly - driver frumpy and fusty ?
一个 飞 - 司机 邋遢的 和 发霉的 ?

一个老土又守旧的飞行员?

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [dʒʌst][bi:; bi][ə; eɪ][flai] ,
You might as well just be a fly ,
你 可能 作为 出色地 只是 是 一个 飞 ,

你还不如做一只苍蝇呢。

[ɔ:l] ['fʌzi] , [ænd; ənd] ['bʌzi] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ,
All fuzzy , and buzzy , and dusty ,
全部 模糊 , 和 嗡嗡作响 , 和 尘土飞扬 ,

毛茸茸的,嗡嗡作响的,满是灰尘。

[ə; eɪ] ['hɔ:rər] [tu:; tə] [ɪr] [ænd; ənd][tu:; tə] [aɪ] ,
A horror to ear and to eye ,
一个 恐怖 到 耳朵 和 到 眼睛 ,

听觉和视觉上的恐怖体验。

[ə; eɪ] - ['bu:mɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd][flai] - ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['krɑ:kəri] ,
A - booming about and fly - blowing the crockery ,
一个 - 蓬勃发展 关于 和 飞 - 吹 这 陶器 ,

轰隆隆地响着,苍蝇乱飞,把餐具都吹翻了。

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒent(ə)l] [peɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [mɪr] ['mɑ:kəri] .
No , no , gentle Payn , this is surely mere mockery .
不 , 不 , 温和的 佩恩 , 这 是 一定 仅仅 嘲讽 .

不,不,温柔的佩恩,这肯定只是嘲讽。

[wʊd] ['dɑ:rwɪn][wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'mɑ:lɪʃ]
Would Darwin were here to demolish
会 达尔文 是 这里 到 拆除

如果达尔文在世,他会摧毁.....

" [dɪ'veləpmənt] " [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
" Development " turned upside down .
" 发展 " 转向 上行 向下 .

"发展"的概念彻底颠覆了。

[jɑːn] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɑːlɪʃ]
Yon **urchin** **in** **pink** **and** **high** **polish**
扬 顽童 在 粉色的 和 高的 抛光

粉色高光泽海胆

[dɪ'greɪdɪd] [tuː; tə] [reɪn] - ['biːtn] [braʊn] ?
Degraded **to** **rain** **-** **beaten** **brown** **?**
退化的 到 雨 - 被打败 棕色的 ?

褪色成被雨水冲刷成的褐色?

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['blækbiːtl] [wɜːr; wər] [sæd] ,
A **butterfly** **turned** **a** **blackbeetle** **were** **sad** **,**
一个 蝴蝶 转向 一个 黑甲虫 是 伤心 ,

一只蝴蝶变成了一只黑甲虫，它们都很伤心。

[bʌt; bət] [nɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pəjstbɔi] , [pʊr] [læd] !
But **nought** **to** **the** **fate** **of** **our** **postboy** **,** **poor** **lad** **!**
但 零 到 这 命运 的 我们的 邮递员 , 贫穷的 小伙子 !

但可怜的邮递员的命运却与此无关!

[ə; eɪ] ['hænsəm] [meɪ] [sɪŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] " ['ʃoʊfəl] ,
A **Hansom** **may** **sink** **to** **a** **"** **Shoful** **,**
一个 汉森 可能 下沉 到 一个 " 鞋 ,

汉森可能会沉入"Shoful，

" [ə; eɪ] ['reɪsər] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ræŋk] ;
" **A** **racer** **descend** **to** **the** **rank** **;**
" 一个 赛车手 下降 到 这 秩 ;

"赛车手降级到这个级别;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] ['woʊfl]
But **this** **metamorphosis** **woeful**
但 这 变态 悲惨的

但这种蜕变令人悲哀

[ɪz] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [moʊst] ['pɪtiləs] [præŋk] .
Is **fortune's** **most** **pitiless** **prank** **.**
是 命运的 最多 无情 恶作剧 .

这是命运最无情的玩笑。

[smɑːrt] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn] ['emərəld] , ['koʊbɔːlt] , [vər'mɪliən] ,
Smart **urchin** **in** **emerald** **,** **cobalt** **,** **vermilion** **,**
聪明的 顽童 在 翠 , 钴 , 朱红 ,

翠绿色、钴蓝色、朱红色的聪明海胆

[tɜːrn] [flai] - ['draɪvər] ?
Turn **fly** **-** **driver** **?**
转动 飞 - 司机 ?

转弯飞车司机?

[fɑːr] ['betər] [daɪ] [ə; eɪ] [poʊ'stɪliən] .
Far **better** **die** **a** **postillion** **.**
远的 更好的 死 一个 邮递员 .

宁愿死得像个邮差。

- .
MORGENLIED **.**
- .

晨歌。

([baɪ] [ə; eɪ] [laɪt] ['sliːpər] .)
(**By** **a** **Light** **Sleeper** **.** **)**
(经过 一个 光 轨枕 .)

(一位睡眠较浅的人说。)

" [jiː; ji]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [ðæt] [sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ]
" Ye little birds that sit and sing
" 叶 小的 鸟类 那 坐 和 唱歌

“你们这些坐着歌唱的小鸟儿们”

" [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['dɔːnɪŋ] .
" Outside my window when the day is dawning .
" 外部 我的 窗户 什么时候 这 天 是 黎明 .

“黎明破晓时分，我窗外的景色。”

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [neks] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
How I should like your little necks to wring ,
如何 我 应该 喜欢 你的 小的 脖子 到 拧 ,

我多么希望你们的小脖子能被拧干，

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [aɪm] [jɔːnɪŋ] .
I fain would sleep , with weariness I'm yawning .
我 欣然 会 睡觉 , 和 疲劳 我是 打哈欠 .

我好想睡觉，疲惫得打起了哈欠。

[ɔːl'ðoʊ] [fɔːr; fər] [rest] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] ,
Although for rest you may not feel inclined ,
虽然 为了 休息 你 可能 不是 感觉 倾斜 ,

虽然你可能不想休息，

[duː] [siːs] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðæt] ['eɪmləs] ['twɪtər] :
Do cease , I beg of you , that aimless twitter :
做 停止 , 我 求 的 你 , 那 漫无目的 叽叽喳喳 :

求求你们，停止那漫无目的的推特活动吧：

[traɪ] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [wɜːrm] [tuː; tə] [faɪnd] .
Try without noise the early worm to find .
尝试 没有 噪音 这 早期的 蠕虫 到 寻找 .

尽量不要发出任何声音，让早起的虫子找到它。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siːk] [maɪ] [rest] - [taɪm] [tuː; tə] [ɪm'bɪtər] ?
Why should you seek my rest - time to embitter ?
为什么 应该 你 寻找 我的 休息 - 时间 到 苦涩 ?

你为何要占用我的休息时间来散播怨恨?

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['mædnɪŋ] [tʃiːp]
No doubt you think your maddening cheep
不 怀疑 你 思考 你的 令人抓狂 便宜

毫无疑问，你认为你真是个吝啬鬼。

[swiːtər] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɔːr] ['lɪnɪt] ,
Sweeter than song of nightingale or linnet ,
更甜 比 歌曲 的 夜莺 或者 麻雀 ,

比夜莺或金翅雀的歌声还要甜美，

[bʌt; bət] , ['tɔːsɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [diːp] ,
But , tossing here with imprecations deep ,
但 , 抛掷 这里 和 诅咒 深的 ,

但是，在这里，带着深深的诅咒，

[aɪ] [duː] [dɪ'kler] [aɪ] [faɪnd] [noʊ] ['swiːtnəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I do declare I find no sweetness in it .
我 做 宣布 我 寻找 不 甜味 在 它 .

我必须声明，我丝毫没觉得它好吃。

" ['haɪər] [ʌp] ! [muːv] [ɑːn] ! " [ɔːr] [steɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [jʊr; jər] [tʌŋz] ,
" Higher up ! move on ! " or stay and hold your tongues ,
" 更高 向上 ! 移动 在 ! " 或者 停留 和 抓住 你的 舌头 ,

“往上爬！继续前进！”或者留下来保持沉默。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ][gʌn] , [ðə; ði][twɪg] [juːd] ['kwɪkli] [hɑːp][ˌaɪ 'tiː] ;

Had	I	a	gun	,	the	twig	you'd	quickly	hop	it	;
有	我	一个	枪	,	这	枝条	你会	迅速地	跳	它	;

如果我有一把枪，你会迅速跳下那根树枝；

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] ['eksərsaɪz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [lʌŋz]

I	wish	you'd	exercise	your	little	lungs
我	希望	你会	锻炼	你的	小的	肺

我希望你能锻炼一下你的肺活量。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] .

A	thousand	miles	from	here	.
一个	千	英里	从	这里	.

离这里一千英里。

[ɪn]['mɜːrsi][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

In	mercy	stop	it	!
在	怜悯	停止	它	!

饶了我吧，住手！

[ðə; ði] ['saɪklɪsts] ['saɪk(ə)l] .

The	Cyclist's	Cycle	.
这	骑自行车的人	循环	.

骑行者的循环。

([æn; ən] ['eldərli] [wʊd] - [biː; bi] - [ɪk'spɪriəns] .)

(	An	Elderly	would	-	be	Wheelman's	Experience	.	)
(	一个	老年	会	-	是	-	经验	.	)

（一位老年准司机的经历。）

[dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] , — " [waɪ] ['saɪk(ə)l] ?

Discuss	the	question	,	—	"	Why	Cycle	?
讨论	这	问题	,	—	"	为什么	循环	?

讨论以下问题："为什么要骑自行车？"

" ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['roʊdstər] , — [baɪ] ['saɪk(ə)l] !

"	Purchase	a	roadster	,	—	Buy	Cycle	!
"	购买	一个	敞篷跑车	,	—	买	循环	!

"买辆跑车，——买辆自行车！"

[maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][ɔːf] — [traɪ]['saɪk(ə)l] !

Mount	it	,	and	tumble	off	—	Try	Cycle	!
山	它	,	和	翻滚	离开	—	尝试	循环	!

骑上它，然后翻滚而下——试试 Cycle！

[hoʊm] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] , — ['aɪsək(ə)l] !

Home	bruised	and	shivering	,	—	Icicle	!
家	瘀伤	和	瑟瑟发抖	,	—	冰柱	!

家伤痕累累，瑟瑟发抖，——冰柱！

[riːd] [ðə; ði] ['lænsɪt] , [ˌeɪ 'em] ['hɔːrɪfaɪd] , — [ʃaɪ] ['saɪk(ə)l] !

Read	the	Lancet	,	am	horrified	,	—	Shy	Cycle	!
读	这	《柳叶刀》	,	是	惊恐万分	,	—	害羞的	循环	!

读了《柳叶刀》之后，我感到震惊——Shy Cycle！

[sel] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , — [faɪ]['saɪk(ə)l] !

Sell	off	at	a	sacrifice	,	—	Fie	Cycle	!
卖	离开	在	一个	牺牲	,	—	菲	循环	!

以牺牲品为代价出售，——Fie Cycle！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['saɪk(ə)l] ! -

And	that	was	the	end	of	my	Cycle	!	146
和	那	曾是	这	结尾	的	我的	循环	!	-

我的周期就此结束了！146

['herɪk] [ɑːn] ['ræʃ(ə)nəl] [dres] .
HERRICK ON RATIONAL DRESS .
赫里克 在 合理的 裙子 .

赫里克论理性着装。

[jes] , " ['nɪkərz] " [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːpər] [dres]
Yes , " Knickers " are the proper dress
是的 , " 短裤 " 是 这 恰当的 裙子

是的，“灯笼裤”才是正确的着装。

[hweə'wɪð] [ə; eɪ]['saɪkəlz] [siːt] [tuː; tə] [pres] ;
Wherewith a Cycle's seat to press ;
以及 一个 周期 座位 到 按 ;

用自行车座椅按压;

[kən'viːniənt] , [ænd; ənd] — [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi] [θroʊn] —
Convenient , and — should you be thrown —
方便的 , 和 — 应该 你 是 抛掷 —

方便，而且——万一你被扔下去——

['meɪkɪŋ] [les] [ˌɑːr 'iː] - ['viː] - [lɑː] - [tiː] - [ɑːn] ;
Making less re - ve - la - ti - on ;
制作 较少的 关于 - ve - 拉 - ti - 在 ;

减少揭示;

[ðeəz; ðəz] [les] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [aɪ] , [ænd; ənd][dɜːrt] .
There's less of danger , aye , and dirt .
有 较少的 的 危险 , 是的 , 和 污垢 .

这里危险少了，而且也很脏。

[ə'tendɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd][skɜːrt] .
Attending the divided skirt .
参加 这 分割 裙子 .

出席分体式裙装活动。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [aɪ] ['hoʊlli] [laɪk]
I will not say I wholly like
我 将要 不是 说 我 完全 喜欢

我不会说我完全喜欢

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['dʒuːliə][ɑːn][ə; eɪ] " [baɪk] " :
To see my Julia on a " bike " :
到 看 我的 朱莉娅 在 一个 " 自行车 " :

看到我的茱莉亚骑着“自行车”:

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
I will not say that I should choose
我 将要 不是 说 那 我 应该 选择

我不会说我应该选择

[tuː; tə] [siː] [kəu'rinə] [dɑːn] [ðə; ði] [truːz] ;
To see Corinna don the trews ;
到 看 科琳娜 大学教师 这 裤子 ;

看到科琳娜穿上裤子;

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] ['iːðər] ['bjuːti] [fiːl]
But yet , if either beauty feel
但 然而 , 如果 任何一个 美丽 感觉

但是，如果这两种美感中的任何一种感觉

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]['saɪk(ə)l] - [wiːl] ,
That she is bound to cycle - wheel ,
那 她 是 边界 到 循环 - 车轮 ,

她被束缚在自行车轮上，

([laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - ['ik'saiən]) [ðen] ,
(Like to a she - Ixion) then ,
(喜欢 到 一个 她 - 伊克西翁) 然后 ,

（就像对一位女性伊克西翁一样）然后，

[sɪns] ['leɪdiz] [eɪm][tuː; tə][raɪd] [laɪk] [men] ,
Since ladies aim to ride like men ,
自从 女士们 目的 到 骑 喜欢 男人 ,

由于女士们的目标是像男士一样骑马，

- [tɪz] [klɪr] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'spɪriəns] ['tiːtʃɪz]
' Tis clear that all experience teaches
- 的 清除 那 全部 经验 教导

很显然，所有经验都教会我们一些东西。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [wer] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
That it is best to wear knee - breeches ,
那 它 是 最好的 到 穿 膝盖 - 马裤 ,

最好穿及膝短裤。

[ænd; ənd][drɑːp][ðə; ði]['predʒədɪs] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [doʊt]
And drop the prejudice that doth dote
和 降低 这 偏见 那 确实 宠爱

摒弃那令人厌恶的偏见

[ɑːn][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['petɪkoʊt] .
On the tempestuous petticoat .
在 这 暴风雨般的 衬裙 .

在暴风雨般的衬裙上。

[ə; eɪ][skɜːrt] [ðæt] [kætʃɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
A skirt that catcheth here and there ,
一个 裙子 那 捕捉 这里 和 那里 ,

裙子总是勾住东西，

[ænd; ənd] [liːvz] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋ] [ber] ,
And leaves a stretch of stocking bare ,
和 树叶 一个 拉紧 的 袜 裸 ,

露出了一部分丝袜，

['reɪmənts] [ðæt] [rʌk] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ˌðer'baɪ]
Raiments that ruck , and cause thereby
服装 那 背包 , 和 原因 从而

会起皱的衣物，并因此造成

[ðə; ði] [wiːlz] [tuː; tə] [muːv] [kən'fjuːzədli] ; —
The wheels to move confusedly ; —
这 车轮 到 移动 困惑地 ; —

车轮乱转；——

[ɔːl] [ðiːz] [biː; bi] ['ɔːkwərd] ['fɑːliz] , [ʃʊr] ,
All these be awkward follies , sure ,
全部 这些 是 尴尬的 愚行 , 当然 ,

这些都是些尴尬的蠢事，没错。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['duːəl] [-tʃə] .
Compared with dual garmenture .
比较的 和 双重的 服装 .

与双层服装相比。

['nɪkərz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
Knickers and leggings , by - and - by ,
短裤 和 绑腿 , 经过 - 和 - 经过 ,

过段时间，就会穿灯笼裤和紧身裤了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'feɪnd] [sɪm'plɪsəti] ,
With their unfeigned simplicity ,
和 他们的 慆 简单 ,

他们朴实无华，

[wɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪtʃ] [ˌjuː 'es] — [ɑːn][ə; eɪ] " [baɪk] " —
Will more bewitch us — on a " bike " —
将要 更多的 蛊惑 我们 — 在 一个 " 自行车 " —

会有更多的人迷惑我们——骑着"自行车"——

[ðæn; ðən] ['floʊɪŋ] [skəːts][wiː; wi] [naʊ] [duː] [laɪk] !
Than flowing skirts we now do like !
比 流动 裙子 我们 现在 做 喜欢 !

我们现在更喜欢飘逸的裙子!

['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [smuːð] .
MAKING THINGS SMOOTH .
制作 事物 光滑的 .

让一切顺畅。

['kiːpər] ([tuː; tə] ['spɔrtsmɪn] , [huː] [hæv; həv][dʒʌst]['faɪərd][ɔːl] [fɔːr] ['bærəlz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]
Keeper (to Sportsmen , who have just fired all four barrels without touching a
守门员 (到 运动员 , WHO 有 只是 被解雇 全部 四 桶 没有 接触 一个
['feðər]) .
feather) .
羽毛) .

守门员（对刚刚一枪未碰羽毛就开完四枪的猎人而言）。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] !
" Deary me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[ʌn'kɑːmən] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [bɜːrdz][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] ! -
uncommon strong on the Wing Birds is , Gentlemen ! '
罕见 强的 在 这 翼 鸟类 是 , 先生们 ! -

先生们，翼鸟的强大之处实属罕见!

['stɔniʃ] [ə'maʊnt] [oʊ] - [ʃɑːt] [ðeɪ] ['kæriz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Stonishing amount o ' Shot they carries away with ' em to be sure !
令人震惊的 数量 o - 射击 他们 携带 离开 和 - 呃 到 是 当然 !

他们带走的子弹数量惊人!

" [ðə; ði] " [ˌɔːtə'mætɪk] " ['kɑːnʃəns] .
" THE " AUTOMATIC " CONSCIENCE .
" 这 " 自动的 " 良心 .

"自动"意识。

[[ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [mə'ʃiːn] ['kʌmpəni] [sez] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [twelv]
[A late report of the Automatic Machine Company says that out of every twelve
[一个 晚的 报告 的 这 自动的 机器 公司 说道 那 出去 的 每一个 十二
[kɔɪnz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][slɑːt] [tuː] [ɑːr; ər][bæd] .]
coins placed in the slot two are bad .]
硬币 放置 在 这 投币口 二 是 坏的 .]

[自动售货机公司最新报告显示，每投入12枚硬币中，有2枚是坏的。]

['ævərɪdʒ] " ['ɑːnɪst] [mæn] " [lɒk] . : —
Average " Honest Man " loq . : —
平均的 " 诚实的 男人 " 低 . : —

普通"诚实人"的口述：—

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][slɑːt] ?
Put **a** **penny** **in** **the** **slot** **?**
放 一个 一分钱 在 这 投币口 ?

往投币口投一分钱?

[ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] ['tɑːmi] - [rɑːt] !
That **is** **simply** **tommy** **-** **rot** **!**
那 是 简单地 汤米 - 腐烂 !

那简直就是汤米腐烂!

[ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,
If **I** **want** **a** **cigarette** **,**
如果 我 想 一个 卷烟 ,

如果我想抽烟,

[ɔːr][sʌm; səm] ['bʌtər] [skɑːtʃ] , [juː; jʊ][bet] ,
Or **some** **butter** **scotch** **,** **you** **bet** **,**
或者 一些 黄油 苏格兰威士忌 , 你 赌注 ,

或者来点奶油糖果，当然可以。

[ɪf] [aɪ][pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn] ,
If **I** **put** **a** **penny** **in** **,**
如果 我 放 一个 一分钱 在 ,

如果我投一分钱,

- [tɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] !
' **Tis** **a** **bad** **one** **!**
- 的 一个 坏的 一 !

真是个糟糕的例子!

['bɪts][ʌv; əv][tɪn] ,
Bits **of** **tin** **,**
比特 的 锡 ,

锡片,

['wɝːkmənz] ['tɪkɪts] , [dɪsks][ʌv; əv][zɪŋk] ,
Workmen's **tickets** **,** **discs** **of** **zinc** **,**
工人的 门票 , 光盘 的 锌 ,

工人证，锌片,

[ɔːt] [ðæts] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɪŋk] ,
Aught **that's** **rounded** **and** **will** **chink** **,**
零 那就是 圆润 和 将要 裂缝 ,

哦，那是圆的，会发出咔嗒声。

[tʃɪps] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [faɪld][tuː; tə][saɪz] ,
Chips **of** **copper** **filed** **to** **size** **,**
薯片 的 铜 已提交 到 尺寸 ,

将铜屑锉成所需尺寸,

['təukənz] , ['kauntəz] — [ɔːl][aɪ][traɪz] .
Tokens **,** **counters** **—** **all** **I** **tries** **.**
代币 , 计数器 — 全部 我 尝试 .

代币、计数器——我尝试了所有这些。

[teɪks] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['trʌb(ə)l] , [tuː] ,
Takes **a** **lot** **o** **'** **trouble** **,** **too** **,**
需要 一个 很多 o - 麻烦 , 也 ,

也费了不少劲,

[tuː; tə] [feɪk] [ʌp][ə; eɪ] - " [duː] .
To **fake** **up** **a** **reglar** **"** **do** **.**
到 伪造的 向上 一个 - " 做 .

假装成普通的"发型"。

" [soʊ][fɔːr; fər][nɪks][aɪ]['ɔːf(ə)n][get]

"	So	for	nix	I	often	get
"	所以	为了	尼克斯	我	经常	得到

所以对于 nix，我经常得到

['bʌtər] [skɑːtʃ] [ɔːr] ['sɪgəret] .

Butter	scotch	or	cigarette	.
黄油	苏格兰威士忌或者		卷烟	.

奶油糖还是香烟?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][dʒoʊk] !

Oh	!	it	is	a	splendid	joke	!
哦	！	它	是	一个	灿烂	开玩笑	！

哦！这真是个绝妙的笑话!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bloʊk]

I	should	like	to	see	the	bloke
我	应该	喜欢	到	看	这	伙计

我想见见那家伙。

[wen] [hiː; hi][tɜːrnz] - [ɪm] [aʊt] !

When	he	turns	'	em	out	!
什么时候	他	转弯	-	呃	出去	！

当他把他们赶出来的时候!

[oʊ] [lɔː] !

Oh	lor	!
哦	洛尔	！

哦，天哪!

['twenti] [pər] [sent] .

Twenty	per	cent	.
二十	每	中心	.

百分之二十。

[ɑːr; ər] [ʃæmz] — [ɔːr] [mɔːr] !

are	shams	—	or	more	!
是	骗局	—	或者	更多的	！

都是骗局——或者更糟!

['ɑːnɪst] ?

Honest	?
诚实的	?

诚实的?

[wɑːtˌwʌt] ?

Wot	?
什么	?

什么?

[tuː; tə][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?

To	a	machine	?
到	一个	机器	?

对机器来说?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['dʒɑːli] [griːn] !

You	must	think	me	jolly	green	!
你	必须	思考	我	快乐的	绿色的	！

你一定觉得我脸色惨白吧!

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kɑːnt][kɑːp][ɔːr] [bloʊ] !

The	machine	can't	cop	or	blow	!
这	机器	不能	警察	或者	吹	！

这台机器既不能抢劫也不能爆炸!

[,ɔ:tə'mætiks] [du:][nɑ:t] [noʊ] .
Automatics **do** **not** **know** **.**
自动 做 不是 知道 .

自动装置不知道。

[ɪf] [aɪ] [pɑ:p] [ə; eɪ] " ['frentʃi] " [ɪn] ,
If **I** **pop** **a** **"** **Frenchy** **"** **in** **,**
如果 我 流行音乐 一个 " 法国佬 " 在 ,

如果我放一个"法式"的，

[ɔ:r][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bræs] [ɔ:r][tɪn] ,
Or **a** **lump** **of** **brass** **or** **tin** **,**
或者 一个 块 的 黄铜 或者 锡 ,

或者一块黄铜或锡块，

[hu:z] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t]
Who's **to** **tell** **that** **I** **do** **not**
谁是 到 告诉 那 我 做 不是

谁又能说我没有

[pʊt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði][slɑ:t] ?
Put **a** **penny** **in** **the** **slot** **?**
放 一个 一分钱 在 这 投币口 ?

往投币口投一分钱?

[ɪn][ðə; ði] [pres] . — [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæp] .
In **the** **Press** **.** **—** **The** **Cruelty** **of** **the** **Jap** **.**
在 这 按 . — 这 残酷 的 这 日本 .

媒体报道——日本人的残暴

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] .
By **the** **Author** **of** **The** **Kindness** **of** **the** **Celestial** **.**
经过 这 作者 的 这 仁慈 的 这 天体 .

本书作者曾著有《天上的仁慈》。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜ:r'teɪʃn] .
A **LITTLE** **FLIRTATION** **.**
一个 小的 调情 .

一点点调情。

[si:n] — [ðə; ði] " ['gɔθənbə:g] [ɑ:rmz] , " ['ʌndər] [nu:] ([mju:'nɪsɪp(ə)l]) ['mænɪdʒmənt] ,
Scene **—** **The** **"** **Gothenburg** **Arms** **,** **"** **under** **new** **(** **Municipal** **)** **Management** **,**
场景 — 这 " 哥德堡 武器 , " 在下面 新的 (市政) 管理 ,

场景——"哥德堡武器"酒吧，在新（市政）管理团队的领导下，

['laɪsnst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['lɪkərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑ:fɪt]['oʊnli] .
licensed **for** **the** **sale** **of** **liquors** **for** **the** **public** **profit** **only** **.**
获得许可的 为了 这 销售 的 酒 为了 这 民众 利润 仅有的 .

仅获准以营利为目的销售酒类饮品。

['mɪstər] . [dʒi:] . , [æn; ən] ['eldərli] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃæti] ['kʌstəmər] , [ænd; ənd] [mɪs]
Mr **.** **G** **.** **,** **an** **elderly** **but** **cheerful** **and** **chatty** **customer** **,** **and** **Miss**
先生 . G . , 一个 老年 但 快乐 和 健谈 顾客 , 和 错过
['dʒəuzifi:n] , [ə; eɪ][smɑ:rt]['bɑ:rmeɪd] ,
Josephine **,** **a** **smart** **barmaid** **,**
约瑟芬 , 一个 聪明的 招待员 ,

G先生是一位年长但开朗健谈的顾客，还有约瑟芬小姐，一位干练的酒吧女招待。

[dɪ'skʌvərd] [kən'və:sɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
discovered **conversing** **across** **the** **counter** **.**
发现 对话 穿过 这 柜台 .

发现有人在柜台对面聊天。

[mɪs] [dʒoʊ] ([ə'saɪd]) .
Miss Joe (aside) .
错过 乔 (旁边) .

乔小姐（旁白）。

[waɪ] , [hɪr] [ɪz] [ðæt] ['tʃɜ:rpi] [oʊld] ['dʒɒsə] [ə'gen] !
Why , here is that chirpy old josser again !
为什么 , 这里 是 那 抟 老的 乔瑟 再次 !

哎呀，那个爱叽叽喳喳的老家伙又来了!

[aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [hɪr] ?
I wonder , now , what is his little game here ?
我 想知道 , 现在 , 什么 是 他的 小的 游戏 这里 ?

我现在很想知道，他到底在搞什么鬼?

['mɪstər] . [dʒi:] . ([ə'saɪd]) .
Mr . G . (aside) .
先生 . G . (旁边) .

G先生（旁白）。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈!

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , ['lʊkɪŋ] [smɑ:rt] [æz; əz] [freʃ] [peɪnt] !
there she is , looking smart as fresh paint !
那里 她 是 , 寻找 聪明的 作为 新鲜的 画 !

她来了，看起来精神焕发!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɪs] ['dʒoʊzi] !
Good morning , Miss Josey !
好的 早晨 , 错过 约瑟 !

早上好，Josey小姐!

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
How are you , my dear ?
如何 是 你 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你好吗?

[mɪs] [dʒoʊ] .
Miss Joe .
错过 乔 .

乔小姐。

[ɑ:] , [θɑ:] - [æŋks] .
Ah , tha - anks .
啊 , tha - 银行 .

啊，谢谢。

[aɪm] [ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

['mɪstər] . [dʒi:] . [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'di:d] !
Mr . G . Which you look it indeed !
先生 . G . 哪个 你 看 它 的确 !

G先生，您看起来确实如此!

[dʒʌst][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Just	a	glass	of	the	usual	,	my	dear	,	if	you	please	.
只是	一个	玻璃	的	这	通常	,	我的	亲爱的	,	如果	你	请	.

亲爱的，请给我来一杯平常喝的那种。

[mɪs] [dʒoʊ] (['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) .

Miss	Joe	(	drawing	it	)	.
错过	乔	(	绘画	它	)	.

乔小姐（正在画）。

[oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [tɜːrnd] ['toʊt(ə)l] [əb'steɪnər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

Oh	,	I	thought	you'd	turned	total	abstainer	or	something	.
哦	,	我	想法	你会	转向	全部的	禁酒者	或者	某物	.

哦，我还以为你已经彻底戒酒了呢。

['mɪstər] . [dʒiː] . [dɪr] [noʊ] !

Mr	.	G	.	Dear	no	!
先生	.	G	.	亲爱的	不	!

G先生：亲爱的，不！

[ðæts] [jʊr; jər] [tʃæf] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tiːz] .

That's	your	chaff	;	you	were	always	a	tease	.
那就是	你的	糠	;	你	是	总是	一个	逗	.

那是你的软肋；你一直都是个爱捉弄人的人。

[mɪs] [dʒoʊ] (['brɪslɪŋ]) .

Miss	Joe	(	bristling	)	.
错过	乔	(	竖起的	)	.

乔小姐（怒气冲冲）。

[ə; eɪ] [tiːz] , ['mɪstər] . [dʒiː] . ?

A	tease	,	Mr	.	G	.	?
一个	逗	,	先生	.	G	.	?

G先生，您是在逗我吗?

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'miːn] [maɪ'self] .

Why	,	I	wouldn't	demean	myself	.
为什么	,	我	不会	贬低	我	.

为什么？我才不会自贬身价呢。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] ?

What	can	it	matter	to	me	what	you	take	?
什么	能	它	事情	到	我	什么	你	拿	?

你吃什么药跟我有什么关系?

['mɪstər] . [dʒiː] . [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [dʒoʊ] , [dəunt][biː; bi]['ræspi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Mr	.	G	.	Come	now	,	Miss	Joe	,	don't	be	raspy	this	morning	.
先生	.	G	.	来	现在	,	错过	乔	,	不	是	沙哑	这	早晨	.

G先生：好了，乔小姐，今天早上别嗓子沙哑。

[mɪs] [dʒoʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[ˌem 'iː]['ræspi] , [ɪn'diːd] !

Me	raspy	,	indeed	!
我	沙哑	,	的确	!

我的嗓子确实沙哑了!

[wel] , [juː; jʊ][duː] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] !

Well	,	you	do	take	the	cake	!
出色地	,	你	做	拿	这	蛋糕	!

哇，你真是太棒了!

[juːv] [bɪn] ['ɔːfli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd]

You've	been	awfully	down	on	the	Bungs	for	a	long	time	,	have	you	and
你已经	到过	非常	向下	在	这	塞子	为了	一个	长的	时间	,	有	你	和

[jʊr; jər] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

你和你的朋友们已经很久对邦格斯乐队非常失望了，是吗?

[ðæt] [mɪs] ['hɑːkət] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

that	Miss	Harcourt	and	such	.
那	错过	哈考特	和	这样的	.

哈考特小姐之类的。

['mɪstər] . [dʒiː] . [dəunt][kɔːl][hɜːr; hər][maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [dɪr] [mɪs] ['dʒoʊzi] .

Mr	.	G	.	Don't	call	her	my	friend	,	if	you	please	,	dear	Miss	Josey	.
先生	.	G	.	不	称呼	她	我的	朋友	,	如果	你	请	,	亲爱的	错过	约瑟	.

G先生：亲爱的乔西小姐，请不要称她为我的朋友。

[mɪs] [dʒoʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[oʊ] , [kʌm] ! — [aɪ] [seɪ] ! — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] !

Oh	,	come	!	—	I	say	!	—	this	is	a	trifle	too	much	!
哦	,	来	!	—	我	说	!	—	这	是	一个	琐事	也	很多	!

哦，拜托！——我说！——这有点太过分了！

[wɜːr; wər][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['lɔːsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fer] [pælz] ; ['loʊk(ə)l]

Were	not	you	and	that	Lawson	,	and	others	,	fair	pals	;	Local	Optioners
是	不是	你	和	那	劳森	,	和	其他的	,	公平的	朋友们	;	当地的	期权

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

down	to	the	ground	,
向下	到	这	地面	,

你和劳森以及其他人，难道不是好朋友吗？地方期权支持者们，你们难道不是铁杆的吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

and	all	that	?
和	全部	那	?

还有那些?

['mɪstər] . [dʒiː] . (['erəli]) .

Mr	.	G	.	(	airily	)	.
先生	.	G	.	(	轻盈地	)	.

G先生（轻描淡写地）。

[oʊ] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['friːə(r)] " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] " [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Oh	,	now	I	am	"	freer	"	and	much	less	"	responsible	.
哦	,	现在	我	是	"	更自由	"	和	很多	较少的	"	负责任的	.

哦，现在我"更自由"了，但"责任"却少了很多。

" [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

"	Makes	such	a	difference	!
"	制作	这样的	一个	不同之处	!

"差别太大了！"

[mɪs] [dʒoʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ?
What **are** **you** **at** **?**
什么 是 你 在 ?

你在做什么?

['mɪstər] . [dʒiː] . [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ,
Mr **.** **G** **.** **Why** **,** **my** **dear** **girl** **,**
先生 . G . 为什么 , 我的 亲爱的 女孩 ,

G先生：哎呀，我亲爱的姑娘，

[ðɪs] [nuː] ['gɔθənbəːg] ['sɪstəm] ['ɔːlweɪz][hæz; həz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][kwaɪt][ðə; ði][soʊl] [tʃæns]
this **new** **Gothenburg** **system** **always** **has** **struck** **me** **as** **quite** **the** **sole** **chance**
这 新的 哥德堡 系统 总是 有 击 我 作为 相当 这 唯一 机会

我一直觉得哥德堡的这套新系统是一个完全独特的机会。

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [prɪ'dɪkəmənt] ['truːli] [kən'temptəbl] — ['oʊnli] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['riːəl]
Of **escape** **from** **predicament** **truly** **contemptible** **—** **only** **fair** **promise** **of** **real**
的 逃脱 从 困境 真的 可鄙 — 仅有的 公平的 承诺 的 真实的
[æd'væns] .
advance **.**
进步 .

摆脱困境是极其可鄙的——只有真正进步的合理承诺。

[soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] ['æktɪv] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
So **glad** **to** **see** **you** **so** **active** **in** **aid** **of** **it** **!**
所以 高兴的 到 看 你 所以 积极的 在 援助 的 它 !

很高兴看到你如此积极地参与其中!

[mɪs] [dʒoʊ] ([koʊ'ketɪʃli]) .
Miss **Joe** **(** **coquettishly** **)** **.**
错过 乔 (卖弄风情) .

乔小姐（娇媚地）

[oʊ] , ['mɪstər] . [dʒiː] . !
Oh **,** **Mr** **.** **G** **.** **!**
哦 , 先生 . G . !

哦，G先生!

[ɪf] [mɪs] [eɪtʃ] . [kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɪr] — — !
if **Miss** **H** **.** **could** **but** **hear** **—** **—** **!**
如果 错过 H . 可以 但 听到 — — !

如果H小姐能听到的话——!

['mɪstər] . [dʒiː] . (['petɪʃli]) .
Mr **.** **G** **.** **(** **pettishly** **)** **.**
先生 . G . (斤斤计较) .

G先生（恼怒地）

['bɑːðər] [mɪs] [eɪtʃ] . !
Bother **Miss** **H** **.** **!**
打扰 错过 H . !

打扰H小姐!

['loʊk(ə)l] ['ɑːpʃənz] [hɜːr; hər][fæd] , [ænd; ənd][aɪm] ['frendli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] , [maɪ]
Local **Option's** **her** **fad** **,** **and** **I'm** **friendly** **,** **of** **course** **,** **to** **it** **,** **only** **,** **my**
当地的 选项 她 时尚 , 和 我是 友好的 , 的 课程 , 到 它 , 仅有的 , 我的
[dɪr] ,
dear **,**
亲爱的 ,

她迷恋地方选择权，我当然也对此表示支持，只是，亲爱的，

[ðə; ði] [mɪr] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌmbərz] — [hɜ:r; hər]['aɪdl][ænd; ənd] ['pɑ:rləmɛnts] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]

The	mere	limitation	of	numbers	—	her	idol	and	Parliament's	also	for
这	仅仅	局限性	的	数字	—	她	偶像	和	议会的	还	为了

['twenti] ['jɪrz] [pæst] —

twenty	years	past	—
二十	年	过去的	—

仅仅是人数上的限制——这既是她和议会过去二十年来的偶像——

[ɪz][ɔ:l] ['tɑ:mi] - [rɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] !

Is	all	tommy	-	rot	as	a	remedy	!
是	全部	汤米	-	腐烂	作为	一个	补救	!

汤米腐烂症都能治病吗?

[mɪs] [dʒoʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [dʒi:] . , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n][fæst] .

Really	,	my	dear	Mr	.	G	.	,	you	are	getting	on	fast	.
真的	,	我的	亲爱的	先生	.	G	.	,	你	是	获得	在	快速地	.

真的，我亲爱的G先生，您进展得真快。

[dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [mi:n] " ['tʃʌkɪŋ] " [mɪs] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Don't	mean	to	say	you	mean	"	chucking	"	Miss	H	.	and	the	rest	of	the
不	意思是	到	说	你	意思是	"	投掷	"	错过	H	.	和	这	休息	的	这

['vi:toʊərz] ,

Vetoers	,
否决权	,

我不是说你要"抛弃"H小姐和其他否决者，

['wɪlfrɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] ?

Wilfrid	and	all	?
威尔弗里德	和	全部	?

威尔弗里德他们呢?

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] ?

What	will	he	say	?
什么	将要	他	说	?

他会说什么?

['hi:l] [bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [bi:nz] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest] [ə'laɪəns] [wɪl] [reɪz] [ə; eɪ][bɪg] [skwɔ:l] .

He'll	be	giving	you	beans	;	and	that	blessed	Alliance	will	raise	a	big	squall	.
地狱	是	给予	你	豆子	;	和	那	蒙福	联盟	将要	增加	一个	大的	暴风雨	.

他会给你豆子；而那该死的联盟将会掀起一场轩然大波。

['mɪstər] . [dʒi:] . " [tʃɑ:rdʒ] , ['tʃestər] , [tʃɑ:rdʒ] ! " [ɪz][maɪ]['mɑ:rmi:ən] - ['mɑ:toʊ] .

Mr	.	G	.	"	Charge	,	Chester	,	charge	!	"	is	my	Marmion	-	motto	.
先生	.	G	.	"	收费	,	切斯特	,	收费	!	"	是	我的	马尔米翁	-	座右铭	.

G先生："冲啊，切斯特，冲啊！"是我的马尔米翁座右铭。

['lɔ:sn] [ænd; ənd] ['dɔ:sən] [meɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] ,

Lawson	and	Dawson	may	kick	up	a	row	,
劳森	和	道森	可能	踢	向上	一个	排	,

劳森和道森可能会发生争执，

[bʌt; bət][aɪ] [bæk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔθənbə:g] ['sɪstəm] , [mɪs] [dʒoʊ] ,

But	I	back	you	and	the	Gothenburg	system	,	Miss	Joe	,
但	我	后退	你	和	这	哥德堡	系统	,	错过	乔	,

但我支持你和哥德堡体系，乔小姐。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən][oʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [naʊ] !

and	of	course	I	can	own	to	it	—	now	!
和	的	课程	我	能	自己的	到	它	—	现在	!

当然，我现在可以承认这一点了!

[mɪs] [dʒoʊ] .

Miss	Joe	.
错过	乔	.

乔小姐。

[wel] , [aɪ] [fiːl] [ˈflætərd] !

Well	,	I	feel	flattered	!
出色地	,	我	感觉	受宠若惊	!

真是受宠若惊!

[bʌt; bət][oʊ] , [pʊr] [mɪs] [eɪtʃ] .

But	oh	,	poor	Miss	H	.
但	哦	,	贫穷的	错过	H	.

但是，可怜的H小姐。

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [ˈɑːntreɪ, ˈɑːntrə][naʊs] , [maɪ] [dɪr] [dʒoʊ] , [ˈloʊk(ə)l][ˈɑːpʃ(ə)n] , [pər][ˌes ˈiː] , [ɪz][dʒʌst][æn; ən]

Mr	.	G	.	Entre	nous	,	my	dear	Joe	,	Local	Option	,	per	se	,	Is	just	an
先生	.	G	.	entre	我们	,	我的	亲爱的	乔	,	当地的	选项	,	每	塞	,	是	只是	一个

[ɪmˈpɑːstʃər] ! ! !

Imposture	!	!	!
骗局	!	!	!

G先生，亲爱的乔，地方选择权本身就是个骗局！！！

[mɪs] [eɪtʃ] . ([huː] [hæz; həz] [ˈentərd] [ˌʌnpərˈsivd]) .

Miss	H	.	(	who	has	entered	unperceived	)	.
错过	H	.	(	WHO	有	进入	未被察觉的	)	.

H小姐（悄悄进入）。

[oʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	is	it	?
哦	,	是	它	?

哦，是吗?

[maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmeʒər] , [tuː] !

My	favourite	measure	,	too	!
我的	最喜欢的	措施	,	也	!

这也是我最喜欢的计量单位!

[oʊ] , [ˈmɪstər][dʒiː] . !

Oh	,	Mister	G	.	!
哦	,	先生	G	.	!

哦，G先生!

[ˈmɪstər][dʒiː] . !

Mister	G	.	!
先生	G	.	!

G先生!

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈbækɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] ?

Call	you	this	backing	your	friends	?
称呼	你	这	后盾	你的	朋友们	?

你管这叫支持朋友?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] , [ðæt] [mɪŋks] [huː] [wʌz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [truː] !

And	to	her	too	,	that	minx	who	was	false	to	you	when	I	was	true	!
和	到	她	也	,	那	minx	WHO	曾是	错误的	到	你	什么时候	我	曾是	真的	!

还有她，那个在我对你忠诚的时候却背叛你的贱人!

['riːəli] [its] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] !
Really it's not safe to leave you a moment !
真的 它是 不是 安全的 到 离开 你 一个 片刻 !

真的，离开你一会儿都不安全!

[juː; jʊ] ['nɔːti] [oʊld] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [duː] !
You naughty old mischief you — come along , do !
你 淘气 老的 恶作剧 你 — 来 沿着 , 做 !

你这个淘气的老家伙——快来，动手吧!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] .
A LITTLE FLIRTATION .
一个 小的 调情 .

一点点调情。

['mɪstər] . [dʒiː] . " [jes] , [mɪs] , [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Mr . G . " Yes , Miss , I entirely agree with you .
先生 . G . " 是的 , 错过 , 我 完全 同意 和 你 .

G先生："是的，小姐，我完全同意你的看法。"

- ['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n] - [ɪz] — [ɪz] — [ʌm; əm] — [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] .
' Local Option ' is — is — um — more or less of an Imposture .
- 当地的 选项 - 是 — 是 — 嗯 — 更多的 或者较少的 的 一个 骗局 .

"地方选择权"基本上是一种冒牌货。

" [mɪs] ['hɑːkət] (['hɔːrɪfaɪd] , [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]) .
" Miss Harcourt (horrified , appearing in the doorway) .
" 错过 哈考特 (惊恐万分 , 出现 在 这 门口) .

"哈考特小姐（惊恐地出现在门口）。

" [oʊ] ! ['mɪstər] . [dʒiː] . !
" Oh ! Mr . G . !
" 哦 ! 先生 . G . !

"哦！G先生！"

['mɪstər] . [dʒiː] . ! !
Mr . G . ! !
先生 . G . ! !

G先生！！

" [" . . . ['loʊk(ə)l]['ɑːpʃ(ə)n] . . . [ɪf] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reməd i] ,
" [" . . . Local option . . . if pretending to the honour of a remedy ,
" [" . . . 当地的 选项 . . . 如果 假装 到 这 荣誉 的 一个 补救 ,

"……地方选择……如果假装享有补救措施的荣誉，

[ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] . . . .
is little better than an imposture . . . .
是 小的 更好的 比 一个 骗局 . . . .

简直就是骗子……

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪz] ['æktɪv] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] . " —
I am glad to see that Mr . Chamberlain is active in your cause . " —
['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . ['glædstəun][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
Extract from a Letter written by Mr . Gladstone to the Bishop of
提炼 从 一个 信 书面 经过 先生 . 格拉德斯通 到 这 主教 的
['tʃestər] .
Chester .
切斯特 .

我很高兴看到张伯伦先生积极参与你们的事业。"——摘自格莱斯顿先生写给切斯特主教的一封信。

[siː] ['deɪli] ['peɪpər] , [sept] . - .] -
See Daily Paper , Sept . 19 .] 147
看 日常的 纸 , 九月 . - .] -

参见《每日报》，9月19日。]147

['frendli] [liːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] " ['lɑːdəz] .
Friendly Lead for the Owner of " Ladas .
友好的 带领 为了 这 所有者 的 " 拉达 .

友好的负责人"Ladas"。

" [ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ][mɑːrk]
" The Nonconformist Conscience , which doth mark
" 这 非国教徒 良心 , 哪个 确实 标记

"不墨守成规的良知，它标志着

[pʊr] ['prɪmrəʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːsl] ,
Poor Primrose with the ire of an apostle ,
贫穷的 报春花 和 这 愤怒 的 一个 使徒 ,

可怜的樱草花，怒火如同使徒一般。

[wɪl] ['prɑːbəbli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrk]
Will probably consider it a lark
将要 大概 考虑 它 一个 云雀

大概会把它当成一场闹剧

[tuː; tə] [siː] [swɪft] ['lɑːdəz] ['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] ['θrɑːsl] .
To see swift Ladas beaten by a Throstle .
到 看 迅速 拉达 被打败 经过 一个 画眉鸟 .

看到迅捷的拉达车被画眉鸟打败。

[ək'sept] [ðə; ði]['oʊmən] , ['rəuzbəri] ; [tɜːrn] - [kjuːt] ['hedʒər] ;
Accept the omen , Rosebery ; turn ' cute hedger ;
接受 这 预兆 , 罗斯伯里 ; 转动 - 可爱的 对冲者 ;

接受这个预兆吧，罗斯伯里；变成"可爱的篱笆树"；

[ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [beˈθel] [blend] [ʌv; əv] " [seɪnt] " [ænd; ənd] " ['ledʒər] .
And try the Bethel blend of " Saint " and " Ledger .
和 尝试 这 伯特利 混合 的 " 圣 " 和 " 账簿 .

试试 Bethel 混合的"Saint"和"Ledger"。

" [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][skraɪb] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] " ['ʌpraɪt] ['raɪtɜ-z] " [ə'vɔɪd]
" The Plea of the Party Scribe . — It is said that " upright writers " avoid
" 这 恳求 的 这 派对 隶 . — 它 是 说 那 " 直立 作家 " 避免
[skrɪvnɜ-z] ['pɔːlzi][ɔːr] [pɛnmənz] [kræmp] .
scrivener's palsy or penman's cramp .
抄写员的 麻痹 或者 彭曼的 抽筋 .

《党内书记的请求》——据说"正直的作家"可以避免书写麻痹症或笔抽筋。

[pər'hæps][soʊ] .
Perhaps so .
也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['ʌpraɪt] ['raɪtɜ-z] ! -
But then there is so little demand for upright writers ! 148
但 然后 那里 是 所以 小的 要求 为了 直立 作家 ! -

但是，正直的作家却几乎无人问津！148

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑːrt][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [wɒts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?
PART XIII . — WHAT'S IN A NAME ?
部分 十三 . — 是什么 在 一个 姓名 ?

第十三部分——名字里有什么?

[siːn] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .
Scene XXII . — At the Supper - table in the Housekeeper's Room .
场景 二十二 . — 在 这 晚餐 - 桌子 在 这 管家的 房间 .

第二十二场——在管家房的餐桌旁。

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt][ænd; ənd] ['trɛdˌwɛl] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
Mrs . Pomfret and Tredwell are at the head and foot of the table
太太 . 鲳鱼 和 特雷德韦尔 是 在 这 头 和 脚 的 这 桌子
[rɪ'spektɪvli] .
respectively .
分别 .

庞弗雷特夫人和特雷德韦尔分别坐在桌子的首位和尾位。

[ɪz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt][ænd; ənd] [mɪs] ['fɪləpsən] .
Undershell is between Mrs . Pomfret and Miss Phillipson .
底壳 是 之间 太太 . 鲳鱼 和 错过 菲利普森 .

Undershell 夹在 Pomfret 太太和 Phillipson 小姐之间。

[ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] [bɔɪ] [weɪts] .
The Steward's Room Boy waits .
这 管家的 房间 男生 等待 .

服务员的房间侍应生在等候。

['trɛdˌwɛl] .
Tredwell .
特雷德韦尔 .

特雷德韦尔。

[aɪ][dəunt] [siː] ['mɪstər] . ['ædəmz] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
I don't see Mr . Adams here this evening ,
我 不 看 先生 . 亚当斯 这里 这 晚上 ,

我今晚没看到亚当斯先生在这里。

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] .
Mrs . Pomfret .
太太 . 鲳鱼 .

庞弗雷特夫人。

[wɒts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ?
What's the reason of that ?
是什么 这 原因 的 那 ?

原因是什么?

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] .
Mrs . Pomfret .
太太 . 鲳鱼 .

庞弗雷特夫人。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['trɛdˌwɛl] .
Why , he asked to be excused to - night , Mr . Tredwell .
为什么 , 他 问 到 是 已原谅 到 - 夜晚 , 先生 . 特雷德韦尔 .

"为什么？"他请求今晚请假，特雷德韦尔先生。

[juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['kəutʃmən][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [hɪr] ,

You	see	some	of	the	visitors	'	coachmen	are	putting	up	their	horses	here	,
你	看	一些	的	这	访客	-	马车夫	是	推杆	向上	他们的	马匹	这里	,

你看，有些游客的马车夫正在这里拴马。

[ænd; ənd]['hiːz] ['helpɪŋ] ['mɪstər] . ['tʃɛkli] [ˌentər'teɪn][ðem; ðəm] .

and	he's	helping	Mr	.	Checkley	entertain	them	.
和	他是	帮助	先生	.	切克利	招待	他们	.

他正在帮助切克利先生招待他们。

([tuː; tə] .)

(	To	Undershell	.	)
(	到	底壳	.	)

（致 Undershell。）

['mɪstər] . ['ædəmz][ɪz]['aʊər; ɑːr] [stʌd] - [gruːm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃɛkli] , [ðə; ði] -

Mr	.	Adams	is	our	Stud	-	Groom	,	and	him	and	Mr	.	Checkley	,	the	'
先生	.	亚当斯	是	我们的	钉子	-	新郎	,	和	他	和	先生	.	切克利	,	这	-

[ed] ['koʊtʃmən] ,

ed	coachman	,
编辑	马车夫	,

亚当斯先生是我们的种马饲养员，他和切克利先生，也就是那位"老练的马车夫"，

[ɑːr; ər] ['veri] ['frendli] [dʒʌst] [naʊ] .

are	very	friendly	just	now	.
是	非常	友好的	只是	现在	.

他们现在非常友好。

['ædəmz][ɪz] ['veri] ['klevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Adams	is	very	clever	with	his	horses	,	I	believe	,
亚当斯	是	非常	聪明的	和	他的	马匹	,	我	相信	,

我认为亚当斯很会驯马。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['hiːd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

and	I'm	sure	he'd	have	liked	a	talk	with	you	;
和	我是	当然	他会	有	喜欢	一个	讲话	和	你	;

我相信他很乐意和你聊聊；

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

it's	a	pity	he's	engaged	elsewhere	this	evening	.
它是	一个	遗憾	他是	已订婚的	别处	这	晚上	.

可惜他今晚另有安排。

(['mɪstəˌfaɪd]) .

Undershell	(	mystified	)	.
底壳	(	困惑	)	.

Undershell（困惑）。

[aɪ] — [aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .

I	—	I'm	exceedingly	sorry	to	have	missed	him	,	Ma'am	.
我	—	我是	非常	对不起	到	有	错过	他	,	女士	.

我——我非常抱歉错过了他，女士。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ɪz][ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] ['lɪtəreri] , [aɪ] ['wʌndər] ? . . .

Is	the	Stud	-	Groom	literary	,	I	wonder	?	.	.	.
是	这	钉子	-	新郎	文学	,	我	想知道	?	.	.	.

我想知道，《种马夫》这部作品是否具有文学性？

[ɑː] , [noʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [aɪ] [ə'laʊd] [mɪs] ['fɪləpsən] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ] [teɪsts]
Ah , no , I remember now ; I allowed Miss Phillipson to conclude that my tastes
啊 , 不 , 我 记住 现在 ; 我 允许 错过 菲利普森 到 结束 那 我的 口味
[wɜːr; wər] [ɪ'kwestriən] .
were equestrian .
是 马术 .

啊，不，我现在想起来了；我让菲利普森小姐误以为我喜欢马术。

[pər'hæps] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðə; ði] [stʌd] - [gruːm] ['iznt] [hɪr] !
Perhaps it's just as well the Stud - Groom isn't here !
也许 它是 只是 作为 出色地 这 钉子 - 新郎 不是 这里 !

也许种马夫不在反而是件好事!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

[wel] , [hiː; hi] [meɪ] [drɑːp][ɪn]['leɪtər][ɑːn] .
Well , he may drop in later on .
出色地 , 他 可能 降低 在 之后 在 .

他可能晚些时候会过来。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][met] [bɪ'fɔːr] .
I shouldn't be surprised if you and he had met before .
我 不应该 是 惊讶 如果 你 和 他 有 遇见 前 .

如果你和他之前就见过面，我一点也不觉得奇怪。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我 应该 .

我应该。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [its] ['prɑːbəb(ə)l] .
I hardly think it's probable .
我 几乎 思考 它是 可能 .

我觉得可能性不大。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

[aɪv] [noʊn] ['streɪndʒər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hæpən] .
I've known stranger things than that happen .
我已经 已知 陌生人 事物 比 那 发生 .

我见过比这更离奇的事情。

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]
Why , only the other day , a gentleman came into this very room , as it might
为什么 , 仅有的 这 其他 天 , 一个 绅士 来了 进入 这 非常 房间 , 作为 它 可能
[biː; bi] [jɔːr'self] ,
be yourself ,
是 你自己 ,

就在前几天，一位先生也曾到过这间房间，就像您一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ] -
and it struck me he was looking very hard at me , and by -
和 它 击 我 他 曾是 寻找 非常 难的 在 我 , 和 经过 -
[ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sez] ,
and - by he says ,
和 - 经过 他 说道 ,

我突然意识到他正非常仔细地看着我，过了一会儿，他说：

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['veri] [wel] , " [sez] [hiː; hi]
" You don't recollect me , Ma'am , but I know you very well , " says he
" 你 不 追忆 我 , 女士 , 但 我 知道 你 非常 出色地 , " 说道 他
.
:
.

“夫人，您可能不记得我了，但我非常了解您，”他说。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt]
So I said to him , " You certainly have the advantage of me at present
所以 我 说 到 他 , " 你 当然 有 这 优势 的 我 在 展示
, [sɜːr] . "
, Sir . "
, 先生 . "

于是我对他说：“先生，您目前确实比我更有优势。”

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sez] ,
" Well , Ma'am , " he says ,
" 出色地 , 女士 , " 他 说道 ,

“好的，夫人，”他说。

" ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stjuːərdz] [ruːm]
" many years ago I had the honour and privilege of being Steward's Room
" 许多 年 前 我 有 这 荣誉 和 特权 的 存在 管家的 房间
[bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['stɪlrʊm] [meɪd] ;
Boy in a house where you was Stillroom Maid ;
男生 在 一个 房子 在哪里 你 曾是 静室 女佣 ;

“很多年前，我有幸在你担任酿酒室女工的那家酒厂里当管事房的男仆；

[ænd; ənd][aɪ][kən'sɪdər][aɪ] [oʊ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ə'teɪnd] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd]
and I consider I owe the position I have since attained entirely to the good
和 我 考虑 我 欠 这 位置 我 有 自从 已达到 完全 到 这 好的
[əd'vaɪs][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
advice you used to give me ,
建议 你 用过的 到 给 我 ,

我认为我如今取得的成就完全归功于您过去给予我的宝贵建议。

[æz; əz] [aɪv] ['nevər][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [hiː; hi] .
as I've never forgot it , Ma'am , " says he .
作为 我已经 绝不 忘了 它 , 女士 , " 说道 他 .

“我从未忘记过，夫人，”他说。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — " ['mɪstər] .
Then it flashed across me who it was — " Mr .
然后 它 闪光灯 穿过 我 WHO 它 曾是 — " 先生 .

然后我突然意识到他是谁——“先生。”

['pɑ:klɪŋtən] ！ ！ ！ " [sez] [aɪ] . [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] .
Pocklington ! ! ! " says I . Which it were .
波克灵顿 ！ ！ ！ " 说道 我 . 哪个 它 是 .

"波克灵顿！！！"我说道。确实如此。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [oʊn] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] - !
And him own man to the Duke of Dumbleshire !
和 他 自己的 男人 到 这 公爵 的 - !

而他自己则是邓布尔郡公爵的亲信！

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] - ['ændˌsʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə]
Which was what made it so very nice and ' andsome of him to
哪个 曾是 什么 制成 它 所以 非常 好的 和 - 还有一些 的 他 到
[rɪ'membər] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
remember me all that time .
记住 我 全部 那 时间 .

正因如此，他能一直记得我，才让我觉得非常暖心和了不起。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([pər'fʌŋktrəli]) .
(perfunctorily) .
(敷衍地) .

（敷衍地）

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
It must have been most gratifying , Ma'am .
它 必须 有 到过 最多 可喜 , 女士 .

夫人，这一定让您非常欣慰吧。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ][hoʊp] [ðɪs] [oʊld]['leɪdi]['hæznt] ['eni] [mɔ:r] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] [ðɪs] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] ['neɪtʃər] .
I hope this old lady hasn't any more anecdotes of this highly interesting nature .
我 希望 这 老的 女士 还没有 任何 更多的 轶事 的 这 高度 有趣的 自然 .

我希望这位老太太没有其他类似这样引人入胜的轶事了。

[aɪ] ['mʌsnt] [nɪ'glekt] [mɪs] ['fɪləpsən] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] ['hævnt] ['veri] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] .
I mustn't neglect Miss Phillipson — especially as I haven't very long to stay here .
我 不得 忽视 错过 菲利普森 — 尤其 作为 我 还没有 非常 长的 到 停留 这里 .

我不能冷落菲利普森小姐——尤其是我在这里待的时间不多了。

[[hi:; hi] [kən'sʌlts] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['stelθɪli] .
[He consults his watch stealthily .
[他 咨询 他的 手表 悄悄地 .

他偷偷地看了看手表。

[mɪs] ['fɪləpsən] ([əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]) .
Miss Phillipson (observing the action) .
错过 菲利普森 (观察 这 行动) .

菲利普森小姐（旁观者）。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [sloʊ] [hɪr] ;
I'm sorry you find it so slow here ;
我是 对不起 你 寻找 它 所以 慢的 这里 ;

很抱歉您觉得这里速度这么慢；

[its] [nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [soʊ] ['oʊpənli] [ðoʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .

it's	not	very	polite	of	you	to	show	it	quite	so	openly	though	,	I	must	say	.
它是	不是	非常	有礼貌的	的	你	到	展示	它	相当	所以	公然	尽管	，	我	必须	说	。

不过，恕我直言，你这样明目张胆地展示出来，实在不太礼貌。

[[ʃiː; ʃi] [paʊts] .

[	She	pouts	.
[	她	撅嘴	。

她撅起了嘴。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	。

未。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
（	到	他自己	）	。

（自言自语）

[aɪ] [kɑːnt] [let] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bruːt] !

I	can't	let	this	poor	girl	think	me	a	brute	!
我	不能	让	这	贫穷的	女孩	思考	我	一个	蛮力	！

我不能让这个可怜的女孩觉得我粗鲁无礼！

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː] [fɑːr] .

But	I	must	be	careful	not	to	go	too	far	.
但	我	必须	是	小心	不是	到	去	也	远的	。

但我必须小心，不能走得太远。

([tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['rendər] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] .)

(	To	her	,	in	an	undertone	which	he	tries	to	render	unemotional	.	)
（	到	她	，	在	一个	底色	哪个	他	尝试	到	使成为	不带感情的	。	）

（他用一种尽量不带感情色彩的低沉语气对她说。）

[daʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

Don't	misunderstand	me	like	that	.
不	误解	我	喜欢	那	。

别误会我的意思。

[ɪf] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ðæt] [ɑːr; ər]

If	I	looked	at	my	watch	,	it	was	merely	to	count	the	minutes	that	are
如果	我	看起来	在	我的	手表	，	它	曾是	仅仅	到	数数	这	分钟	那	是

[left] .

left	.
左边	。

我看表只是为了数数还剩下多少分钟。

[ɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] ['aʊər] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] — [aɪ] [mʌst; məst] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] ,

In	one	short	half	hour	I	must	go	—	I	must	pass	out	of	your	life	,
在	一	短的	一半	小时	我	必须	去	—	我	必须	经过	出去	的	你的	生活	，

短短半小时后我就必须离开——我必须从你的生活中消失。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'get] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər]

and	you	must	forget	—	oh	,	it	will	be	easy	for	you	—	but	for
和	你	必须	忘记	—	哦	，	它	将要	是	简单的	为了	你	—	但	为了

[ˌem 'iː] , [ɑː] !

me	,	ah	!
我	，	啊	！

你必须忘记——哦，这对你来说很容易——但对我来说，啊！

[juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['kæri] [ə'weɪ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn'taɪərli] [ʌn'skeɪðd] .

you	cannot	think	that	I	shall	carry	away	a	heart	entirely	unscathed	.
你	不能	思考	那	我	将	携带	离开	一个	心	完全	毫发无损	.

你别以为我会毫发无损地带走一颗心。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [lʊk] [bæk] ['greɪtfəli] , [rɪ'gretfəli] , [ɑːn] — —

Believe	me	I	shall	always	look	back	gratefully	,	regretfully	,	on	—	—
相信	我	我	将	总是	看	后退	感激不尽	,	遗憾的是	,	在	—	—

相信我，我将永远怀着感激和遗憾的心情回顾——

[fɪl] .

Phill	.
菲尔	.

菲尔。

(['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd]['lɪt(ə)l]['gɪg(ə)l]) .

(	bending	her	head	with	a	gratified	little	giggle	)	.
(	弯曲	她	头	和	一个	满意	小的	傻笑	)	.

（她满意地低下头，咯咯地笑了起来）。

[aɪ] [dɪ'kler] [jʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] .

I	declare	you're	beginning	all	that	again	.
我	宣布	你是	开始	全部	那	再次	.

我宣布你又要重蹈覆辙了。

[aɪ]['nevər][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kjʊr] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	never	did	see	such	a	cure	as	you	are	.
我	绝不	做过	看	这样的	一个	治愈	作为	你	是	.

我从未见过像你这样优秀的医生。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([tuː; tə][hɪm'self] , [dɪs'pliːzd]) .

(	to	himself	,	displeased	)	.
(	到	他自己	,	不高兴	)	.

（自言自语，不悦）

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəsli] .

I	wish	she	could	bring	herself	to	take	me	a	little	more	seriously	.
我	希望	她	可以	带来	她自己	到	拿	我	一个	小的	更多的	严重地	.

我希望她能更认真地对待我一点。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [kjʊr] " — [wət'evər]

I	can	not	consider	it	a	compliment	to	be	called	a	"	cure	"	—	whatever
我	能	不是	考虑	它	一个	赞扬	到	是	称为	一个	"	治愈	"	—	任何

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

被称作"灵丹妙药"——无论那是什么意思——我并不觉得是一种赞美。

['step,təʊ] ([kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][taɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]) .

Steptoe	(	considering	it	time	to	interfere	)	.
斯蒂普托	(	考虑	它	时间	到	干扰	)	.

Steptoe（认为是时候介入了）。

[kʌm] , ['mɪstər] . [ɔːl] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] [riɪli] [ɪz][nɑːt] [fer] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] !

Come	,	Mr	.	Undershell	all	this	whispering	reelly	is	not	fair	on	the	company	!
来	,	先生	.	底壳	全部	这	耳语	真	是	不是	公平的	在	这	公司	!

拜托，安德谢尔先生，你们这些窃窃私语对公司真的不公平！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [haɪd][jʊr; jər] ['bʊʃl] ['ʌndər][ə; eɪ]['næpkɪn][laɪk] [ðɪs] ;
You **mustn't** **hide** **your** **bushel** **under** **a** **napkin** **like** **this** **;**
你 不得 隐藏 你的 蒲式耳 在下面 一个 餐巾 喜欢 这 ;

你不能像这样把篮子藏在餐巾下面;

[dəunt] [rɪ'zɜːrv] [ɔːl][jʊr; jər] ['spɑːrklər] [fɔːr; fər] [mɪs] ['fɪləpsən] [ðer; ðər] .
don't **reserve** **all** **your** **sparklers** **for** **Miss** **Phillipson** **there** **.**
不 预订 全部 你的 仙女棒 为了 错过 菲利普森 那里 .

别把所有的烟花都留给菲利普森小姐。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

(['stɪfli]) .
(stiffly) .
(僵硬地) .

（僵硬地）

[aɪ] — [ɑː] — [wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['spɑːrklər]
I **—** **ah** **—** **was** **not** **making** **any** **remark** **that** **could** **be** **described** **as** **a** **sparkler**
我 — 啊 — 曾是 不是 制作 任何 评论 那 可以 是 描述 作为 一个 烟花
, [sɜːr] .
, **Sir** **.**
, 先生 .

先生，我——啊——并没有说任何可以称之为“火花四溅”的话。

[aɪ][dəunt]['spɑːrk(ə)l] .
I **don't** **sparkle** **.**
我 不 火花 .

我不会闪闪发光。

[fɪl] .
Phill **.**
菲尔 .

菲尔。

([dɪ'mjʊrli]) .
(demurely) .
(端庄地) .

（端庄地）

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ræðər] [ˌsentɪ'ment(ə)l][dʒʌst] [ðen] , ['mɪstər] . ['step,təʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
He **was** **being** **rather** **sentimental** **just** **then** **,** **Mr** **.** **Steptoe** **,** **as** **it** **happens** **.**
他 曾是 存在 相当 感伤的 只是 然后 , 先生 . 斯蒂普托 , 作为 它 发生 .

当时，斯蒂普托先生恰好有些多愁善感。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kɑːnt]['spɑːrk(ə)l] , [wen] [hiː; hi][laɪks] .
Not **that** **he** **can't** **sparkle** **,** **when** **he** **likes** **.**
不是 那 他 不能 火花 , 什么时候 他 点赞 .

当然，他想闪耀的时候也能闪耀。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [juːd] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][flai] !
I'm **sure** **if** **you'd** **heard** **how** **he** **went** **on** **in** **the** **fly** **!**
我是 当然 如果 你会 听到 如何 他 去 在 在 这 飞 !

我相信如果你听过他临场发挥的样子，你肯定会明白的!

['step,təʊ] ([wɪð; wɪθ] ['mælɪs]) .
Steptoe **(** **with** **malice** **) .**
斯蒂普托 (和 恶意) .

（恶意地）

[nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

Not	**having**	**been**	**privileged**	**to**	**be**	**present**	**,**
不是	拥有	到过	特权	到	是	展示	,

由于没有幸亲临现场，

[pər'hæps]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [rɪ'piːt]

perhaps	**our**	**friend**	**here**	**could**	**recollect**	**a**	**few**	**of**	**the**	**best**	**and**	**repeat**
也许	我们的	朋友	这里	可以	追忆	一个	很少	的	这	最好的	和	重复

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

或许我们这位朋友可以回忆起其中一些最好的例子，并把它们复述出来。

[mɪs] [dɑːlmən] .

Miss	**Dolman**	**.**
错过	多尔曼	.

多尔曼小姐。

[duː] , ['mɪstər] . , [pliːz] .

Do	**,**	**Mr**	**.**	**Undershell**	**,**	**please**	**.**
做	,	先生	.	底壳	,	请	.

拜托了，安德谢尔先生。

[aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] [læf] .

I	**do**	**love**	**a**	**good**	**laugh**	**.**
我	做	爱	一个	好的	笑	.

我喜欢开怀大笑。

[ju ɛn 'di] .

Und	**.**
和	.

未。

(['krɪmz(ə)n]) .

(	**crimson**	**)**	**.**
(	赤红	)	.

（赤红）。

[aɪ] — [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	**—**	**you**	**really**	**must**	**excuse**	**me**	**.**
我	—	你	真的	必须	原谅	我	.

我——您真的应该原谅我。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] .

I	**said**	**nothing**	**worth**	**repeating**	**.**
我	说	没有什么	值得	重复	.

我没说什么值得重复的话。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] — —

I	**don't**	**remember**	**that**	**I**	**was**	**particularly**	**—**	**—**
我	不	记住	那	我	曾是	特别	—	—

我不记得我当时特别——

[stept] .

Stept	**.**
步	.

步骤。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	**me**	**.**
赦免	我	.

对不起。

[ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skriːt] .
Afraid I was indiscreet .
害怕的 我 曾是 轻率 .

恐怕我言辞不够谨慎。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [sper] [mɪs] - [blʌʃiz] [baɪ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] .
We must spare Miss Phillipson's blushes by all manner of means .
我们 必须 空闲的 错过 - 脸红 经过 全部 方式 的 方法 .

我们必须想方设法避免让菲利普森小姐难堪。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['mɪstər] . ['step,təʊ] !
Oh , it was nothing of that sort , Mr . Steptoe !
哦 , 它 曾是 没有什么 的 那 种类 , 先生 . 斯蒂普托 !

哦，事情根本不是那样的，斯蒂普托先生！

[aɪv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
I've no objection to repeat what he said .
我已经 不 异议 到 重复 什么 他 说 .

我不反对复述他所说的话。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] .
He called me a little green something or other .
他 称为 我 一个 小的 绿色的 某物 或者 其他 .

他叫我小绿什么的。

[noʊ] ; [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] , [ðoʊ] .
No ; he said that in the train , though .
不 ; 他 说 那 在 这 火车 , 尽管 .

不，他是在火车上说的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [kæb] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] [stiːd] ,
But he would have it that the old cab - horse was a magic steed ,
但 他 会 有 它 那 这 老的 出租车 - 马 曾是 一个 魔法 骏马 ,

但他却坚信那匹老马是一匹神奇的骏马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flai] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['tʃæriət] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] .
and the fly an enchanted chariot ; and I don't know what all .
和 这 飞 一个 迷人的 战车 ; 和 我 不 知道 什么 全部 .

他们乘坐着一辆神奇的战车飞翔；而我却一无所知。

([æz; əz] ['noʊbɑːdi] [smaɪlz] .)
(As nobody smiles .)
(作为 无人 微笑 .)

（众人面无表情。）

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ɔːfli] ['fʌni] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pɜːrfɪktli] ['sɑːləm] [laɪk]
It sounded awfully funny as he said it , with his face perfectly solemn like
它 听起来 非常 有趣的 作为 他 说 它 , 和 他的 脸 完美 庄严 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] ,
it is now ,
它 是 现在 ,

他说这话的时候听起来非常滑稽，因为他当时的表情和现在一样严肃。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] !
I assure you it did !
我 保证 你 它 做过 !

我向你保证，确实如此！

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

(['peɪtrəˌnaɪzɪŋli]) .
(patronisingly) .
(居高临下地) .

（居高临下地）

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can readily believe it .
我 能 容易 相信 它 .

我完全相信。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
We shall have you contributing to some of our yumerous periodicals ,
我们 将 有 你 贡献 到 一些 的 我们的 - 期刊 ,
['mɪstər] . , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
Mr . Undershell , Sir , before long .
先生 . 底壳 , 先生 , 前 长的 .

Undershell 先生，不久之后，我们将安排您为我们众多期刊中的一些刊物撰稿。

[sʌtʃ] [fə'siːʃəs] ['tæləənt][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪɪli] [ɪz] .
Such facetious talent is too good to be lost , it reelly is .
这样的 滑稽的 天赋 是 也 好的 到 是 丢失的 , 它 真 是 .

这种幽默诙谐的天赋太难得了，真的不应该埋没。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self] , ['raɪðɪŋ]) .
(to himself , writhing) .
(到 他自己 , 扭动) .

（自言自语，痛苦地扭动着身子）

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] [mɔːr] [sens] .
I gave her credit for more sense .
我 给予 她 信用 为了 更多的 感觉 .

我觉得她比我更有道理。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pʌblɪkli] [rɪ'dɪkjələs] [laɪk] [ðɪs] !
To make me publicly ridiculous like this !
到 制作 我 公开 荒谬的 喜欢 这 !

让我这样在公众面前出丑！

[[hiː; hi] [sʌlks] .
[He sulks .
[他 生闷气 .

他闷闷不乐。

[mɪs] ['stɪklər] ([tuː; tə][em] . - , [huː] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪz]) .
Miss Stickler (to M . Ridevos , who suddenly rises) .
错过 斯蒂克勒 (到 M . - , WHO 突然 上升) .

斯蒂克勒小姐（对突然起身的里德沃斯先生说）。

- , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] !
Mossoo , you're not going !
- , 你是 不是 去 !

莫苏，你不能去！

[waɪ] , [ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][ðə; ði] ['mætər] ?
Why , whatever's the matter ?
为什么 , 不管是什么 这 事情 ?

到底出了什么事?

[em] . - .
M . Ridevos .
M . - .

M. Ridevos。

- [zæt][aɪ] [meɪk] [maɪ][dɪ'pɑ:rt] .
Pairmeet zat I make my depart .
- 扎特 我 制作 我的 离开 .

Pairmeet zat 我离开。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɑ:t] [æt; ət]['zeɪ][ɑ:rt] .
I am cot at ze art .
我 是 婴儿床 在 泽 艺术 .

我很喜欢艺术。

[['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ][ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] .
[General outcry and sensation .
[一般的 强烈抗议 和 感觉 .

普遍的强烈抗议和反应。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

([kən'sɜ:rnd]) .
(concerned) .
(担心的) .

(担心的)。

[ju:; jʊ]['nevər] [mi:n] [ðæt] , - ?
You never mean that , Mossoo ?
你 绝不 意思是 那 , - ?

莫苏，你绝对不是那个意思吧?

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv][kweɪlz][dʒʌst][pʊt][ɑ:n] , [tu:] , [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [tʌtʃt]
And a nice dish of quails just put on , too , that they haven't even touched
和 一个 好的 盘子 的 鹌鹑 只是 放 在 , 也 , 那 他们 还没有 甚至 感动
[ˌʌp'sterz] !
upstairs !
楼上 !

还有一盘刚做好的鹌鹑，楼上的人一口都没动过!

[em] . [rɪd] .
M . Rid .
M . 摆脱 .

M. Rid.

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][zæt][aɪ][du:][nɑ:t] - !
It is for zat I do not remmain !
它 是 为了 扎特 我 做 不是 - !

我不记得了!

[zeɪ] - ['ɑ:veɪ][nɑ:t] [tɑ:k] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] ['pɪrəmɪd] , [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs][stju:'pend] , - !
Zey ' ave not toch him ; my pyramide , result of a genius stupend , énorme !
泽伊 - 大道 不是 触摸 他 ; 我的 金字塔 , 结果 的 一个 天才 惊人 , - !

他们没有碰过他；我的金字塔，出自一位天才之手，巨大无比!

[tuː; tə][zem][hiː; hi][ɪz] - ; [zeɪ] - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kræʃ] [ˌem 'iː] !
to zem he is nossing ; zey retturn him to crash me !
到 泽姆 他 是 - ; 泽伊 - 他 到 碰撞 我 !

他正在嗅闻；他们把他送回来撞我!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] - [zæt][mɪ'lɑːdi][ək'sept][maɪ] [dɪ'mɪʃn] .
To - morrow I demmand zat Miladi accept my demission .
到 - 明天 我 - 扎特 米拉迪 接受 我的 退役 .

明天我要求扎特·米拉迪接受我的辞职。

[ˌaɪˌsiː'aɪ]['dʒiː] [suːfreɪ] [troʊ] !
Ici je souffre trop !
ici 杰 苏弗 热带 !

Ici je souffre trop!

[[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'sɪpɪtətli] .
[He leaves the room precipitately .
[他 树叶 这 房间 突然地 .

他匆匆离开了房间。

[mɪs] [stɪk] .
Miss Stick .
错过 戳 .

斯蒂克小姐。

(['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][raɪz]) .
(offering to rise) .
(提供 到 上升) .

（表示愿意起身）。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] !
It does seem to have upset him !
它 做 似乎 到 有 沮丧的 他 !

这件事似乎让他很不高兴!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ]['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] ?
Shall I go after him and see if I can't bring him round ?
将 我 去 后 他 和 看 如果 我 不能 带来 他 圆形的 ?

我该去找他，看看能不能把他劝回来吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

([sɪ'vɪrli]) .
(severely) .
(严重) .

（严重）。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['hɛriːət] ; ['hiːz] ['betər] [left] [tuː; tə][hɪm'self] .
Stay where you are , Harriet ; he's better left to himself .
停留 在哪里 你 是 , 哈丽特 ; 他是 更好的 左边 到 他自己 .

哈丽特，你还是待在原地吧；他最好一个人待着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] ,
If **he** **wasn't** **so** **wropped** **up** **in** **his** **cookery** **,**
如果 他 不是 所以 扭曲 向上 在 他的 烹饪 ,

如果他不是那么沉迷于烹饪的话，

['hiːd] [noʊ] [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [æz; əz][goʊz][ðə; ði][raʊnd] [ʌn'teɪstəd] , [wɪ'ðaʊt] [waɪ] [ɔːr]
he'd **know** **there's** **always** **a** **dish** **as** **goes** **the** **round** **untasted** **,** **without** **why** **or**
他会 知道 有 总是 一个 盘子 作为 去 这 圆形的 未尝过的 , 没有 为什么或者
['werfɔːr] .
wherefore **.**
因此 .

他知道，每轮上菜总会有一道菜没被尝过，也不知道为什么。

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] !
I've **no** **patience** **with** **the** **man** **!**
我已经 不 耐心 和 这 男人 !

我一点耐心都没有！

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

([ˌfɪlə'sɑːfɪkli]) .
(**philosophically** **)** **.**
(从哲学角度来看) .

（从哲学角度来看）

[ðæts] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] - ['eɪvɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['frentʃmən] ;
That's **the** **worst** **of** **'** **aving** **to** **do** **with** **Frenchmen** **;**
那就是 这 最差 的 - 拥有 到 做 和 法国人 ;

这就是和法国人打交道最糟糕的地方；

[ðeə(r)] [soʊ][æpt][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['tʃaɪldɪʃnəs] [ðæt] — (['tʃekɪŋ] [hɪm'self]) —
they're **so** **apt** **to** **beyave** **with** **a** **sutting** **childishness** **that** **—** **(** **checking** **himself** **)** **—**
它们是 所以 易于 到 - 和 一个 - 童心 那 — (检查 他自己) —
[aɪ] ['riːəli] [æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
I **really** **ask** **your** **pardon** **,**
我 真的 问 你的 赦免 ,

他们太容易表现得像个孩子一样任性妄为，以至于——（他意识到自己说错了）——我真的请你原谅。

[mæm'zɛl] , [aɪ][kwaɪt][fər'gɑːt][juː; jʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌnæʃə'næləti] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː; tə][biː; bi]
Mamsell **,** **I** **quite** **forgot** **you** **was** **of** **his** **nationality** **;** **though** **it** **ain't** **to** **be**
曼塞尔 , 我 相当 忘了 你 曾是 的 他的 国籍 ; 尽管 它 不是 到 是
['wʌndɚd] [æt; ət] ,
wondered **at** **,**
想知道 在 ,

先生，我完全忘了您是他的同胞；不过这也不足为奇。

[aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ['ɔːlmoʊst] ['eniwer] !
I'm **sure** **,** **for** **you** **might** **pass** **for** **an** **Englishwoman** **almost** **anywhere** **!**
我是 当然 , 为了 你 可能 经过 为了 一个 英国女人 几乎 任何地方 !

我敢肯定，因为你几乎在任何地方都能被误认为是英国女人！

['mɪs] . [ʃɪ'fɑːn] .
Mlle . **Chiffon** .
小姐 . 薄纱 .

雪纺小姐。

[æz; əz][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['frentʃmən] , [haɪn] ?
As **you** **for** **Frenchman** , **hein** **?**
作为 你 为了 法国人 , 海因 ?

至于你，法国人，嗯?

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[noʊ] , - ['æŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæm'zɛl] , [aɪ] - [oʊp][ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər][oʊ] - [ðæt] !
No , **'** **ang** **it** **all** , **Mamsell** , **I** **'** **ope** **there's** **no** **danger** **o** **'** **that** **!**
不 , - 安格 它 全部 , 曼塞尔 , 我 - 开放 有 不 危险 o - 那 !

不，天哪，妈妈，我希望不会有那种危险!

([tuː; tə] [mɪs] ['fɪləpsən] .)
(**To** **Miss** **Phillipson** **.** **)**
(到 错过 菲利普森 .)

（致菲利普森小姐。）

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [kiːps] [æz; əz][fɪt][æz; əz]['evər] , [mɪs] ['fɪləpsən] !
Delighted **to** **see** **the** **Countess** **keeps** **as** **fit** **as** **ever** , **Miss** **Phillipson** **!**
高兴极了 到 看 这 伯爵夫人 保持 作为 合身 作为 曾经 , 错过 菲利普森 !

菲利普森小姐，很高兴看到伯爵夫人依然保持着如此健康的体魄!

['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [taɪm] [oʊ] - [laɪf] !
Wonderful **woman** **for** **her** **time** **o** **'** **life** **!**
精彩的 女士 为了 她 时间 o - 生活 !

在她那个年纪，她是一位了不起的女性!

[lɔː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [biːnz] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
Law , **she** **did** **give** **the** **Bishop** **beans** **at** **dinner** , **and** **no** **mistake** **!**
法律 , 她 做过 给 这 主教 豆子 在 晚餐 , 和 不 错误 !

没错，她确实在晚餐时给了主教豆子，这绝对没错!

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['prɪti] ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][moʊst]['piːp(ə)l] , ['mɪstər] . ['trɛdˌwɛl] .
Her **ladyship** **is** **pretty** **generous** **with** **them** **to** **most** **people** , **Mr** . **Tredwell** .
她 夫人 是 漂亮的 慷慨的 和 他们 到 最多 人们 , 先生 . 特雷德韦尔 .

特雷德韦尔先生，夫人对大多数人来说都相当慷慨。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd][hæv; həv][left][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]['leɪdi] ['meizi] — [huː] [ɪz]
I'm **sure** **I'd** **have** **left** **her** **long** **ago** , **if** **it** **wasn't** **for** **Lady** **Maisie** **—** **who** **is**
我是 当然 ID 有 左边 她 长的 前 , 如果 它 不是 为了 女士 梅西 — WHO 是
[ə; eɪ]['leɪdi] ,
a **lady** ,
一个 女士 ,

如果不是因为梅西夫人——她是一位真正的淑女——我肯定早就离开她了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] !
if **you** **like** **!**
如果 你 喜欢 !

如果你喜欢的话!

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[ʃiː; ʃi][dəunt] ['feɪvər] [hɜːr; hər][mɑː] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She **don't** **favour** **her** **ma** **,** **I** **will** **say** **that** **for** **her** **.**
她 不 偏爱 她 玛 , 我 将要 说 那 为了 她 .

我会替她说，她并不偏袒她妈妈。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['pɑːrti] [ðeɪ] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
By **the** **way** **,** **who** **is** **the** **party** **they** **brought** **down** **with** **them** **?**
经过 这 方式 , WHO 是 这 派对 他们 带来 向下 和 他们 ?

对了，他们拉下水的是什么党派?

[ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] — [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [wen] [hiː; hi][fɜːrst]
a **youngish** **looking** **chap** **—** **seemed** **a** **bit** **out** **of** **his** **helement** **,** **when** **he** **first**
一个 年轻气盛的 寻找 小伙子 — 似乎 一个 少量 出去 的 他的 - , 什么时候 他 第一的
[kʌm] [ɪn] ,
come **in** **,**
来 在 ,

一个看起来比较年轻的小伙子——刚进来的时候似乎有点神志不清，

[ðoʊ] ['hiːz] [suːn] [gɑːt]['oʊvər] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['leɪdi] ['rəudə] ,
though **he's** **soon** **got** **over** **that** **,** **judging** **by** **the** **way** **him** **and** **your** **Lady** **Rhoda** **,**
尽管 他是 很快 得到 超过 那 , 评判 经过 这 方式 他 和 你的 女士 罗达 ,

不过从他和你的罗达夫人的相处方式来看，他很快就释怀了。

[mɪs] [dɑːlmən] , [wʌz; wəz] - - [tə'geðər] [æt; ət] ['teɪbl] !
Miss **Dolman** **,** **was** **'** **obnobbing** **together** **at** **table** **!**
错过 多尔曼 , 曾是 - - 一起 在 桌子 !

多尔曼小姐当时正在餐桌上"觥筹交错"!

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

['noʊbɑːdi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪdiz] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [bʌs] ,
Nobody **came** **down** **with** **my** **ladies** **;** **they** **must** **have** **met** **him** **in** **the** **bus** **,**
无人 来了 向下 和 我的 女士们 ; 他们 必须 有 遇见 他 在 这 公共汽车 ,
[aɪ][ɪk'spekt] .
I **expect** **.**
我 预计 .

我的女伴们都没下来；我猜她们一定是在公交车上遇到他的。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[trɛd] .
Tred .
趋势 .

特雷德。

[waɪ] , [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [i(ː)'naunst] [hɪm; ɪm] ;
Why **,** **he** **give** **it** **to** **me** **,** **I** **know** **,** **when** **I** **enounced** **him** **;**
为什么 , 他 给 它 到 我 , 我 知道 , 什么时候 我 宣布 他 ;

我知道，他把它给了我，当我宣布他出生的时候；

[bʌt; bət] [its] [gɔːn] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
but **it's** **gone** **clean** **out** **of** **my** **head** **again** **.**
但 它是 已消失 干净的 出去 的 我的 头 再次 .

但我又把它彻底忘掉了。

['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm]
He's **got** **the** **Verney** **Chamber** **,** **I** **know** **that** **much** **;** **but** **what** **was** **his** **name**
他是 得到 这 韦尔尼 商会 , 我 知道 那 很多 ; 但 什么 曾是 他的 姓名
[ə'gen] ?
again **?**
再次 ?

他拥有弗尼商会，这一点我很清楚；但他叫什么名字来着?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [nekst] .
I **shall** **forget** **my** **own** **next** **.**
我 将 忘记 我的 自己的 下一个 .

接下来，我恐怕会忘记我自己的事了。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([ɪnˌvɑːlən'terəli]) .
(**involuntarily** **)** **.**
(不由自主) .

（不由自主）。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] ?
In **the** **Verney** **Chamber** **?**
在 这 韦尔尼 商会 ?

在韦尔尼厅?

[ðen] [ðə; ði] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [spɝːəl] ! -
Then **the** **name** **must** **be** **Spurrell** **!** **149**
然后 这 姓名 必须 是 斯珀雷尔 ! -

那么，这个名字一定是斯珀雷尔！149

[fɪl] .
Phill **.**
菲尔 .

菲尔。

(['staːtiŋ]) .
(**starting** **)** **.**
(开始) .

（开始）。

[spɝːəl] !
Spurrell **!**
斯珀雷尔 !

斯珀雷尔!

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] — — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [hɪm; ɪm] !
Why **,** **I** **used** **to** **—** **—** **But** **of** **course** **it** **can't** **be** **him** **!**
为什么 , 我 用过的 到 — — 但 的 课程 它 不能 是 他 !

为什么，我以前—— 但当然不可能是他!

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

[spɜ:əl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [ðoʊ] .
Spurrell **was** **the** **name** **,** **though** **.**
斯珀雷尔 曾是 这 姓名 , 尽管 .

名字却是斯珀雷尔。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] [gler] [æt; ət] .)
(**With** **a** **resentful** **glare** **at** **Undershell** **.** **)**
(和 一个 不满 强光 在 底壳 .)

（愤恨地瞪了Undershell一眼。）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] !
I **don't** **know** **how** **you** **came** **to** **be** **aware** **of** **it** **,** **Sir** **!**
我 不 知道 如何 你 来了 到 是 意识到的 的 它 , 先生 !

先生，我不知道您是如何得知此事的！

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

[waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
Why **,** **the** **fact** **is** **,**
为什么 , 这 事实 是 ,

事实是，

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] — ([hɪr] [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][æn; ən] [əd'mɑ:nɪtɔ:ri] [draɪv]
I **happened** **to** **find** **out** **that** **—** **(** **here** **he** **receives** **an** **admonitory** **drive**
我 发生 到 寻找 出去 那 — (这里 他 接收 一个 告诫性的 驾驶
[ɪn][ðə; ði] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ]) — [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [spɜ:əl] .
in **the** **back** **from** **the** **Boy** **)** **—** **that** **his** **name** **was** **Spurrell** **.**
在 这 后退 从 这 男生) — 那 他的 姓名 曾是 斯珀雷尔 .

我碰巧发现——（这时男孩在背后责备他）——他的名字叫斯珀雷尔。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[aɪ] [wɪʃ] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [bɔɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ə'fɪʃəs] ; [bʌt; bət][pər'hæps]['hi:z] [raɪt] !
I **wish** **this** **infernal** **Boy** **wouldn't** **be** **so** **officious** **;** **but** **perhaps** **he's** **right** **!**
我 希望 这 地狱 男生 不会 是 所以 爱管闲事的 ; 但 也许 他是 正确的 !

我希望这个讨厌的男孩不要这么爱管闲事；但也许他是对的！

[trɛd] .
Tred **.**
趋势 .

特雷德。

[hoʊ] , [ɪn'di:d] !
Ho **,** **indeed** **!**
何 , 的确 !

嚯，确实如此！

[wel] , [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstər] . - , [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] ['pɑ:rtiz]
Well **,** **another** **time** **,** **Mr** **.** **Hundershell** **,** **if** **you** **require** **information** **about** **parties**
出色地 , 其他 时间 , 先生 . - , 如果 你 要求 信息 关于 各方
['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
staying **with** **Us** **,**
入住 和 我们 ,

嗯，亨德谢尔先生，下次如果您需要了解入住我们酒店的客人信息，

[juːl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] ,
p'r'aps you'll be good enough to apply to me personally ,
p'r'aps 你会 是 好的 足够的 到 申请 到 我 亲自 ,

希望你足够优秀，能够亲自向我申请。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [sʌm; səm] - [oʊl] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] ['fæʃ(ə)n] .
instead of picking it up in some ' ole and corner fashion .
反而 的 挑选 它 向上 在 一些 - 奥莱 和 角落 时尚 .

而不是以某种笨拙的方式捡起来。

([kən'troʊlz] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .)
(Undershell controls his indignation with difficulty .)
(底壳 控制 他的 愤慨 和 困难 .)

（Undershell 艰难地压抑住心中的愤慨。）

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] ['kwestʃən] , [mɪs] ['fɪləpsən] ,
To return to the individual in question , Miss Phillipson ,
到 返回 到 这 个人 在 问题 , 错过 菲利普森 ,

回到我们讨论的这位女士，菲利普森小姐，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [maɪ'self] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːr'tɪstɪk] [ɔːr] ['lɪtəri] [wei] ;
I should have said myself he was something in the artistic or littery way ;
我 应该 有 说 我 他 曾是 某物 在 这 艺术 或者 垃圾 方式 ;

我应该自己说他在艺术或文学方面有某种天赋；

[hiː; hi] - ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .
he suttingly didn't give me the impression of being a Gentleman .
他 - 没有 给 我 这 印象 的 存在 一个 绅士 .

他恰如其分地没有给我留下绅士的印象。

[fɪl] .
Phill .
菲尔 .

菲尔。

([tuː; tə] [hɜːr'self] , [rɪ'liːvd]) .
(to herself , relieved) .
(到 她自己 , 松了口气) .

（自言自语，松了口气）

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] ['dʒɛm] !
Then it isn't my Jem !
然后 它 不是 我的 杰姆 !

那它就不是我的杰姆！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ]
I might have known he wouldn't be visiting here , and carrying on with
我 可能 有 已知 他 不会 是 访问 这里 , 和 携带 在 和
['leɪdi] - .
Lady Rhodas .
女士 - .

我本该知道他不会来这里，而是会继续和罗达斯夫人在一起。

['hiːd] ['nevər] [fər'get] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] — [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] !
He'd never forget himself like that — if he has forgotten me !
他会 绝不 忘记 他自己 喜欢 那 — 如果 他 有 被遗忘的 我 !

他绝不会那样忘记自己——如果他真的忘记了我！

[stept] .
Stept .
步 .

步骤。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] ['hiːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] , ['trɛdˌwɛl] .

It	strikes	me	he's	more	of	a	sporting	character	,	Tredwell	.
它	罢工	我	他是	更多的	的	一个	体育	特点	，	特雷德韦尔	.

我觉得特雷德韦尔更像是一个体育健将。

[aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrkjəˌletɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪgə'rets] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [dʒʌst] [naʊ] ,

I	know	when	I	was	circulating	with	the	cigarettes	,	and	so	on	,	in	the	hall	just	now	,
我	知道	什么时候	我	曾是	循环	和	这	香烟	，	和	所以	在	，	在	这	大厅	只是	现在	，

我知道刚才我在走廊里拿着香烟走来走去的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sʌm; səm] ['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt] [æn; ən][oʊld] ['stiːpltʃeɪsər] [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪkt] [ʌp][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['selɪŋ] ['hændikæp] ,

he	was	telling	the	Captain	some	anecdote	about	an	old	steeplechaser	that	was	faked	up	to	win	a	Selling	Handicap	,
他	曾是	讲述	这	队长	一些	轶事	关于	一个	老的	障碍赛马	那	曾是	伪造	向上	到	赢	一个	销售	让分	，

他当时正在给船长讲一个关于一匹老障碍赛马的轶事，这匹马被人弄虚作假，赢得了一场让磅赛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['tɪk(ə)ld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hoʊld][ðə; ði]['spɪrɪt] - [læmp] ['stedi] !

and	it	tickled	me	to	that	extent	I	could	hardly	hold	the	spirit	-	lamp	steady	!
和	它	挠痒	我	到	那	程度	我	可以	几乎	抓住	这	精神	-	灯	稳定的	！

它逗得我痒得都快拿不稳酒精灯了！

[trɛd] .

Tred	.
趋势	.

特雷德。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'stʊk] , ['step,təʊ] .

I	may	be	mistook	,	Steptoe	.
我	可能	是	误	，	斯蒂普托	.

我可能弄错了，斯蒂普托。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

All	I	can	say	is	,
全部	我	能	说	是	，

我只能说，

[ðæt] [wen] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

that	when	me	and	James	was	serving	cawfy	to	the	ladies	in	the	drawing	-	room	,
那	什么时候	我	和	詹姆斯	曾是	服务	-	到	这	女士们	在	这	绘画	-	房间	，

当时我和詹姆斯正在客厅里给女士们端咖啡，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][gɑːt] - [oʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [bʊk] [ɔːl] ['sprɪŋkld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['kʌtlits] ,

some	of	them	had	got	'	old	of	a	little	pink	book	all	sprinkled	over	with	silver	cutlets	,
一些	的	他们	有	得到	-	老的	的	一个	小的	粉色的	书	全部	撒上	超过	和	银	肉饼	，

他们中有些人已经对一本粉红色的小册子感到厌倦了，那本小册子上到处都是银色的肉片。

[ænd; ənd] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

and	,	rightly	or	wrongly	,	I	took	it	to	'	ave	some	connection	with	'	im	.
和	,	没错	或者	错	,	我	采取	它	到	-	大道	一些	联系	和	-	我是	.

无论对错，我都认为这和他有某种联系。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

([ɪk'saɪtɪdli]) .

(	excitedly	)	.
(	兴奋地	)	.

（兴奋地）

[pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvər] !

Pink	and	silver	!
粉色的	和	银	!

粉色和银色！

[maɪt] [aɪ][æsk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] , [kɔːld] — [ɜːr; ər] — [æn'drɑːmədə] ?

Might	I	ask	—	was	it	a	volume	of	poetry	,	called	—	er	—	Andromeda	?
可能	我	问	—	曾是	它	一个	体积	的	诗	,	称为	—	呃	—	仙女座	?

请问——那是不是一本名为——呃——《仙女座》的诗集？

[trɛd] .

Tred	.
趋势	.

特雷德。

(['krʌʃɪŋli]) .

(	crushingly	)	.
(	令人崩溃地	)	.

（令人心碎地）

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [sɜːr] ,

That	I	did	not	take	the	liberty	of	inquiring	,	Sir	,
那	我	做过	不是	拿	这	自由	的	查询	,	先生	,

我没有冒昧地询问，先生。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'wer] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	you	might	be	aware	if	you	was	a	little	more	familiar	with	the
作为	你	可能	是	意识到的	如果	你	曾是	一个	小的	更多的	熟悉的	和	这

-	[ʌv; əv]	[gʊd]	-	.
hetiquette	of	good	Serciety	.
-	的	好的	-	.

如果您对上流社会的礼仪稍加了解，或许就会知道这一点。

[[kə'læpsɪz] ; ['mɪstər] . ['ædəmz]['entərz] , [ænd; ənd] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ['veɪkeɪtɪd][baɪ]

[	Undershell	collapses	;	Mr	.	Adams	enters	,	and	steps	into	the	chair	vacated	by
[	底壳	崩溃	;	先生	.	亚当斯	进入	,	和	步骤	进入	这	椅子	空置	经过

[ðə; ði] [ʃef] ,

the	Chef	,
这	厨师	,

[底壳坍塌；亚当斯先生走进来，坐到了厨师空出的椅子上，

[nekst][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [kən'vəːsiz] .

next	to	Mrs	.	Pomfret	,	with	whom	he	converses	.
下一个	到	太太	.	鲳鱼	,	和	谁	他	匡威	.

他站在庞弗雷特太太旁边，和她交谈。

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə] [hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] [bʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['veri]
To think that they may be discussing my book in the drawing - room at this very
到 思考 那 他们 可能 是 讨论 我的 书 在 这 绘画 - 房间 在 这 非常
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

想到他们此刻可能正在客厅里讨论我的书，

[waɪl] [aɪ] — [aɪ] — — ([hiː; hi] [tʃoʊks] .)
while I — I — — (He chokes .)
尽管 我 — 我 — — (他 窒息 .)

当我——我——（他哽咽了。）

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [ber] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] !
Ah , it won't bear thinking of !
啊 , 它 惯于 熊 思维 的 !

啊，简直不敢想！

[aɪ] [mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] !
I must — I will get out of this cursed place !
我 必须 — 我 将要 得到 出去 的 这 被诅咒的 地方 !

我必须——我一定要离开这个鬼地方！

[aɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ðɪs] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
I have stood this too long as it is !
我 有 站立 这 也 长的 作为 它 是 !

我已经忍无可忍了！

[bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['feloʊ] [spɝːəl] ,
But I won't go till I have seen this fellow Spurrell ,
但 我 惯于 去 直到 我 有 已见 这 同伴 斯珀雷尔 ,

但我一定要先见到这位斯珀雷尔先生才会去。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [θɪŋz] .
and made him give me back my things .
和 制成 他 给 我 后退 我的 事物 .

我让他把我的东西还给了我。

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? . . .
What's the time ? . . .
是什么 这 时间 ? . . .

现在几点?

[ten] !
Ten !
十 !

十！

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [æt; ət] [læst] .
I can go at last .
我 能 去 在 最后的 .

我终于可以走了。

([hiː; hi]['raɪzɪz] .)
(He rises .)
(他 上升 .)

（他站了起来。）

['mɪsɪz] . ['pɑːmfrɪt] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
Mrs . Pomfret , will you kindly excuse me ?
太太 . 鲳鱼 , 将要 你 亲切地 原谅 我 ?

庞弗雷特夫人，请您恕我失陪。

[aɪ] — [aɪ][faɪnd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
I — I find I must go at once .
我 — 我 寻找 我 必须 去 在 一次 .

我——我发现我必须马上走。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Pomfr .
太太 . - .

波姆弗夫人

[wel] , ['mɪstər] . , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][best] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [kɑːnt] [stɑːp] ,
Well , Mr . Undershell , Sir , you're the best judge ; and , if you really can't stop ,
出色地 , 先生 . 底壳 , 先生 , 你是 这 最好的 法官 ; 和 , 如果 你 真的 不能 停止 ,

嗯，安德谢尔先生，您是最优秀的评判者；而且，如果您真的无法停止，

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['ædəmz] , [huːl] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steiblz][hɪm'self] , [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['nesəseri] .
this is Mr . Adams , who'll take you round to the stables himself , and do anything that's necessary .
这 是 先生 . 亚当斯 , 谁会 拿 你 圆形的 到 这 马厩 他自己 , 和 做 任何事物 那就是 必要的 .

这位是亚当斯先生，他会亲自带您参观马厩，并做任何必要的事情。

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ædəmz] ?
Won't you , Mr . Adams ?
惯于 你 , 先生 . 亚当斯 ?

亚当斯先生，您不这么认为吗?

['ædəmz] .
Adams .
亚当斯 .

亚当斯。

[soʊ] [jʊə(r)] [ɔːf][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
So you're off to - night , Sir , are you ?
所以 你是 离开 到 - 夜晚 , 先生 , 是 你 ?

所以您今晚休息吗，先生?

[wel] , [aɪ'd] ['ræðər] [hɑː] - [ʃoʊn] [juː; jʊ] ['dɪrˌfʊt] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
Well , I'd rather ha ' - shown you Deerfoot by daylight , myself ; but there ,
出色地 , ID 相当 哈 - 所示 你 鹿蹄 经过 日光 , 我 ; 但 那里 ,

嗯，我本来更希望白天亲自带你去看看鹿足；但是，

[aɪ] [dɪseɪ] [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [siː] [ðə; ðɪ] - ['ɔːrs] ?
I dessay that won't make much difference to you , so long as you do see the - orse ?
我 德赛 那 惯于 制作 很多 不同之处 到 你 , 所以 长的 作为 你 做 看 这 - 奥尔斯 ?

我敢肯定，只要你能看到那匹马，这对你来说就不会有太大区别?

[ˌju ɛn 'di] .
Und **.**
和 .

未。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[soʊ] - [ə; eɪ] [hɔːrs] !
So Deerfoot's a horse !
所以 - 一个 马 !

原来鹿蹄是匹马!

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['waɪvərn] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['æŋkʃəs] [aɪ] ['ʃʊdənt]
One of the features of Wyvern , I suppose ; they seem very anxious I shouldn't
一 的 这 特征 的 飞龙 , 我 认为 ; 他们 似乎 非常 焦虑的 我 不应该
[mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
miss it .
错过 它 .

我想，这大概是 Wyvern 的一个特点吧；他们似乎很担心我错过它。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [biːst] ; [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] ['meni] ['mɪnɪts] ;
I don't want to see the beast ; but I daresay it won't take many minutes ;
我 不 想 到 看 这 兽 ; 但 我 敢说 它 惯于 拿 许多 分钟 ;

我不想看到那野兽；但我敢说不会花太多时间；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dəunt]['hjuːmər] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [ʃænt] [get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][ɪn] !
and , if I don't humour this man , I shan't get a conveyance to go away in !
和 , 如果 我 不 幽默 这 男人 , 我 不会 得到 一个 输送 到 去 离开 在 !

如果我不顺着这个人，我就没车走了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No difference whatever — to me .
不 不同之处 任何 — 到 我 .

对我来说，没有任何区别。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['dɪrˌfʊt] ; ['oʊnli][aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;
I shall be delighted to be shown Deerfoot ; only I really can't wait much longer ;
我 将 是 高兴极了 到 是 所示 鹿蹄 ; 仅有的 我 真的 不能 等待 很多 更长 ;

我很想去看看鹿蹄，只是我真的等不及了。

[aɪ] — [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ['elsˌwer] !
I — I've an appointment elsewhere !
我 — 我已经 一个 预约 别处 !

我——我还有别的约会!

['ædəmz] .
Adams .
亚当斯 .

亚当斯。

[raɪt] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][get][jʊr; jər] - [æt; ət][ænd; ənd][koʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Right , Sir ; you get your ' at and coat , and come along with me ,
正确的 , 先生 ; 你 得到 你的 - 在 和 外套 , 和 来 沿着 和 我 ,

好的，先生；您穿上外套，跟我来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

and	you	shall	see	him	at	once	.
和	你	将	看	他	在	一次	.

你将立刻见到他。

[[teɪks] [ə; eɪ]['heɪsti] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɪləpsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli]

[	Undershell	takes	a	hasty	farewell	of	Miss	Phillipson	and	the	company	generally
[	底壳	需要	一个	仓促	告别	的	错过	菲利普森	和	这	公司	一般来说

— [nʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] .

—	none	of	whom	attempts	to	detain	him	—	and	follows	his	guide	.
—	没有任何	的	谁	尝试	到	扣留	他	—	和	跟随	他的	指导	.

[安德谢尔匆匆向菲利普森小姐和在场的其他人告别——没有人试图留住他——然后跟随他的向导。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kləuziz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] ['meriмənt] ,

As	the	door	closes	upon	them	,	he	hears	a	burst	of	stifled	merriment	,
作为	这	门	关闭	之上	他们	,	他	听到	一个	爆裂	的	窒息	欢乐	,

门在他们身后关上时，他听到一阵压抑的欢笑声。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [mɪs] - ['læftər] [ɪz]['oʊnli] [tuː] ['peɪnfəli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] .

amidst	which	Miss	Phillipson's	laughter	is	only	too	painfully	recognisable	.
在……之中	哪个	错过	-	笑声	是	仅有的	也	痛苦地	可识别的	.

其中，菲利普森小姐的笑声显得格外刺耳。

" [hiː; hi] - ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	He	suttingly	didn't	give	me	the	impression	of	being	a	Gentleman	.
"	他	-	没有	给	我	这	印象	的	存在	一个	绅士	.

"他给我的感觉一点也不像个绅士。"

" [ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .

"	A	TRUST	TO	BE	TRUSTED	.
"	一个	相信	到	是	可信	.

值得信赖的信托。

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] " [trʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr]

[	It	is	proposed	to	form	a	"	Trust	for	the	Preservation	of	Beautiful	or
[	它	是	建议的	到	形式	一个	"	相信	为了	这	保存	的	美丽的	或者

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pleɪsɪz] . "]

Historical	Places	.	"	]
历史	地点	.	"	]

[建议成立一个"美丽或历史遗迹保护信托基金"。]

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]['evər] !

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	!
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	!

美的事物永恒令人愉悦!

" [neɪ] [kiːts] , [swiːt] [bɑːrd] , ['ɜːrnɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd]['klevər] ;

"	Nay	Keats	,	sweet	bard	,	earnest	you	were	,	and	clever	;
"	不	济慈	,	甜的	诗人	,	认真	你	是	,	和	聪明的	;

"不，济慈，亲爱的诗人，你曾经是认真而聪明的；

[bʌt; bət] " [θɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːti] " [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] " [dʒɔɪz]

But	"	Things	of	Beauty	"	will	not	long	be	"	joys
但	"	事物	的	美丽	"	将要	不是	长的	是	"	喜悦

但"美好的事物"不会长久地成为"快乐"。

" [ɪf] [left] [tuː; tə]['dʒeri] - ['bɪldərz] , [kædz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] ;

"	If	left	to	jerry	-	builders	,	cads	,	and	boys	;
"	如果	左边	到	杰瑞	-	建筑商	,	卡德斯	,	和	男孩们	;

"如果交给那些不入流的建造者、无赖和毛头小子；

[ænd; ənd] - [æriːz] [naɪf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrn] - ['dɪgərz] ['traʊəl] ,
And **'** **Arry's** **knife** **,** **and** **the** **fern** **-** **digger's** **trowel** **,**
和 - 阿瑞的 刀 , 和 这 蕨类 - 挖掘机的 镘 ,

还有"哈里"的刀，以及挖蕨菜的人用的泥铲，

[juːst] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'baʊəl]
Used **to** **disfigure** **and** **to** **disembowel**
用过的 到 变丑 和 到 开膛

用于毁容和剖腹。

['ɑːrts] ['mɑːstəpiːsɪz] [ænd; ənd] [dɪr] ['neɪtʃɚz] [tʃɑːrmz] ,
Art's **masterpieces** **and** **dear** **Nature's** **charms** **,**
艺术的 杰作 和 亲爱的 自然的 魅力 ,

艺术的杰作和大自然的迷人风光，

[wɪl] [wɜːrk][ɑːn] ['bjuːtiz] [wɜːrld] [dɪ'strʌktɪv] ['hɑːrmz] .
Will **work** **on** **Beauty's** **world** **destructive** **harms** **.**
将要 工作 在 美的 世界 破坏性的 危害 .

将致力于消除美丽世界所造成的破坏性伤害。

['seɪkrɪd][tuː; tə]['saɪləns] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [stɪl] ['mʌŋks] ['sænd(ə)l]
Sacred **to** **silence** **,** **that** **the** **still** **monk's** **sandal**
神圣 到 沉默 , 那 这 仍然 僧侣的 凉鞋

静默神圣，那是僧侣的凉鞋

[breɪk] ['oʊnli] , [spɑːts][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['vʌlgər] ['vændl]
Brake **only** **,** **spots** **there** **are** **the** **vulgar** **Vandal**
制动 仅有的 , 地点 那里 是 这 庸俗 破坏者

只刹车，那里有粗俗的破坏者

[ænd; ənd] ['træmplɪŋ] ['kɑːkni] [gɑːθ] [wʊd] ['kwɪkli] [mɑːr]
And **trampling** **Cockney** **Goth** **would** **quickly** **mar**
和 践踏 伦敦东区口音 哥特 会 迅速地 马尔

践踏伦敦哥特风格会迅速破坏

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [tred] [ʌv; əv][wɔːr] .
More **than** **the** **devastating** **tread** **of** **war** **.**
更多的 比 这 毁灭性的 踏 的 战争 .

比战争带来的毁灭性打击更甚。

[sʌtʃ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['wɪnɪŋ] ['bjuːtiːz] ,
Such **to** **preserve** **,** **with** **all** **their** **winning** **beauties** **,**
这样的 到 保存 , 和 全部 他们的 获胜 美女 ,

为了保留它们所有令人心动的美，

[ɪz] ['ʃʊrli] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [fɜːrst][ʌv; əv] ['duːtiz] , —
Is **surely** **Civilisation's** **first** **of** **duties** **,** **—**
是 一定 文明的 第一的 的 职责 , —

这无疑是文明的首要职责——

[prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] ['rævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ræʃ] [tʃiːp] - ['trɪpər] ,
Preserve **from** **ravage** **of** **the** **rash** **cheap** **-** **tripper** **,**
保存 从 蹂躏 的 这 皮疹 便宜的 - 旅行者 ,

避免遭受鲁莽的廉价旅行者的蹂躏，

[ɔːr]['wɑːntən] [bleɪd] [ʌv; əv] - ['ærɪ] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - ['tʃɪpər]
Or **wanton** **blade** **of** **'** **Arry** **the** **cheek** **-** **chipper**
或者 放肆 刀刃 的 - 阿瑞 这 脸颊 - 碎枝机

或者肆意挥舞着"脸颊粉碎者"的刀刃

[ænd; ənd][noʊz] - [ˌdɪs'fɪgərər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊl][ɔːr] - [tɪldɚ] ,
And **nose** **-** **disfigurer** **,** **with** **his** **Poll** **or** **'** **Tilder** **,**
和 鼻子 - 毁容者 , 和 他的 轮询 或者 - 扳机 ,

还有那个毁容鼻子的人，带着他的波尔或"蒂尔德"，

[ɔːr] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] ['bɪldər] .
Or wreckage of the Speculative Builder .
或者 残骸 的 这 推测性的 建筑商 .

或者说是投机性开发商的残骸。

[soʊ] [pʌntʃ] , [ðə; ði] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] , ['θɔːtf(ə)l] , [dʒʌst] ,
So Punch , the beauty - loving , thoughtful , just ,
所以 冲床 , 这 美丽 - 爱 , 周到 , 只是 ,

所以，热爱美丽、心思细腻、公正的Punch，

[wɪʃɪz] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['bjuːti] [trʌst] !
Wishes success to the new Beauty Trust !
愿望 成功 到 这 新的 美丽 相信 !

祝愿新成立的美容信托基金取得成功!

[ɪn'hænst] ['vælјuː] .
ENHANCED VALUE .
增强型 价值 .

提升价值。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] [ðæt] [juːv] [gɑːt][æt; ət] ['beɪbl] ['bɪldɪŋz] , [ælf] ?
" What sort of a Job's that you've got at Babel Buildings , Alf ?
" 什么 种类 的 一个 工作的 那 你已经 得到 在 巴别塔 建筑物 , 阿尔夫 ?

"阿尔夫，你在巴别大厦做什么工作？"

" [ælf] .
" Alf .
" 阿尔夫 .

"阿尔夫。

" ['dʒɑːli] - ['ɑːrd] ;
" Jolly ' ard ;
" 乔利 - 硬 ;

"Jolly 'ard;

[ɔːl][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [uːz] [tuː; tə][ðə; ði]
all the Messages and Parcels from the top of the ' Ouse to the
全部 这 消息 和 包裹 从 这 顶部 的 这 - 奥斯 到 这
['beɪsmənt] [goʊ] [θruː] [ˌem 'iː] ;
Basement go through me ;
地下室 去 通过 我 ;

从楼顶到地下室的所有信息和包裹都要经过我;

[ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['getɪŋ] ['θɜːrti] [bɑːb][ə; eɪ] [wiːk] !
and I'm only getting Thirty Bob a Week !
和 我是 仅有的 获得 三十 鲍勃 一个 星期 !

我每周才挣三十先令!

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [tel] [jər] [wʌt] , [oʊld][mæn] ,
" Tell yer what , old Man ,
" 告诉 你的 什么 , 老的 男人 ,

"告诉你吧，老头子，

[juːd] [kə'mænd] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ænd; ənd][ə; eɪ]

you'd	command	double	the	Money	if	you	was	fitted	up	with	a	Lift	and	a
你会	命令	双倍的	这	钱	如果	你	曾是	适配	向上	和	一个	举起	和	一个

['spiːkɪn] - [tuːb] ！ "

Speakin	'	tube	!	"
说话	-	管子	！	"

如果你装上升降机和传声筒，你的收入会翻倍！

" [lɔːst] [rɪŋz] .

"	LOST	RINGS	.
"	丢失的	戒指	.

丢失的戒指。

" [sɜːr] , — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒekt] .

"	Sir	,	—	I	have	seen	some	letters	in	the	Daily	Graphic	on	the	above	subject	.
"	先生	,	—	我	有	已见	一些	信件	在	这	日常的	形象的	在	这	多于	主题	.

先生，——我在《每日画报》上看到了一些关于上述主题的来信。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kjʊriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['eɪprəl][wʌn] , - ,

A	much	more	curious	thing	happened	to	me	on	April	1	,	1887	,
一个	很多	更多的	好奇的	事物	发生	到	我	在	四月	1	,	-	,

1887年4月1日，我经历了一件更加奇特的事情。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst][ten][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

at	twenty	-	five	minutes	past	ten	in	the	morning	.
在	二十	-	五	分钟	过去的	十	在	这	早晨	.

上午十点二十五分。

[aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][pɪn] [ə'baʊt] [fɔːr] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

I	dropped	a	pin	about	four	yards	from	the	south	-	western	corner	of	the
我	掉落	一个	别针	关于	四	码	从	这	南	-	西	角落	的	这

['mɑːrb(ə)l] [ɑːrtʃ] .

Marble	Arch	.
大理石	拱	.

我在距离大理石拱门西南角大约四码的地方插了一根大头针。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ɪg'zæktli] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pɪn] ,

It	is	almost	incredible	that	exactly	three	years	later	I	picked	up	a	pin	,
它	是	几乎	极好的	那	确切地	三	年	之后	我	挑选	向上	一个	别针	,

令人难以置信的是，整整三年后，我竟然捡起了一枚别针。

[æt; ət][fɔːr] . - [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

at	4	.	17	in	the	afternoon	,
在	4	.	-	在	这	下午	,

下午4点17分，

[θriː] [ja:dz][ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

three	yards	and	seven	and	a	quarter	inches	to	the	south	-	east	of	the
三	码	和	七	和	一个	四分之一	英寸	到	这	南	-	东方	的	这

[hjuː'meɪn][soʊ'saɪɪtiːz] [rɪ'siːvɪŋ] [haʊs] .

Humane	Society's	Receiving	House	.
人道	社会的	接收	房子	.

在人道协会接收站东南方向三码七又四分之一英寸处。

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] ['levlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

I	have	studied	carefully	the	levels	of	the	ground	,	the	flow	of	the	surface
我	有	研究	小心	这	级别	的	这	地面	,	这	流动	的	这	表面

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

我仔细研究了地面的水平面和地表水的流动情况，

[ænd; ənd][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [er] [ˈkɜːənts] ,

and	the	direction	of	the	prevailing	air	currents	,
和	这	方向	的	这	盛行	空气	电流	,

以及盛行气流的方向，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈlʌktəntli] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm]

and	I	am	reluctantly	forced	to	the	conclusion	that	it	was	not	the	same
和	我	是	勉强	强制	到	这	结论	那	它	曾是	不是	这	相同的

[pɪn] .

pin	.
别针	.

我不得不无奈地得出结论：这不是同一个别针。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][faɪv][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃɪz] [ˈfɜːrðər]

Had	it	been	,	I	should	have	found	it	five	and	a	half	inches	further
有	它	到过	,	我	应该	有	成立	它	五	和	一个	一半	英寸	更远

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

如果真是那样，我应该在更北边五英寸半的地方找到它。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ɪz] , [huːz] [pɪn][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? — [jʊr; jər] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] ,

The	question	now	is	,	whose	pin	was	it	?	—	Your	obedient	servant	,
这	问题	现在	是	,	谁	别针	曾是	它	?	—	你的	听话	仆人	,

现在的问题是，这枚别针是谁的？——您忠实的仆人

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ɪnˈvestɪgeɪtər] .

Scientific	Investigator	.
科学	研究者	.

科学调查员。

[dɪr] [sɜːr] , — [sʌm; səm] [wiːks] [əˈgoʊ][aɪ][roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs][frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs]

Dear	Sir	,	—	Some	weeks	ago	I	rode	outside	an	omnibus	from	Piccadilly	Circus
亲爱的	先生	,	—	一些	周	前	我	骑	外部	一个	综合	从	皮卡迪利	马戏团

[tuː; tə] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .

to	Charing	Cross	.
到	查令	叉	.

尊敬的先生：——几周前，我乘坐一辆从皮卡迪利广场到查令十字街的公共汽车。

[ˈgetɪŋ] [daʊn] [ˈheɪstɪli] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ˈwestmɪnstər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]

Getting	down	hastily	,	when	I	found	that	it	went	on	to	Westminster	instead	of
获得	向下	草草	,	什么时候	我	成立	那	它	去	在	到	威斯敏斯特	反而	的

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

我匆匆下车，却发现它开往的是威斯敏斯特而不是伦敦金融城。

[aɪ] [left] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] [ˈpærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈsaɪfn] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] - [ˈwɔːtər] ,

I	left	behind	a	large	grey	parrot	in	a	cage	,	a	siphon	of	soda	-	water	,
我	左边	在后面	一个	大的	灰色的	鹦鹉	在	一个	笼	,	一个	虹吸管	的	苏打	-	水	,

我留下了一只笼子里的大灰鹦鹉和一瓶苏打水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][dɔːg] .

and	a	St	.	Bernard	dog	.
和	一个	英石	.	伯纳德	狗	.

还有一只圣伯纳犬。

['jestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] , [aɪ] [faʊnd]
Yesterday , when I climbed on to an omnibus following the same route , I found
昨天 , 什么时候 我 攀登 在 到 一个 综合 下列的 这 相同的 路线 , 我 成立
[maɪ][keɪdʒ] ,
my cage ,
我的 笼 ,

昨天，当我沿着同样的路线登上公共汽车时，我找到了我的笼子。

[maɪ] ['saɪfn] , [ænd; ənd][maɪ][dɔːg] !
my siphon , and my dog !
我的 虹吸管 , 和 我的 狗 !

我的虹吸管，还有我的狗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːmnɪbəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [biːst] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
It was the same omnibus , and the faithful beast was still there .
它 曾是 这 相同的 综合 , 和 这 忠实 兽 曾是 仍然 那里 .

还是那辆公共汽车，那辆忠实的野兽依然在那里。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdə] - ['wɔːtər][wɜːr; wər][nɑːt] ,
Unfortunately the parrot and the soda - water were not ,
很遗憾 这 鹦鹉 和 这 苏打 - 水 是 不是 ,

可惜的是，鹦鹉和苏打水都不在。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd] ['evɪdəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [sə'steɪn] [laɪf]
for the sagacious animal had evidently made use of them to sustain life
为了 这 明智 动物 有 显然 制成 使用 的 他们 到 维持 生活
,
,
,

因为这种聪明的动物显然利用了它们来维持生命。

[nɑːt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['skelɪt(ə)n] .
not very satisfactorily , for he was a mere skeleton .
不是 非常 令人满意地 , 为了 他 曾是 一个 仅仅 骨骼 .

效果并不理想，因为他只剩下一副骨架。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] ,
Yours obediently ,
此致 顺从地 ,

谨遵您的旨意，

['kɑːnstənt] ['riːdər] .
Constant Reader .
持续的 读者 .

忠实读者。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
Dear Mr . Punch , — Last evening I went out to dinner ,
亲爱的 先生 . 冲床 , — 最后的 晚上 我 去 出去 到 晚餐 ,

尊敬的潘趣先生：——昨晚我外出就餐，

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][wʌn] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .
and put my one latch - key in my pocket .
和 放 我的 一 闩锁 - 钥匙 在 我的 口袋 .

然后把我的唯一一把门锁钥匙放进口袋里。

['mɑːrvələs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɑːn][maɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][æt; ət] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Marvellous to relate , on my return home at three A . M . , I took it ,
奇妙 到 涉及 , 在 我的 返回 家 在 三 一个 . M . , 我 采取 它 ,

说来也奇怪，凌晨三点我回到家时，我把它拿走了。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] !

as	I	thought	,	from	my	pocket	,	and	found	that	it	had	become	two	!
作为	我	想法	,	从	我的	口袋	,	和	成立	那	它	有	变得	二	!

我心想，从口袋里掏出一个，结果发现它变成了两个！

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['buːsɪ] [taɪt] . -

Boosey	Tite	.	150
布西	紧身	.	-

布西·泰特.150

" ['iːˌhɪuː] - — —

"	EHEU	FUGACES	—	—
"	呃	-	—	—

"EHEU FUGACES——

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][met][maɪ] [frend] ['lɪli] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən][ɪn]['glɑːsgəu] ?

"	And	have	you	met	my	Friend	Lily	Macpherson	in	Glasgow	?
"	和	有	你	遇见	我的	朋友	百合	麦克弗森	在	格拉斯哥	?

“你在格拉斯哥见过我的朋友莉莉·麦克弗森吗？”

[haʊ] ['prɪti] [wiː; wi] [θɔːt] [hɜːr; hər] !

How	Pretty	we	thought	her	!
如何	漂亮的	我们	想法	她	!

我们觉得她真漂亮！

" ['prɪti] , ['grænd'mɑːmə] !

"	Pretty	,	Grandmamma	!
"	漂亮的	,	奶奶	!

“漂亮，奶奶！”

[waɪ] , [ʃiːz] [æz; əz][fæt][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][noʊ] [tiːθ] ! "

Why	,	she's	as	Fat	as	can	be	,	and	red	-	faced	,	and	no	Teeth	!	"
为什么	,	她是	作为	胖的	作为	能	是	,	和	红色的	-	面对	,	和	不	牙齿	!	"

“哎呀，她胖得不能再胖了，脸涨得通红，而且一颗牙都没了！”

" [ɑː] [wel] !

"	Ah	well	!
"	啊	出色地	!

“啊，好吧！”

['fɔːrti] ['jɪrz] [duː] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][gɜːrl] !

Forty	Years	do	change	a	Girl	!
四十	年	做	改变	一个	女孩	!

四十年足以改变一个女孩！

" [dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .

"	JAP	THE	GIANT	-	KILLER	.
"	日本	这	巨大的	-	杀手	.

“日本巨人杀手。”

(['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [nuː] [dʒə'pæn][æz; əz][toʊld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['faɪər] - ['breɪʒər] [ɪn] [daɪ]

(	Fragment	of	a	Tale	of	New	Japan	as	told	around	a	Fire	-	Brazier	in	Dai
(	分段	的	一个	故事	的	新的	日本	作为	讲述	大约	一个	火	-	火盆	在	戴

[niˈpɔn; 'nipɔn] .)

Nippon	.	)
日本	.	)

（摘自大日本城中一个火盆旁流传的新日本故事片段。）

[wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['drægən] - [flai] [ʃeɪpt] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ðer; ðər]

Once	upon	a	time	in	the	Happy	Dragon	-	fly	shaped	Land	of	the	Rising	Sun	there
一次	之上	一个	时间	在	这	快乐的	龙	-	飞	形状	土地	的	这	崛起	太阳	那里

[lɪvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] [neɪmd] [dʒæp] .

lived	a	little	hero	named	Jap	.
居住地	一个	小的	英雄	命名	日本	.

从前，在快乐蜻蜓形状的日出之国，住着一位名叫贾普的小英雄。

[smɔ:l] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['væliənt] [æz; əz] - - [noʊ] - ['u:tʃi:] - [noʊ] - - [hɪm'self] [ʌv; əv]

Small	he	was	,	but	valiant	as	Také	-	no	-	uchi	-	no	-	sukuné	himself	of
小的	他	曾是	,	但	英勇	作为	-	-	不	-	内	-	不	-	-	他自己	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['meni] - ['sɪləb(ə)l] [neɪm] .

the	long	life	and	many	-	syllabled	name	.
这	长的	生活	和	许多	-	音节	姓名	.

他个子虽小，但英勇无畏，就像拥有长寿和多音节名字的武之内寿久内一样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [hænd] [æt; ət] ['drægən] ['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɪld] [mɔ:r] ['taɪgɚz]

He	was	a	dead	hand	at	dragon	slaying	,	and	had	killed	more	tigers
他	曾是	一个	死的	手	在	龙	杀戮	,	和	有	被杀	更多的	老虎

[ðæn; ðən] - .

than	Hadésu	.
比	-	.

他屠龙技艺高超，杀死的老虎比哈德苏还多。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['eksɔ:rsaɪz] ['oʊni] [laɪk] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] ,

He	could	exorcise	Oni	like	one	o'clock	,
他	可以	傩	鬼	喜欢	一	点钟	,

他能像一点钟一样迅速驱除鬼魔。

[ði:z] ['di:mənz] [ɔ:r] [ɪmps] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋ] [bæd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [dʒæp] [wʌz; wəz] ,

these	demons	or	imps	having	an	exceeding	bad	time	of	it	when	Jap	was	,
这些	恶魔	或者	小恶魔	拥有	一个	超过	坏的	时间	的	它	什么时候	日本	曾是	,

当日本人（Jap）在世时，这些恶魔或小妖精的日子过得非常糟糕。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rm] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .

as	he	would	term	it	,	"	on	the	job	.
作为	他	会	学期	它	,	"	在	这	工作	.

正如他所说的，“在工作中”。

" [ɪn] [fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪk] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wen] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] ['gæðərd]

his	exploits	were	the	favourite	topic	of	talk	when	young	and	old	gathered
他的	漏洞	是	这	最喜欢的	话题	的	讲话	什么时候	年轻的	和	老的	聚集

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪ'bɑ:tʃi] ,

around	the	hibachi	,
大约	这	火盆	,

当老少围坐在火炉旁时，他的英勇事迹总是人们最爱谈论的话题。

[ɔ:r] ['faɪər] - ['breɪʒər] , [tu:; tə] [lɪst] [tu:; tə] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['heroʊɪzəm] , ['fɪliəl] ['paɪəti] , [ænd; ənd] [proʊ] -

or	fire	-	braziers	,	to	list	to	tales	of	heroism	,	filial	piety	,	and	Pro	-
或者	火	-	火盆	,	到	列表	到	故事	的	英雄主义	,	孝	虔诚	,	和	专业版	-

['grɛs] .

Gress	.
进步	.

或者用火盆，聆听英雄事迹、孝道和进步的故事。

[proʊ] - ['grɛs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [huːm] [dʒæp][wʌz; wəz]

Pro	**-**	**Gress**	**was**	**the**	**name**	**of**	**the**	**great**	**new**	**goddess**	**of**	**whom**	**Jap**	**was**
专业版	-	进步	曾是	这	姓名	的	这	伟大的	新的	女神	的	谁	日本	曾是

[ə; eɪ]['voʊtəri] .

a	**votary**	**.**
一个	信徒	.

Pro-Gress是伟大的新女神的名字，Jap是她的信徒。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] " [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] ,

From	**her**	**he**	**had**	**received**	**the**	**gift**	**of**	**a**	**new**	**"**	**sword**	**of**	**sharpness**	**,**
从	她	他	有	已收到	这	礼物	的	一个	新的	"	剑	的	锐利度	,

他从她那里收到了一把新的"锋利宝剑"作为礼物。

" [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli] , [laɪk][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['kɔːrnɪʃ] ['dʒaɪənt] ,

"	**which**	**would**	**not**	**only**	**,**	**like**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**triple**	**-**	**headed**	**Cornish**	**giant**	**,**
"	哪个	会	不是	仅有的	,	喜欢	这	礼物	的	这	三倍	-	标题	康沃尔郡	巨大的	,

"这不仅会像康沃尔三头巨人的礼物一样，

" [kʌt] [θruː] ['eniθɪŋ] , " [bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] ['enəmi] [kʌt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

"	**cut**	**through**	**anything**	**,**	**"**	**but**	**would**	**make**	**all**	**enemies**	**cut**	**like**	**anything**	**.**
"	切	通过	任何事物	,	"	但	会	制作	全部	敌人	切	喜欢	任何事物	.

"能切开任何东西"，但会让所有敌人像任何东西一样锋利无比。

['lɪt(ə)l][dʒæp] , ['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrd] ,

Little	**Jap**	**,**	**having**	**acquired**	**this**	**wonderful**	**sword**	**,**
小的	日本	,	拥有	获得	这	精彩的	剑	,

小日本得到了这把神奇的剑，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [wɪtʃ] ['nɪtə, 'niːtə] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ɔɪstər]

compared	**with**	**which**	**that**	**which**	**Nitta**	**threw**	**into**	**the**	**sea**	**was**	**a**	**mere**	**oyster**
比较的	和	哪个	那	哪个	新田	扔	进入	这	海	曾是	一个	仅仅	牡蛎

- [naɪf] ,

-	**knife**	**,**
-	刀	,

与此相比，新田扔进海里的东西只不过是一把牡蛎刀而已。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

was	**naturally**	**desirous**	**of**	**using**	**it**	**.**
曾是	自然	渴望	的	使用	它	.

自然而然地想要使用它。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['diːmən] - ['kwɛlər] - [kiː] ;

He	**kept**	**it**	**as**	**sharp**	**as**	**that**	**of**	**the**	**great**	**demon**	**-**	**queller**	**Shō**	**-**	**ki**	**;**
他	保留	它	作为	锋利的	作为	那	的	这	伟大的	恶魔	-	克勒	正	-	ki	;

他的剑刃锋利无比，如同伟大的灭魔师庄纪一般；

[bʌt; bət][ðə; ði]['diːmənz][hiː; hi] [kweld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [əb'strʌktɪv] ['oʊgərz]

but	**the**	**demons**	**he**	**quelled**	**with**	**it**	**were**	**the**	**great**	**obstructive**	**ogres**
但	这	恶魔	他	平息	和	它	是	这	伟大的	阻塞	食人魔

[noʊn] [æz; əz]['kɑːn] - ['sɜːrvə] - [tɪzəm] ,

known	**as**	**Kon**	**-**	**serva**	**-**	**tism**	**,**
已知	作为	kon	-	塞尔瓦	-	蒂斯	,

但他用它平息的恶魔是被称为 Kon-serva-tism 的巨大阻碍者。

- - ['ɪzəm][ænd; ənd] [prɪ] - ['dʒuː] - [daɪs] .

Fogi	**-**	**ism**	**and**	**Pre**	**-**	**ju**	**-**	**dice**	**.**
-	-	主义	和	预	-	朱	-	骰子	.

愚昧主义和偏见。

[dʒæp] [geɪv] [ðoʊz] ['æntɪkweɪtɪd]['bəʊgɪz] [biːnz] .

Jap	**gave**	**those**	**antiquated**	**bogies**	**beans**	**.**
日本	给予	那些	过时的	转向架	豆子	.

日本人给了那些老古董豆子。

[ðə; ði] [ænd; ənd] - ['dʒoʊz][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd]
The **Tengus** **and** **Shō** **-** **jos** **had** **a** **bad** **time** **of** **it** **,** **you** **bet** **,** **and**
这 天狗 和 正 - 乔斯 有 一个 坏的 时间 的 它 , 你 赌注 , 和
[ðə; ði] " [bæg] " [ʌv; əv]['drægənz] ,
the **"** **bag** **"** **of** **Dragons** **,**
这 " 包 " 的 龙 ,

天狗和少女们日子不好过，这是肯定的，还有那袋龙。

[ɔːr] - , [dʒæp][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] " [bæ'tuːz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n]
or **Tatsus** **,** **Jap** **could** **show** **after** **one** **of** **his** **regular** **"** **battues** **"** **was** **a** **caution**
或者 - , 日本 可以 展示 后 一 的 他的 常规的 " 巴图斯 " 曾是 一个 警告
[tuː; tə] ['sɔːriən] ,
to **Saurians** **,**
到 蜥蜴 ,

或者 Tatsus，Jap 可能会在他一次常规的"战斗"之后向蜥蜴人发出警告，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
I **can** **assure** **you** **!**
我 能 保证 你 !

我可以向你保证！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːtsuː] - [tiːθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['envi]
He **had** **a** **collection** **of** **Tatsu** **-** **teeth** **that** **would** **have** **aroused** **the** **envy**
他 有 一个 收藏 的 塔苏 - 牙齿 那 会 有 被唤醒 这 嫉妒
[ʌv; əv]['kædməs] ,
of **Cadmus** **,**
的 卡德摩斯 ,

他收藏的达祖牙足以让卡德摩斯都羡慕不已。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['dʒeɪsn][ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd][dʒɑːb] .
and **given** **Jason** **a** **high** **-** **toned** **job** **.**
和 给定 杰森 一个 高的 - 色调 工作 .

并给了杰森一份高薪工作。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l][waɪld] - [faʊl] , [ðə; ði][hoʊ] - [hoʊ][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As **to** **that** **terrible** **wild** **-** **fowl** **,** **the** **Ho** **-** **ho** **bird** **,** **with** **"** **the** **head** **of** **a**
['feznt] ,
pheasant **,**
野鸡 ,

至于那种可怕的野禽，即"长着野鸡头的嚯嚯鸟"，

[ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtwərd]
the **beak** **of** **a** **swallow** **,** **the** **neck** **of** **a** **tortoise** **,** **and** **the** **outward**
['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['drægən] ,
semblance **of** **a** **dragon** **,**
外表 的 一个 龙 ,

燕子的喙，乌龟的脖子，以及龙的外形，

" [dʒæp] ,
" **Jap** **,**
" 日本 ,

日本人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " [gʌn][ʌv; əv] ['swɪftnəs] " ([ə'nʌðər] [gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['gɑːdəs]) [nɑːkt]
with **his** **"** **gun** **of** **swiftness** **"** **(** **another** **gift** **of** **his** **favourite** **goddess** **)** **knocked**
和 他的 " 枪 的 速度 " (其他 礼物 的 他的 最喜欢的 女神) 敲门
[ðə; ði][hoʊ] - [hɑːs]['oʊvər] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
the **Ho** **-** **hos** **over** **right** **and** **left** **,**
这 何 - 医院 超过 正确的 和 左边 ,

凭借他的"迅捷之枪"（这是他最喜欢的女神赐予的另一件礼物），他把霍霍们左右击倒。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['fezənts] [ɪn][ə; eɪ] [swel] ['brɪtɪʃ] [prɪ'zɜːrv] ;
as **though** **they** **were** **really** **pheasants** **in** **a** **swell** **British** **preserve** **;**
作为 尽管 他们 是 真的 野鸡 在 一个 膨胀 英国 保存 ;

仿佛它们是英国高档保护区里的真正野鸡;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [sed] [ðæt] [wen] [dʒæp][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hoʊ] -
and **it** **was** **commonly** **said** **that** **when** **Jap** **had** **a** **day** **among** **the** **Ho** **-**
和 它 曾是 通常 说 那 什么时候 日本 有 一个 天 之中 这 何 -
[hɑːs] ,
hos **,**
医院 ,

人们常说，当日本人与霍霍人共度一天时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glʌt] [ɪn][ðə; ði] - ['poʊltri] ['mɑːrkɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] .
there **was** **a** **glut** **in** **the** **Toyoakitsu** **poultry** **market** **for** **a** **fortnight** **after** **.**
那里 曾是 一个 谷 在 这 - 家禽 市场 为了 一个 两星期 后 .

此后两周，丰木津家禽市场供过于求。

[bʌt; bət][dʒæp] , [ɪn][taɪm] , [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɔːr] ['tʃeri] - ['gɑːrdn] [hoʊ] - [hoʊ] ,
But **Jap** **,** **in** **time** **,** **grew** **tired** **of** **the** **common** **or** **cherry** **-** **garden** **Ho** **-** **ho** **,**
但 日本 , 在 时间 , 生长 疲劳的 的 这 常见的 或者 樱桃 - 花园 何 - 何 ,

但随着时间的推移，日本人对常见的或樱花园里的"呵呵"感到厌倦了。

[ænd; ənd] [ə'wɪri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [smɔːl] [spɔːrt][æz; əz] [mɪr] ['drægənz][ænd; ənd]['diːmənz] [kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ]
and **aweary** **of** **such** **small** **sport** **as** **mere** **dragons** **and** **demons** **could** **furnish**
和 骀 的 这样的 小的 运动 作为 仅仅 龙 和 恶魔 可以 提供
.
:
.

厌倦了区区龙魔所能带来的那种小打小闹的游戏。

[hiː; hi] [jəːnd] [laɪk][æn; ən]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ʃɪ'kɑːrə] [fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] !
He **yearned** **like** **an** **Anglo** **-** **Indian** **Shikari** **for** **big** **game** **!**
他 渴望 喜欢 一个 盎格鲁 - 印度 猎人 为了 大的 游戏 !

他像英印猎人一样渴望猎取大型猎物!

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] , [bʌt; bət] [ɪ'nɔːrməs] ['dʒaɪənt] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ˌkɑːmɪ'nɑːriː]
Now **there** **was** **an** **ugly** **,** **but** **enormous** **giant** **,** **fierce** **-** **looking** **as** **Kaminari**
现在 那里 曾是 一个 丑陋的 , 但 巨大的 巨大的 , 凶猛的 - 寻找 作为 上鸣
, [ðə; ði] ['θʌndər] - [gɑːd] ,
, **the** **Thunder** **-** **god** **,**
, 这 雷 - 上帝 ,

现在出现了一个丑陋但体型巨大的巨人，外表凶猛，如同雷神卡米纳里一般。

[oʊld][æz; əz] [ˌʊrɑː'ʃiːmə] , [ðə; ði]['kɑːmi] - [noʊ] - ['kuːni][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [strɔːŋ] [æz; əz] -
old **as** **Urashima** **,** **the** **Kami** **-** **no** **-** **kuni** **Rip** **Van** **Winkle** **,** **strong** **as** **Asaina**
老的 作为 浦岛 , 这 神 - 不 - 国 撕裂 范 温克尔 , 强的 作为 -
- , [ðə; ði][daɪ][niˈpɔn; 'nipɔn]['həːkjuliːz] ,
Saburō **,** **the** **Dai** **Nippon** **Hercules** **,**
- , 这 戴 日本 赫拉克勒斯 ,

像浦岛一样古老，像神之国的睡美人一样强壮，像大日本的大力神一样强壮。

[bɪg][æz; əz][fˈjuːzaɪ] - ['jʌmə] , " [ðə; ði] ['mætʃləs] ['maʊnt(ə)n] , " [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['treʒər] [ʃɪp] ,
big **as** **Fusi** **-** **yama** **,** **"** **the** **matchless** **mountain** **,** **"** **rich** **as** **the** **Treasure** **Ship** **,**
大的 作为 富西 - 阎王 , " 这 无比 山 , " 富有的 作为 这 宝藏 船 ,

像伏见山一样大，"无与伦比的山"，像宝船一样富饶，

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][tɑ:] - ['kɑ:rə] - ['mɑ:noʊ] ([ɔ:r] " ['preʃəs] [θɪŋz] ") , ['stʌbərn] , ['stɑ:lɪd] , [ænd; ənd]

laden	with	Ta	-	kara	-	mono	(	or	"	Precious	Things	"	)	,	stubborn	,	stolid	,	and
满载	和	ta	-	卡拉	-	单核细胞增多症	(	或者	"	宝贵的	事物	"	)	,	固执的	,	沉稳	,	和

[ʌnprə'gresiv] [æz; əz] - , [ðə; ði] ['heri] - [teɪld] ['tɔ:rtəs] , [hɪm'self] .

unprogressive	as	Kamé	,	the	hairy	-	tailed	tortoise	,	himself	.
不进步的	作为	-	,	这	毛茸茸	-	有尾巴的	龟	,	他自己	.

满载着珍贵之物（或"珍贵之物"），固执、迟钝、不思进取，就像毛尾龟卡美一样。

[ðɪs] [trə'mendəs] ['tɑ:rtər] - [mɑ:ŋ'goʊliən] ['blʌndərˌbɔ:r] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [neɪmz] ,

This	tremendous	Tartar	-	Mongolian	Blunderbore	had	a	number	of	fine	names	,
这	巨大的	鞑靼	-	蒙	火铳	有	一个	数字	的	美好的	姓名	,

[ʌv; əv] ['flaʊəri] ['fleɪvər] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] - ,

of	flowery	flavour	and	Celestial	swaggersomeness	,
的	如花	味道	和	天体	-	,

这种威力巨大的鞑靼-蒙古混血猛禽有很多优美的名字，听起来华丽动人，气势磅礴。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm][dʒɔn] - [ˌen 'aɪ] , [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] .

but	we	will	call	him	Jon	-	ni	,	for	short	.
但	我们	将要	称呼	他	乔恩	-	ni	,	为了	短的	.

不过，我们会简称他为 Jon-ni。

[naʊ] ['lɪt(ə)l][dʒæp] [heitid] [bɪg][dʒɔn] - [ˌen 'aɪ] , [ænd; ənd][bɪg][dʒɔn] - [ˌen 'aɪ] [dis'deind] ['lɪt(ə)l][dʒæp] ,

Now	Little	Jap	hated	Big	Jon	-	ni	,	and	Big	Jon	-	ni	disdained	Little	Jap	,
现在	小的	日本	憎恨	大的	乔恩	-	ni	,	和	大的	乔恩	-	ni	轻蔑	小的	日本	,

小日本讨厌大乔尼，大乔尼也鄙视小日本。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [dis'deind] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd][kə'lɑ:s(ə)l][self]

as	indeed	he	disdained	everybody	else	save	his	conceited	and	colossal	self
作为	的确	他	轻蔑	大家	别的	节省	他的	自负	和	庞大	自己

.

:

.

事实上，除了他那自负而庞大的自己之外，他鄙视所有人。

[dʒæp] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪp][æt; ət][dʒɔn] - [ˌen 'aɪ] ; [dʒɔn] - [ˌen 'aɪ][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][dʒæp][laɪk]

Jap	curled	his	lip	at	Jon	-	ni	;	Jon	-	ni	put	out	his	tongue	at	Jap	like
日本	卷曲	他的	唇	在	乔恩	-	ni	;	乔恩	-	ni	放	出去	他的	舌头	在	日本	喜欢

[ə; eɪ]['tʃaɪnə] ['fɪgjər] ;

a	China	figure	;
一个	中国	数字	;

Jap对Jon-ni撇了撇嘴；Jon-ni像个中国小人一样朝Jap吐了吐舌头；

[wen] [ðə; ði][ˌdju:ə'desəmoʊ]['hɪroʊ][bɪt][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌelə'fænti:n] [sə'lestʃ(ə)l] ,

when	the	duodecimo	hero	bit	his	thumb	at	the	elephantine	Celestial	,
什么时候	这	十二	英雄	少量	他的	拇指	在	这	大象	天体	,

当十二宫英雄咬着象形天神的大拇指时，

[ðə; ði] [ˌelə'fænti:n] [sə'lestʃ(ə)l] [kɑ:kt] [ə; eɪ] [snu:k] [æt; ət][ðə; ði][ˌdju:ə'desəmoʊ]['hɪroʊ] .

the	elephantine	Celestial	cocked	a	snook	at	the	duodecimo	hero	.
这	大象	天体	上膛	一个	斯努克	在	这	十二	英雄	.

庞大的天神对十二主神嗤之以鼻。

[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][læst] .

This	could	not	last	.
这	可以	不是	最后的	.

这种情况不可能一直持续下去。

['lɪt(ə)l] [dʒæp][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [tu:; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rpnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] [ʌv; əv]

Little	Jap	was	ambitious	to	try	his	sword	of	sharpness	and	his	gun	of
小的	日本	曾是	雄心勃勃	到	尝试	他的	剑	的	锐利度	和	他的	枪	的

['swɪftnəs] [ə'pɑ:n][bɪg] [geɪm] .

swiftness	upon	big	game	.
速度	之上	大的	游戏	.

小日本雄心勃勃，想要用他锋利的剑和迅捷的枪去猎杀大型猎物。

[hi:; hi] [kraɪd] , " [baɪ][ðə; ði][hə'roʊɪk] - [hu:] [slu:] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sentɪpi:d] ,

He	cried	,	"	By	the	heroic	Hidésato	who	slew	the	giant	Centipede	,
他	哭	,	"	经过	这	英勇	-	WHO	一万	这	巨大的	蜈	,

他喊道："以斩杀巨型蜈蚣的英雄秀乡的名义起誓，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][slæp][æt; ət] [ðɪs] ['baʊnsɪŋ] ['bɔbədil] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] - ['hedɪd] ,

I	will	have	a	slap	at	this	bouncing	Bobadil	of	a	wooden	-	headed	,
我	将要	有	一个	拍击	在	这	弹跳	博巴迪尔	的	一个	木制的	-	标题	,

['grænmʌðər] - ['wɝ:ʃəpɪŋ] , [oʊld] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] !

grandmother	-	worshipping	,	old	Stick	-	in	-	the	-	mud	!
祖母	-	崇拜	,	老的	戳	-	在	-	这	-	泥	!

我一定要狠狠地扇这个木脑袋、崇拜祖母、老顽固的鲍勃迪尔一巴掌！

" [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['tɪmɪd] [frendz] [traɪd][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Some	of	his	more	timid	friends	tried	to	dissuade	him	.
"	一些	的	他的	更多的	胆小	朋友们	尝试	到	劝阻	他	.

"他一些比较胆小的朋友试图劝阻他。"

" [bɪ'wer] , [dʒæp] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ðɪs] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['blʌndərˌbɔ:r] [ɪz] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər] [ði:] ! "

"	Beware	,	Jap	,	"	they	cried	,	"	this	Chinese	Blunderbore	is	too	big	for	thee	!	"
"	提防	,	日本	,	"	他们	哭	,	"	这	中国人	火铳	是	也	大的	为了	你	!	"

"小心，日本佬！"他们喊道，"这把中国火枪对你来说太大了！"

" [pu:] ! " [rɪ'tɔ:tɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [dʒæp] .

"	Pooh	!	"	retorted	the	undaunted	Jap	.
"	呸	!	"	反驳	这	无所畏惧	日本	.

"呸！"毫不畏惧的日本人反驳道。

" [rɪ'membər]

"	Remember
"	记住

"记住

— — - [ðə; ði]['væliənt] ['kɔ:niʃmən]

—	—	'	the	valiant	Cornishman
—	—	-	这	英勇	康沃尔人

——英勇的康沃尔人

[hu:] [slu:] [ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɔ:rmərən] . -

Who	slew	the	giant	Cormoran	.	'
WHO	一万	这	巨大的	鸬鹚	.	-

谁杀死了巨型鸬鹚?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][æz; əz][bɪg][æz; əz][dʒæk] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪt][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər]

Am	I	not	as	big	as	Jack	now	,	and	as	fit	to	play	the	Giant	-	killer
是	我	不是	作为	大的	作为	杰克	现在	,	和	作为	合身	到	玩	这	巨大的	-	杀手

[æz; əz][hi:; hi] ?

as	he	?
作为	他	?

我现在难道没有杰克那么高大，没有他那么适合扮演巨人杀手吗?

[tu:] [bɪg] ?

Too	big	?
也	大的	?

太大了?

[waɪ] , [ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn]['mɑ:nstər][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['bu:dɪst] [dɑ:'ru:mɑ:] , [hu:] , - [ə'raɪvɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə][ɪn]

Why	,	the	overgrown	monster	is	like	the	Buddhist	Daruma	,	who	,	'	arriving	in	China	in
为什么	,	这	长得太茂盛了	怪物	是	喜欢	这	佛教徒	不倒翁	,	WHO	,	-	抵达	在	中国	在

[ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ,

the	sixth	century	,
这	第六	世纪	,

为什么呢，这个体型巨大的怪物就像佛教的达摩不倒翁一样，达摩不倒翁"于公元六世纪传入中国"。

[æt; ət][wʌns] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][naɪn] ['jɪrz] ,

at	once	went	into	a	state	of	abstraction	,	which	extended	over	nine	years	,
在	一次	去	进入	一个	状态	的	抽象	,	哪个	扩展	超过	九	年	,

随即进入了一种抽象状态，这种状态持续了九年之久。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hi:; hi]['nevər] [mu:vd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

during	which	time	he	never	moved	;	and	as	a	result	lost	the	use	of	his
期间	哪个	时间	他	绝不	已搬	;	和	作为	一个	结果	丢失的	这	使用	的	他的

[legz] . -

legs	.	'
腿	.	-

在此期间他一动不动；结果导致双腿瘫痪。

['oʊnli][dʒɔn] - [ˌen 'aɪ][hæz; həz] [bɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] - [fɔ:r; fər][naɪn] ['sentʃəriz]

Only	Jon	-	ni	has	been	'	in	a	state	of	abstraction	'	for	nine	centuries
仅有的	乔恩	-	ni	有	到过	-	在	一个	状态	的	抽象	-	为了	九	几个世纪

[ɪn'sted] [ʌv; əv][naɪn] ['jɪrz] ,

instead	of	nine	years	,
反而	的	九	年	,

只有琼尼"处于抽象状态"的时间长达九个世纪，而不是九年。

[ænd; ənd][hæz; həz][lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][legz] !

and	has	lost	the	use	of	his	head	,	as	well	as	his	legs	!
和	有	丢失的	这	使用	的	他的	头	,	作为	出色地	作为	他的	腿	!

他的头部和双腿都失去了知觉！

[hi:; hi] [heɪts] [ænd; ənd] [skɔ:nz] [maɪ]['tju:tiləri] ['gɑ:dəs] , [proʊ] - ['grɛs] .

He	hates	and	scorns	my	tutelary	goddess	,	Pro	-	Gress	.
他	讨厌	和	蔑视	我的	保护	女神	,	专业版	-	进步	.

他憎恨并鄙视我的守护女神 Pro-Gress。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][gɪfts][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !

I	will	try	the	effect	of	her	gifts	upon	him	!
我	将要	尝试	这	影响	的	她	礼物	之上	他	!

我要试试她送的礼物对他有什么效果！

[hɪr] [goʊz] ! ! !

Here	goes	!	!	!
这里	去	!	!	!

开始了！！！

" [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [frendz] [dʌbd] [hɪm; ɪm] " [dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] " [æt; ət][wʌns] .

"	His	admiring	friends	dubbed	him	"	Jap	the	Giant	-	Killer	"	at	once	.
"	他的	钦佩	朋友们	被誉为	他	"	日本	这	巨大的	-	杀手	"	在	一次	.

"他那些仰慕他的朋友们立刻给他起了个绰号叫'巨人杀手日本人'。"

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wen] [hi:; hi] " [went][fɔ:r; fər] " [ðæt] ['klʌmzi] [kə'lɑ:səs] , [hu:] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l]

And	,	indeed	,	when	he	"	went	for	"	that	clumsy	Colossus	,	who	in	physical
和	,	的确	,	什么时候	他	"	去	为了	"	那	笨拙	巨人	,	WHO	在	身体的

[prə'pɔ:ʃəns] [aʊt] - [tʃæŋd] [tʃæŋ] [hɪm'self] ,

proportions	out	-	Chang'd	Chang	himself	,
比例	出去	-	变了	张	他自己	,

的确，当他"去对付"那个笨拙的巨人时，那个巨人的体型比张本人还要庞大，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [raʊnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʒɔn] - [ˌen 'aɪ][wʌz; wəz] ['ferli]

the	result	of	the	first	round	,	in	which	the	swaggersome	Jon	-	ni	was	fairly
这	结果	的	这	第一的	圆形的	,	在	哪个	这	趾高气扬	乔恩	-	ni	曾是	相当

['bi:tn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

beaten	to	his	knees	,
被打败	到	他的	膝盖	,

第一轮比赛的结果显示，趾高气扬的乔尼被打得几乎跪倒在地。

[si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

seemed	to	justify	the	title	.
似乎	到	证明合法	这	标题	.

似乎印证了标题的含义。

[bʌt; bət]['dʒaiənts][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] " [nɑ:kt] [aʊt] " [ɪn][wʌn] [raʊnd] , [ænd; ənd] — [wel] ,

But	giants	are	not	usually	"	knocked	out	"	in	one	round	,	and	—	well	,
但	巨人	是	不是	通常	"	敲门	出去	"	在	一	圆形的	,	和	—	出色地	,

[maɪ] ['tʃɪldrən] ,

my	children	,
我的	孩子们	,

但巨人通常不会在一回合内被"击倒"，而且——嗯，我的孩子们，

['taɪni] [-] ['fɜ:rðər] ['fɔ:tʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['taɪtn] [dʒɔn] - [ˌen 'aɪ] ,

tiny	Jap's	further	fortunes	in	his	fight	with	Titan	Jon	-	ni	,
微小的	日本人的	更远	财富	在	他的	斗争	和	泰坦	乔恩	-	ni	,

小日本在与泰坦乔尼的战斗中命运如何，

[meɪ] ['fɜ:rnɪʃ] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['nærətɪv] [wen] [nekst][wi:; wi] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

may	furnish	material	for	further	narrative	when	next	we	gather	around	the	glowing
可能	提供	材料	为了	更远	叙述	什么时候	下一个	我们	收集	大约	这	发光

[hɪ'bɑ:tʃi] [tu:; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ! -

hibachi	to	tell	tales	of	Jap	the	Giant	-	Killer	!	151
火盆	到	告诉	故事	的	日本	这	巨大的	-	杀手	!	-

下次我们围坐在温暖的火炉旁讲述"巨人杀手"日本人的故事时，或许能从中获得一些素材！151

[dʒæp][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] . -

JAP	THE	GIANT	-	KILLER	.	152153
日本	这	巨大的	-	杀手	.	-

日本巨人杀手.152153

['æftər] [ðə; ði] [bɔ:l] .

AFTER	THE	BALL	.
后	这	球	.

球之后。

[hi:; hi] .

He	.
他	.

他。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔ:lts] , [mɪs] ['goʊˌlaɪtli] ?

"	How	can	I	ever	repay	you	for	that	delightful	Waltz	,	Miss	Golightly	?
"	如何	能	我	曾经	偿还	你	为了	那	愉快	华尔兹	,	错过	戈莱特利	?

"戈莱特利小姐，我该如何报答您那支美妙的华尔兹呢？"

" [ʃi:; ʃi] ([hu:z] [treɪn][hæz; həz] ['sʌfərd]) .

"	She	(	whose	train	has	suffered	)	.
"	她	(	谁	火车	有	遭受	)	.

"她（她的火车遭遇了不幸）。

" [oʊ] , [dəunt] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:] .

"	Oh	,	don't	repay	me	.
"	哦	,	不	偿还	我	.

"哦，不用还我钱。"

['set(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dresmeɪkər] !
Settle with my Dressmaker !
定居 和 我的 裁缝 !

跟我的裁缝商量一下!

" [laɪnz] [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
" LINES IN PLEASANT PLACES .
" 线条 在 令人愉快的 地方 .

"在令人愉悦的地方排队。"

[ðə; ði] [striːt] .
The Street .
这 街道 .

街道。

['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday Night .
周六 夜晚 .

周六晚上。

([baɪ][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] .)
(By an Eye - witness .)
(经过 一个 眼睛 - 证人 .)

(目击者证词)

[ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
On a Saturday night , in a crowded street ,
在 一个 周六 夜晚 , 在 一个 挤 街道 ,

周六晚上，在一条拥挤的街道上，

([ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] " [bai] ! [bai] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

(屠夫喊道："买！买！")

[bluː] ['eɪprən][ænd; ənd] ['kliːvər] [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] ,
Blue apron and cleaver and all complete ,
蓝色的 围裙 和 菜刀 和 全部 完全的 ,

蓝色围裙和菜刀，全套齐全。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] ,
Surrounded with joints of the primest meat ,
包围 和 关节 的 这 最高级 肉 ,

周围环绕着最上等的肉块，

[biːf] , ['mʌt(ə)n] , ['hedz] , ['kɑːkəs] , [teɪlz][ænd; ənd] [fiːt] ,
Beef , mutton , heads , carcases , tails and feet ,
牛肉 , 羊肉 , 头部 , 尸体 , 尾巴 和 脚 ,

牛肉、羊肉、头、胴体、尾巴和蹄子

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] " [bai] ! [bai] !
The Butcher said " Buy ! Buy !
这 屠夫 说 " 买 ! 买 !

屠夫说："买！买！"

" [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] [tʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [leɪ] ,
" A succulent chop on the counter lay ,
" 一个 多肉植物 劈 在 这 柜台 躺 ,

柜台上放着一块鲜嫩多汁的肉排，

([ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] " [bai] ! [bai] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

(屠夫喊道："买！买！")

[wen] [ə; eɪ] ['teriər] , ['sɛntɪŋ] [æn; ən] ['i:zi] [preɪ] ,
When a Terrier , scenting an easy prey ,
什么时候 一个 梗犬 , 香味 一个 简单的 猎物 ,

当一只梗犬嗅到容易捕获的猎物时，

[əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][hɪm'self] , " [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [dɪ'spleɪ] !
Observed to himself , " What a fine display !
观察到 到 他自己 , " 什么 一个 美好的 展示 !

他自言自语道："多么精彩的表演啊！"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ]['seɪpiənt] [weɪ] —
" And he cooked his eye in a sapient way —
" 和 他 煮熟 他的 眼睛 在 一个 有智慧的 方式 —

"他以一种智慧的方式烹煮了自己的眼睛——"

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] !
The Butcher said " Buy ! Buy !
这 屠夫 说 " 买 ! 买 !

屠夫说："买！买！"

" [ðə; ði] ['teriər] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [sæʃ] ;
" The Terrier jumped through the open sash ;
" 这 梗犬 跳了起来 通过 这 打开 窗扇 ;

"那只梗犬从敞开的窗户跳了出去；

([ðə; ði] ['bʊtʃər] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] ! ")
(The Butcher said " Buy ! Buy ! ")
(这 屠夫 说 " 买 ! 买 ! ")

（屠夫喊道："买！买！"）

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['kredɪt] — [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kæʃ] —
To his infinite credit — he had no cash —
到 他的 无限 信用 — 他 有 不 现金 —

最令人钦佩的是——他当时身无分文——

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:p] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .
Away with the chop like a lightning flash .
离开 和 这 劈 喜欢 一个 闪电 闪光 .

像闪电一样迅速地砍掉。

([ðə; ði] ['bʊtʃər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [sed] " [dæʃ] ! ")
(The Butcher , by way of a change , said " Dash ! ")
(这 屠夫 , 经过 方式 的 一个 改变 , 说 " 短跑 ! ")

（屠夫突然改口说："冲啊！"）

[ðə; ði] ['teriər] [sed] " [baɪ] ! [baɪ] !
The Terrier said " Bye ! Bye !
这 梗犬 说 " 再见 ! 再见 !

梗犬说："拜拜！拜拜！"

" [tɪp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['trʌndlər] .
" Tip for a Trundler .
" 提示 为了 一个 特伦德勒 .

"给手推车的小费。"

([ɪn][ðə; ði] [ɔ:f] ['si:z(ə)n] .)
(In the Off Season .)
(在 这 离开 季节 .)

（淡季期间。）

['krɪkɪt] [ɪz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [feɪlz] :
Cricket is over ; the Summer fails :
蟋蟀 是 超过 ; 这 夏天 失败 :

板球赛季结束了；夏天也随之结束了：

[duː][juː; jʊ] [fiːl] ['ræðər] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] , [sɜːr] ?
Do you feel rather out in the cold , Sir ?
做 你 感觉 相当 出去 在 这 寒冷的 , 先生 ?

先生，您是不是感觉有点冷清?

[wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃaɪ] [æt; ət] " [prə'feʃən(ə)l] [beɪlz] " :
Well have a shy at " professional bails " :
出色地 有 一个 害羞的 在 " 专业的 保释 " :

让我们来了解一下"专业保释":

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] [kraɪ] , " [wel] ['boʊld] , [sɜːr] !
And the Public will cry , " Well bowled , Sir !
和 这 民众 将要 哭 , " 出色地 保龄球 , 先生 !

公众会高呼："好球，先生！"

" [ə; eɪ] [siː] - [kwɛns] [ʌv; əv] ['sɑːnəts] .
" A SEA - QUENCE OF SONNETS .
" 一个 海 - 昆斯 的 十四行诗 .

"十四行诗集。"

([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " ['rɪt(ə)n] [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] .
(Supposed to have been " written in Mid - Channel .
(据称 到 有 到过 " 书面 在 中 - 渠道 .

（据说是在中海峡写成的。

" [siː] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ælfɝ] - [diː][ə; eɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] .)
" See published Works of Alfr - d A - st - n .)
" 看 已发布 作品 的 阿尔弗雷德 - d 一个 - 英石 - n .)

（参见阿尔弗雷德·阿斯特恩的已出版作品。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [siː] [ðæt] [greɪt] [brɪ'tæniə] [ruːlz] !
This is the sea that great Britannia rules !
这 是 这 海 那 伟大的 不列颠尼亚 规则 !

这是大不列颠统治的海洋!

[ðə; ði] [weɪvz] [sə'luːt] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
The waves salute their mistress .
这 波浪 礼炮 他们的 情妇 .

海浪向它们的主人致敬。

[stɪl] [aɪ] [siː]
Still I see
仍然 我 看

我仍然看到

[fɑːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪk] [ðə; ði] [waɪt] [klɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] .
Far in our wake the white cliffs of the free .
远的 在 我们的 唤醒 这 白色的 悬崖 的 这 自由的 .

在我们身后，是自由的白色悬崖。

[ə'raɪz] , [oʊ] ['tempɪst] , [bloʊ] , [dɪ'stɜːrb] [ðiːz] [puːlz] !
Arise , O tempest , blow , disturb these pools !
出现 , 哦 暴风雨 , 吹 , 打扰 这些 游泳池 !

起来吧，暴风雨啊，吹吧，搅动这些水潭!

[jiː; jɪ] [weɪvz] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
Ye waves , I love you !
叶 波浪 , 我 爱 你 !

挥手，我爱你!

[let] [ðə; ði][ˈpjuːliŋ] [fuːlz]
Let **the** **puling** **fools**
让 这 拉动 傻瓜

让那些傻瓜们去拉扯吧

[preɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː]['evər][biː; bi]
Prate **as** **they** **will** **,** **but** **let** **me** **ever** **be**
喋喋不休 作为 他们 将要 , 但 让 我 曾经 是

随他们怎么说吧，但让我永远存在吧

[tɔːst] [ɑːn][jʊr; jər] ['foʊmɪŋ] [krests] .
Tossed **on** **your** **foaming** **crests** **.**
抛掷 在 你的 起泡 冠状物 .

抛向你泡沫翻滚的浪尖。

[aɪ] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
I **shout** **with** **glee** **.**
我 喊 和 高兴 .

我欣喜若狂地大喊。

[waɪl] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd][maɪ]['poʊəts] ['fɔːrhed] [kuːlz] .
While **the** **North** **wind** **my** **poet's** **forehead** **cools** **.**
尽管 这 北 风 我的 诗人的 前额 冷却 .

北风拂过，诗人的额头渐渐清凉。

[oʊ] ['gɜːrnzid] ['seɪləz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][jʊr; jər][kɪn] :
O **guernseyed** **sailors** **,** **I** **am** **of** **your** **kin** **:**
哦 格恩西岛 水手们 , 我 是 的 你的 亲属 :

身着格恩西岛格恩西岛水手们，我与你们同属一个民族：

[aɪ] [tuː] [hæv; həv][ɪn][maɪ] [blʌd] [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] [fɪr]
I **too** **have** **in** **my** **blood** **the** **scorn** **of** **fear**
我 也 有 在 我的 血 这 轻蔑 的 害怕

我的血液里也流淌着恐惧的蔑视。

[ðæt] [feɪst] [ðə; ði][stɔːrm] , [wʌt] [taɪm][tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'bætld] [dɪn]
That **faced** **the** **storm** **,** **what** **time** **th** **'** **embattled** **din**
那 面对 这 风暴 , 什么 时间 th - 陷入困境的 din

面对风暴，何时陷入困境

[broʊk] [ɑːn][trə'fælgər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ænsər] [tʃɪr]
Broke **on** **Trafalgar** **,** **and** **an** **answering** **cheer**
打破 在 特拉法加 , 和 一个 回答 欢呼

特拉法加河畔爆发，随之而来的是一片欢呼声

[frʌm; frəm] ['brɪtɪʃ] [θroʊt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , " [wiː; wi][wɪn] !
From **British** **throats** **proclaimed** **,** **"** **We** **win** **!**
从 英国 喉咙 宣布 , " 我们 赢 !

英国人高声宣布："我们赢了！"

[wiː; wi][wɪn] ! " — —
we **win** **!** **"** **—** **—**
我们 赢 ! " — —

我们赢了！

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wɒts] [ðɪs] ?
Dear **me** **,** **what's** **this** **?**
亲爱的 我 , 是什么 这 ?

我的天哪，这是什么？

[ə'hemˌə'həm] !
Ahem **!**
嗯 !

咳！

[aɪm] ['fiːlɪŋ] [kwɪr] .
I'm feeling queer .
我是 感觉 酷儿 .

我感觉自己很奇怪。

[iː] .
II .
二 .

二、

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ; [ðə; ði]['poʊəts] [aɪ]
No , no , it shall not be ; the poet's eye
不 , 不 , 它 将 不是 是 ; 这 诗人的 眼睛

不，不，绝不会如此；诗人的眼睛

[ʃæl; ʃəl] [jet] [flæʃ] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [feɪl] ,
Shall yet flash fire , his heart shall never fail ,
将 然而 闪光 火 , 他的 心 将 绝不 失败 ,

即使他再燃起熊熊烈火，他的心脏也永远不会停止跳动。

[ðoʊ] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['blɑːntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
Though round about him , blanching in the gale ,
尽管 圆形的 关于 他 , 焯水 在 这 大风 ,

虽然他周围的人都在狂风中变得面色苍白，

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['fɔːltər] — — [weɪvz] , [biː; bi][nɑːt] [tuː] [haɪ] ;
His fellows falter — — Waves , be not too high ;
他的 伙伴们 犹豫不决 — — 波浪 , 是 不是 也 高的 ;

他的同伴们动摇了——波浪，不要太高；

[mɪr] [haɪt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .
Mere height proves nothing .
仅仅 高度 证明 没有什么 .

身高本身并不能说明任何问题。

[liːv] , [oʊ] [liːv] [ˌem 'iː][draɪ] .
Leave , oh leave me dry .
离开 , 哦 离开 我 干燥 .

走吧，哦，让我保持干爽。

[daʊn] , [weɪvz] !
Down , waves !
向下 , 波浪 !

波浪向下!

[daʊn] , ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] !
Down , fluttering heart !
向下 , 飘动 心 !

心跳加速，怦怦直跳!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][kweɪl] ?
Why should I quail ?
为什么 应该 我 鹌鹑 ?

我为什么要畏缩?

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [meɪl]
Here in the packet of the Royal Mail
这里 在 这 包 的 这 皇家 邮件

这是皇家邮政的包裹。

[aɪ] [tred] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][duː][dɪs'deɪn][tuː; tə][flai] .
I tread the deck and do disdain to fly .
我 踏 这 甲板 和 做 蔑视 到 飞 .

我行走在甲板上，厌恶飞行。

[bʌt; bət] [ɑ:] , [wʌt] [pæŋz] [ɑ:r; ər] [ðiːz] ?

But	ah	,	what	pangs	are	these	?
但	啊	,	什么	疼痛	是	这些	?

但是，啊，这些究竟是什么样的痛楚呢?

[noʊ] , [noʊ] ! —

No	,	no	!	—
不	,	不	!	—

不，不！——

[jes] , [jes] ! —

yes	,	yes	!	—
是的	,	是的	!	—

是的，是的!

[ə'gen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] — [noʊ] , [noʊ] ! —

Again	I	say	it	shall	not	be	—	no	,	no	!	—
再次	我	说	它	将	不是	是	—	不	,	不	!	—

我再次声明，绝不——不，绝不！——

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] — [bʌt; bət] [jet] [aɪ][duː] [kən'fes]

At	least	not	yet	—	but	yet	I	do	confess
在	至少	不是	然而	—	但	然而	我	做	承认

至少目前还没有——但我确实要承认

[ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ['jɜːrnɪŋ] [drɔːz] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

A	craven	yearning	draws	me	down	below	.
一个	懦夫	渴望	平局	我	向下	以下	.

一种卑劣的渴望将我引向深渊。

[kəːst][biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['əːst][dɪd] [bles]

Curst	be	the	words	in	which	I	erst	did	bless
诅咒	是	这	字	在	哪个	我	最初	做过	保佑

诅咒我曾经祝福的那些话语。

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['biləuz] — — ['stuːərd] !

The	towering	billows	—	—	Steward	!
这	参天	波澜	—	—	管家	!

滔天巨浪——管家!

[joʊ] , [hiːv] , [hoʊ] !

yo	,	heave	,	ho	!
哟	,	举	,	何	!

哟，嘿，吼!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [strænd]

Was	it	for	this	I	left	the	pleasant	strand
曾是	它	为了	这	我	左边	这	令人愉快的	链

难道就是为了这个，我才离开了那片宜人的海滩?

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfi] ['kʌntri] [leɪnz] ,

Of	England	,	and	the	leafy	country	lanes	,
的	英格兰	,	和	这	绿叶	国家	车道	,

英格兰，以及绿树成荫的乡村小路，

[ðə; ði] [plauz] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [weɪn] ?

The	ploughs	,	the	cattle	,	and	the	creaking	wains	?
这	犁	,	这	牛	,	和	这	嘎吱作响	车辆	?

犁、牛和吱吱作响的马车?

[jiː; ji] [saʊndz] [ðæt] ['oʊnli]['poʊəts] [ˌʌndər'stænd] ,
Ye sounds that only poets understand ,
叶 声音 那 仅有的 诗人 理解 ,

只有诗人才能听懂的咿呀声，

[ʌv; əv] [ʃiːp] - ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] ,
Of sheep - bells tinkling o'er a sunny land ,
的 羊 - 铃铛 叮叮当当 超过 一个 阳光明媚 土地 ,

阳光普照的大地上，羊铃叮当作响。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][left][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][geɪnz]
Was it for this I left you , for the gains
曾是 它 为了 这 我 左边 你 , 为了 这 收益

我离开你，就是为了这些利益吗?

[ʌv; əv] [duː] - [sprent] [braʊ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn'tɜːrn(ə)l][peɪnz] ,
Of dew - sprent brow and deep internal pains ,
的 露 - 斯普伦特 眉头 和 深的 内部的 疼痛 ,

额头湿润，内心深处疼痛难忍，

[ʌv; əv]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ['klæmi] [hænd] ?
Of feeble voice and nerveless clammy hand ?
的 微弱 嗓音 和 无神经 湿冷的 手 ?

声音虚弱，手冰冷无力?

['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɔːr]
Never again shall ocean with his roar
绝不 再次 将 海洋 和 他的 吼

海洋再也不会发出咆哮

[ə'trækt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm] - [bɪlt] ['hoʊmz][ʌv; əv][men] .
Attract me from the firm - built homes of men .
吸引 我 从 这 公司 - 建造 房屋 的 男人 .

请把我从男人坚固的家中吸引过来。

[let] ['ʌðər] [stɪr] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['fɑːrðɪst] [ʃɔːr] ,
Let others steer from shore to farthest shore ,
让 其他的 转向 从 支撑 到 最远 支撑 ,

让别人去掌舵，从岸边驶向远方的海岸。

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['lɪkwɪd] [hɪlz] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Climbing the liquid hills that now and then
攀登 这 液体 丘陵 那 现在 和 然后

攀登那些时而出现的液态山丘

[breɪk] [ænd; ənd] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][roʊm][noʊ] [mɔːr] ,
Break and o'erwhelm them — I shall roam no more ,
休息 和 难以承受 他们 — 我 将 漫游 不 更多的 ,

击溃并征服他们——我将不再流浪，

[wʌns] ['lændɪd][ɑːn][oʊld]['doʊvər] [pɪr] [ə'gen] .
Once landed on old Dover Pier again .
一次 登陆 在 老的 多佛 码头 再次 .

再次登陆多佛老码头。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
THE PROFESSOR OF THE PERIOD .
这 教授 的 这 时期 .

这一时期的教授。

[wen] ['drʌmənd] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][mæn] ,
When Drummond wrote of the Ascent of Man ,
什么时候 德拉蒙德 写道 的 这 上升 的 男人 ,

当德拉蒙德写到人类的上升时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['wʊmən]
He did not think of the Descent of Woman
他 做过 不是 思考 的 这 下降 的 女士

他没有想到《女人的堕落》。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [duːmd] [hed] .
Upon his poor doomed head .
之上 他的 贫穷的 注定失败 头 .

落在他那可怜的、注定要死的头上。

[ðə; ði] [ə'sɪrɪən]
The Assyrian
这 亚述人

亚述人

[dɪd][nɑːt] " [kʌm] [daʊn] " [wɪð; wɪθ] [ræθ] [mɔːr] [ˌsuːpər'hjuːmən] ,
Did not " come down " with wrath more superhuman ,
做过 不是 " 来 向下 " 和 愤怒 更多的 超人类 ,

并没有像超人那样"怒火中烧",

[ɔːr] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [fɪrs] [wʊlf][ə'pɑːn][ðə; ði][foʊld] :
Or more like a fierce wolf upon the fold :
或者 更多的 喜欢 一个 凶猛的 狼 之上 这 折叠 :

或者更像是羊群中的一头凶猛的狼:

['mɪsɪz] . [lɪn] ['lɪntən] , [swiːtəst] ['mænərd] [skoʊld]
Mrs . Lynn Linton , sweetest mannered scold
太太 . 林恩 林顿 , 最甜美的 有礼貌的 骂

林恩·林顿夫人，最和蔼可亲的责骂者

[ðæt] ['evər] ['herəsi] [tuː; tə]['dʒʌdʒmənt] ['sʌmənd] ,
That ever heresy to judgment summoned ,
那 曾经 异端 到 判断 被召唤 ,

那始终被诉诸审判的异端邪说,

[hæθ] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['deɪnti] [wɪl] , [ænd; ənd] [drʌmd] [aʊt] ['drʌmənd] !
Hath had her dainty will , and drummed out Drummond !
有 有 她 纤巧 将要 , 和 鼓声 出去 德拉蒙德 !

她如愿以偿，击退了德拉蒙德!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [wɪ'ðaʊt] ['baɪəs] ,
Give us a gentle lady , without bias ,
给 我们 一个 温和的 女士 , 没有 偏见 ,

请给我们一位温柔善良、不带偏见的女士。

[tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːloʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['mɑːrsiəs] ! -
To play Apollo to a new Marsyas ! 154
到 玩 阿波罗 到 一个 新的 玛尔叙阿斯 ! -

扮演阿波罗去迎接新的玛尔叙阿斯！154

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC PEEPS .
史前 人群 .

史前小鸡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪlənd] ['stɔːkɪŋ]
There were often Unforeseen Circumstances which gave to the Highland Stalking
那里 是 经常 意外 情况 哪个 给予 到 这 高地 跟踪
[ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [æn; ən] ['ædɪd] [zest] ! -
of those days an added zest ! 155
的 那些 天 一个 额外 热情 ! -

当时高地狩猎常常伴随着许多意想不到的情况，这更增添了狩猎的乐趣！155

[boʊl] [ˌem ˈiː]
BOWL ME
碗 我

给我上碗

[noʊ] [mɔːr] !
NO MORE !
不 更多的 !

不再!

([æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈbætsmənz] [ləˈment] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [sloʊ] [ˈwɪkɪt] .)
(An Unlucky Batsman's Lament after a Season of Slow Wickets .)
(一个 倒霉 击球手的 哀叹 后 一个 季节 的 慢的 球门 .)

（一位运气不佳的击球手在经历了一个慢速球门赛季后的哀叹。）

[er] — " [æsk][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] .
Air — " Ask me no more .
空气 — " 问 我 不 更多的 .

空气——"别再问我了。

" [boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] : [ðə; ði][mæn] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] [stʌmps] ;
" Bowl me no more : the man may draw the stumps ;
" 碗 我 不 更多的 : 这 男人 可能 画 这 树桩 ;

"别再让我投球了：这个人可能会击倒球门柱;

[ðə; ði][reɪn] [meɪ] [swuːp] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] [ænd; ənd][swɑːmp][ðə; ði] [kriːs] ;
The rain may swoop from heaven and swamp the crease ;
这 雨 可能 俯冲 从 天堂 和 沼泽 这 褶皱 ;

暴雨可能从天而降，淹没球道;

[ɪn][foʊldz][ʌv; əv] [beɪz] [ðə; ði][bæt] [meɪ] [laɪ][æt; ət] [piːs] ;
In folds of baize the bat may lie at peace ;
在 折叠 的 台布 这 蝙蝠 可能 说谎 在 和平 ;

蝙蝠可以安然躺在厚厚的绒布里;

[bʌt; bət][oʊ] , [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['jɔːkə] , [breɪks] [ænd; ənd] [bʌmps] ,
But oh , too fond of yorkers , breaks and bumps ,
但 哦 , 也 喜爱 的 约克郡人 , 休息 和 颠簸 ,

但是，哦，太喜欢约克郡布丁、休息和颠簸了，

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] : - [tɪz][dɑːrk][æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv] ;
Bowl me no more : ' tis dark at half - past five ;
碗 我 不 更多的 : - 的 黑暗的 在 一半 - 过去的 五 ;

别再给我打球了：五点半天就黑了;

[ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [biˈtreiz] [ðə; ði] ['kiːnəst] [aɪ] .
The misty light betrays the keenest eye .
这 蒙蒙 光 背叛 这 最热衷 眼睛 .

朦胧的光线会泄露最敏锐的目光。

[oʊ] ['krɪkɪt] , ['dɪzməl] ['ɔːtəm] [bɪdz] [ðiː] [daɪ] !
O Cricket , dismal autumn bids thee die !
哦 蟋蟀 , 惨淡 秋天 出价 你 死 !

哦，蟋蟀，凄凉的秋天要将你带走!

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] : ['fʊtbɔːl] [ɪz][ɔːl][əˈlaɪv] ;
Bowl me no more : Football is all alive ;
碗 我 不 更多的 : 足球 是 全部 活 ;

别再让我打球了：足球世界充满活力;

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] : [bæts] [feɪt] [ænd; ənd] ['bɔlz] [ɪz] .
Bowl me no more : bat's fate and ball's is seal'd .
碗 我 不 更多的 : 蝙蝠的 命运 和 球的 是 密封 .

别再给我投球了：球棒和球的命运都已注定。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔːl][ɪn][veɪn] :
I strove to make my thousand , all in vain :
我 努力 到 制作 我的 千 , 全部 在 徒劳 :

我努力想赚到一千块，却全都徒劳无功:

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvər][ræn][ðə; ði] ['siːsləs] [reɪn] ,
Like a great river ran the ceaseless rain ,
喜欢 一个 伟大的 河 跑 这 不停歇 雨 ,

连绵不断的雨水如同奔腾的大河，

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .
And spoiled the wickets .
和 被宠坏了 这 球门 .

而且破坏了得分机会。

[loʊ] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [fiːld]
Lo , I leave the field
洛 , 我 离开 这 场地

瞧，我离开了田野

[boʊl] [ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] !
Bowl me no more !
碗 我 不 更多的 !

别再让我打保龄球了!

[ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] , [ə; eɪ] ['lɔz] ['roʊmæns] .
A DAY'S RIDE , A LAW'S ROMANCE .
一个 天 骑 , 一个 法律的 浪漫 .

一日骑行，一段法律的浪漫故事。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)
(A Story of the Long Vacation .)
(一个 故事 的 这 长的 假期 .)

（一段漫长假期的故事。）

" ['mɪstər] . ['briːfles] , " [sed] [æn; ən] ['emɪnənt] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" Mr . Briefless , " said an eminent solicitor to me the other day ,
" 先生 . 简报 , " 说 一个 杰出 律师 到 我 这 其他 天 ,

"无须提辞的先生，"一位德高望重的律师前几天对我说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [iːst] - , [ɪn] - ,
" I want you to go to East Babbleton , in Guiltshire ,
" 我 想 你 到 去 到 东方 - , 在 - ,

"我希望你去吉尔特郡的东巴布尔顿，

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['guːsberi] [wɪl] [keɪs] [ɪz] [stɪl] ['oʊpən] .
to see if the Great Gooseberry Will case is still open .
到 看 如果 这 伟大的 醋栗 将要 案件 是 仍然 打开 .

看看"伟大的鹅莓遗嘱"案是否仍在审理中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
It is a matter of vital importance ,
它 是 一个 事情 的 必不可少的 重要性 ,

这是一件至关重要的事情。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	I	shall	be	glad	if	you	can	attend	to	it	to	-	morrow	.
和	我	将	是	高兴的	如果	你	能	出席	到	它	到	-	明天	.

如果您明天能处理此事，我将不胜感激。

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] - , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['daɪəri][wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ]

"	Referring	to	Portington	,	I	found	that	my	diary	was	clear	for	the	day
"	指	到	-	,	我	成立	那	我的	日记	曾是	清除	为了	这	天

['spesɪfaɪd] ,

specified	,
指定的	,

“关于波廷顿，我发现我的日程表上指定日期是空着的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ]['klaɪənts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	I	expressed	my	willingness	to	carry	out	my	client's	instructions	.
和	我	表达	我的	意愿	到	携带	出去	我的	客户的	指示	.

我表示愿意执行客户的指示。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [æt; ət][wʌns] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	must	know	at	once	,	"	continued	the	gentleman	,
"	我	必须	知道	在	一次	,	"	持续	这	绅士	,

“我必须马上知道，”这位先生继续说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒʌdʒ] [ɑːn][æn; ən]

"	because	I	desire	to	bring	the	matter	before	the	Vacation	Judge	on	an
"	因为	我	欲望	到	带来	这	事情	前	这	假期	法官	在	一个

[ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] ['sʌmənz] .

originating	summons	.
起源	传票	.

“因为我希望通过起诉传票将此事提交给休庭法官审理。”

[aɪ] [niːd] ['skersli] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] [pə'tikuːləz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ]

I	need	scarcely	add	,	that	you	will	get	the	fullest	particulars	from	the	parish
我	需要	几乎	添加	,	那	你	将要	得到	这	最	细节	从	这	教区

[klɜːrk] .

clerk	.
职员	.

我几乎无需补充一点，您可以从教区书记员那里获得最详细的信息。

" [ɔːl'ðoʊ] ['ræðər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪn'strʌktɪd] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [iːst] - .

"	Although	rather	imperfectly	instructed	,	I	determined	to	visit	East	Babbleton	.
"	虽然	相当	不完美地	指示	,	我	决定	到	访问	东方	-	.

“虽然得到的指示并不完善，但我还是决定去东巴布尔顿看看。”

[ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

The	usual	sources	of	railway	information	led	me	to	believe	that	the	place
这	通常	来源	的	铁路	信息	引领	我	到	相信	那	这	地方

[wʌz; wəz][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] - [ɪn] - .

was	six	or	seven	miles	distant	from	Nearvices	in	Guiltshire	.
曾是	六	或者	七	英里	遥远	从	-	在	-	.

根据铁路信息的常规来源，我认为这个地方距离吉尔特郡的尼尔维斯有六七英里远。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][maɪ] [tuː] [lædz] ([hoʊm][fɔːr; fər]

I	determined	to	go	to	Nearvices	,	taking	with	me	my	two	lads	(	home	for
我	决定	到	去	到	-	,	采取	和	我	我的	二	小伙子们	(	家	为了

[ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪz]) ,

the	holidays	)	,
这	假期	)	,

我决定去Nearvices，带上我的两个儿子（他们回家过节了）。

[dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['hɝːʃəl] [ænd; ənd] ['edwərd] ['klɑːrk] ['rʌsl] .

George	Lewis	Herschell	and	Edward	Clarke	Russell	.
乔治	刘易斯	赫歇尔	和	爱德华	克拉克	罗素	.

乔治·路易斯·赫歇尔和爱德华·克拉克·罗素。

[bɪ'fɔːr] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] - ['krɪstʃən] [neɪmz] [hæv; həv] [bɪn]

Before	now	I	have	explained	that	my	sons	'	Christian	names	have	been
前	现在	我	有	解释	那	我的	儿子们	-	基督教	姓名	有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'sɪstɪŋ] ([ɪn]['æftər] ['jɪrz]) [ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l]

selected	with	a	view	to	assisting	(	in	after	years	)	their	professional
已选	和	一个	看法	到	协助	(	在	后	年	)	他们的	专业的

[əd'vænsmənt] .

advancement	.
进步	.

此前我已经解释过，我给儿子们取基督教名字的目的是为了帮助他们（在未来的岁月里）取得职业发展。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

We	had	to	start	at	an	unusually	early	hour	from	London	,
我们	有	到	开始	在	一个	异常地	早期的	小时	从	伦敦	,

我们不得不从伦敦一大早就出发，时间异常早。

[ænd; ənd]['æftər][end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɔrtsmɪn] ,

and	after	enjoying	the	companionship	of	some	sportsmen	,
和	后	享受	这	友谊	的	一些	运动员	,

在与一些运动员享受了一段愉快的时光后，

[huː] [tɔːkt] [ə'baʊt] " [dʌk] " [ænd; ənd] " [ruːts] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

who	talked	about	"	duck	"	and	"	roots	"	for	a	quarter	of	a	day	,
WHO	谈话	关于	"	鸭子	"	和	"	根	"	为了	一个	四分之一	的	一个	天	,

他花了四分之一天的时间谈论“鸭子”和“根”，

[ə'raɪvd] [æt; ət] - [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

arrived	at	Nearvices	at	eleven	o'clock	.
到达的	在	-	在	十一	点钟	.

上午十一点到达 Nearvices。

[aɪ] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

I	made	at	once	for	the	Red	Lion	,	the	principal	hotel	in	the	town	.
我	制成	在	一次	为了	这	红色的	狮子	,	这	主要的	酒店	在	这	镇	.

我立刻前往红狮酒店，那是镇上最大的酒店。

[maɪ] [sʌnz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['iːgər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

My	sons	followed	me	,	eager	for	breakfast	.
我的	儿子们	随后	我	,	渴望的	为了	早餐	.

我的儿子们跟在我身后，迫不及待地想吃早餐。

[ʌn'tɪl] [ðen] ,

Until	then	,
直到	然后	,

在此之前，

[ðeɪ] [hæd; həd]['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ðə; ði] ['stelθi] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'baʊt][hæf] - [ə; eɪ]

they	had	satisfied	their	appetite	by	the	stealthy	consumption	of	about	half	-	a
他们	有	使满意	他们的	食欲	经过	这	隐秘的	消耗	的	关于	一半	-	一个

- [paʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːtmiːt] [ðæt] [ɪz] ,

-	pound	of	a	sweetmeat	that	is	,
-	磅	的	一个	蜜饯	那	是	,

他们偷偷吃掉了大约半磅甜食，以此满足了食欲。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [noʊn] [æz; əz][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːmənd] [rɑːk] .

I	believe	,	known	as	Japanese	Almond	Rock	.
我	相信	,	已知	作为	日本人	杏仁	岩石	.

我相信，它被称为日本杏岩。

[ðə; ði] " [red] ['laɪən] " [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

The	"	Red	Lion	"	was	in	a	state	of	great	commotion	.
这	"	红色的	狮子	"	曾是	在	一个	状态	的	伟大的	骚动	.

“红狮”酒吧里一片混乱。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l][ɪn] [haɪ] [hæts][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	were	people	in	high	hats	at	the	door	,
那里	是	人们	在	高的	帽子	在	这	门	,

门口站着一些戴着高礼帽的人，

['pi:p(ə)l][ɪn] [haɪ] [hæts] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] - [ru:m] ['wɪndoʊ] , ['pi:p(ə)l][ɪn] [haɪ] [hæts] [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] .

people	in	high	hats	looking	out	of	the	coffee	-	room	window	,	people	in	high	hats	thronging	the	hall	.
人们	在	高的	帽子	寻找	出去	的	这	咖啡	-	房间	窗户	,	人们	在	高的	帽子	熙熙攘攘	这	大厅	.

戴着高顶礼帽的人们从咖啡室的窗户向外张望，戴着高顶礼帽的人们挤满了大厅。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [maɪ] [lædz]

With	some	trouble	my	lads
和	一些	麻烦	我的	小伙子们

我的伙计们遇到了一些麻烦

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] , [ðen] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:slər] .

and	I	got	our	breakfast	,	then	I	asked	for	the	ostler	.
和	我	得到	我们的	早餐	,	然后	我	问	为了	这	马夫	.

我吃完早餐后，就去找马夫。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:]['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [ə'weitid] [maɪ]['ɔ:rdərz] .

He	came	to	me	after	a	pause	and	awaited	my	orders	.
他	来了	到	我	后	一个	暂停	和	等待中	我的	订单	.

他停顿片刻后走到我面前，等待我的命令。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ][træp][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:]['oʊvər][tu:; tə] [i:st] - , " [aɪ] [sed] ;

"	I	want	a	trap	to	take	me	over	to	East	Babbleton	,	"	I	said	;
"	我	想	一个	陷阱	到	拿	我	超过	到	东方	-	,	"	我	说	;

“我想要一个陷阱，把我带到东巴布尔顿去，”我说；

" [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl][kɔ:st] . "

"	and	should	like	to	know	how	much	it	will	cost	.	"
"	和	应该	喜欢	到	知道	如何	很多	它	将要	成本	.	"

“并且想知道费用是多少。”

" ['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] , [aɪ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	Very	sorry	,	Sir	,	but	,	I	can't	do	it	for	you	.
"	非常	对不起	,	先生	,	但	,	我	不能	做	它	为了	你	.

“非常抱歉，先生，但我不能为您做这件事。”

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:r; ər][haɪrd] .

All	the	carriages	in	the	house	are	hired	.
全部	这	马车	在	这	房子	是	雇用	.

屋里所有的马车都是租来的。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] , [mɪs] [smɪθ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,

You	know	,	Sir	,	Miss	Smith	is	going	to	be	married	,
你	知道	,	先生	,	错过	史密斯	是	去	到	是	已婚	,

先生，您知道吗，史密斯小姐要结婚了。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ju:; jʊ][kɑ:nt][get][ə; eɪ] [kən'veɪəns] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .

and	consequently	you	can't	get	a	conveyance	for	love	or	money	.
和	最后	你	不能	得到	一个	输送	为了	爱	或者	钱	.

因此，无论付出多少金钱，你都无法获得交通工具。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'nɔɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt][wɜːr; wər][ɪk'splɪsɪt] .

"	I	was	seriously	annoyed	,	as	the	instructions	of	my	client	were	explicit	.
"	我	曾是	严重地	恼怒	,	作为	这	指示	的	我的	客户	是	显式	.

“我非常生气，因为我的客户的指示非常明确。”

" [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][get]['oʊvər] , " [aɪ] [sed] [ɪm'fætɪkli] ;

"	I	really	must	get	over	,	"	I	said	emphatically	;
"	我	真的	必须	得到	超过	,	"	我	说	强调地	;

“我真的必须克服这件事，”我强调说；

" ['ʃʊrli] [mɪs] [smɪθ] [kæn; kən][lend][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒɪz] .

"	surely	Miss	Smith	can	lend	us	one	of	her	carriages	.
"	一定	错过	史密斯	能	借	我们	一	的	她	马车	.

“史密斯小姐肯定能借给我们一辆她的马车。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] . "

You	might	ask	her	future	husband	.	"
你	可能	问	她	未来	丈夫	.	"

你可以问问她未来的丈夫。

" [kɑːnt][duː][ðæt] .

"	Can't	do	that	.
"	不能	做	那	.

“不能那样做。”

[sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ɑːslər] ; " [fɔːr; fər][wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Sir	,	"	replied	the	ostler	;	"	for	we	none	of	us	know	him	.
先生	,	"	回复	这	马夫	;	"	为了	我们	没有任何	的	我们	知道	他	.

“先生，”马夫回答说，“因为我们当中没有人认识他。”

[haʊ'evər] , [aɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

However	,	I'll	see	what	can	be	done	for	you	.
然而	,	患病的	看	什么	能	是	完毕	为了	你	.

不过，我会看看能为你做些什么。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][draɪv] [jɔːr'self] ['oʊvər] ? "

Could	you	drive	yourself	over	?	"
可以	你	驾驶	你自己	超过	?	"

你能自己开车过去吗?

" [oʊ] , [duː]['pɑːpə] , " ['ʃaʊtɪd] [maɪ] [tuː] [sʌnz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

"	Oh	,	do	Papa	,	"	shouted	my	two	sons	in	an	ecstasy	of	delight	.
"	哦	,	做	爸爸	,	"	喊叫	我的	二	儿子们	在	一个	狂喜	的	喜	.

“哦，爸爸，快点！”我的两个儿子欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] !

"	It	would	be	such	fun	!
"	它	会	是	这样的	乐趣	!

“那一定很有趣！”

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['iznt] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] . "

and	mother	isn't	here	to	stop	you	.	"
和	母亲	不是	这里	到	停止	你	.	"

妈妈不在，没办法阻止你。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	Well	,	I	will	have	a	shot	at	it	,	"	I	returned	;
"	出色地	,	我	将要	有	一个	射击	在	它	,	"	我	返回	;

“好吧，我会试试的，”我回答道；

" [ɔːl'ðoʊ] [truːθ] [tuː; tə] [tel] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌsti] .

"	although	truth	to	tell	I	am	a	little	rusty	.
"	虽然	真相	到	告诉	我	是	一个	小的	生锈的	.

“不过说实话，我的技术有点生疏了。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['drɪvn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

I	have	not	driven	for	some	time	.
我	有	不是	驱动	为了	一些	时间	.

我已经有一段时间没开车了。

" [ðə; ði]['ɑːslər] [aɪd] [ˌem 'iː]['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

"	The	ostler	eyed	me	rather	sharply	,	and	retired	.
"	这	马夫	眼睛	我	相当	尖锐地	,	和	退休	.

"马夫狠狠地打了我一眼，然后退下了。"

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [maɪ] [sʌnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪl] - [taɪmd] ['levəti] ,

I	then	thought	it	my	duty	to	reprove	my	sons	for	their	ill	-	timed	levity	,
我	然后	想法	它	我的	责任	到	责备	我的	儿子们	为了	他们的	患病的	-	定时	轻浮	,

我当时觉得我有责任斥责儿子们不合时宜的轻浮行为。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [tɑːm'fuːləri] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði]['ɑːslər][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

explaining	that	their	tomfoolery	might	have	caused	the	ostler	to	refuse	to
解释	那	他们的	胡闹	可能	有	导致	这	马夫	到	拒绝	到

[ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz]['ekwəpɪdʒ][tuː; tə][maɪ] [ker] .

entrust	his	equipage	to	my	care	.
委托	他的	装备	到	我的	关心	.

解释说，他们的胡闹行为可能导致马夫拒绝将马匹托付给我照看。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['drɪvn] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ? " [sed] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['hɝːʃəl] .

"	But	you	have	never	driven	in	your	life	?	"	said	George	Lewis	Herschell	.
"	但	你	有	绝不	驱动	在	你的	生活	?	"	说	乔治	刘易斯	赫歇尔	.

"但你这辈子都没开过车吗？"乔治·路易斯·赫歇尔问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , ['pɑːpə] ? "

"	Have	you	,	Papa	?	"
"	有	你	,	爸爸	?	"

"爸爸，你有吗？"

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	cannot	say	that	I	have	,	"	I	replied	,
"	我	不能	说	那	我	有	,	"	我	回复	,

"我不能说我有，"我回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['truːθflnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['diːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk]

with	that	truthfulness	which	is	the	characteristic	of	my	dealings	in	the	domestic
和	那	真实性	哪个	是	这	特征	的	我的	交易	在	这	国内的

['sɜːrk(ə)l] .

circle	.
圆圈	.

秉持着我在家庭事务中一贯的诚实作风。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['edwərd] ['klɑːrk] ['rʌsl] , ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

"	Oh	,	what	a	game	!	"	shouted	Edward	Clarke	Russell	,	roaring	with	laughter	.
"	哦	,	什么	一个	游戏	!	"	喊叫	爱德华	克拉克	罗素	,	咆哮	和	笑声	.

"哦，这真是一场精彩的比赛！"爱德华·克拉克·罗素大笑着喊道。

[sɪ'vɪrli] [tʃaɪdɪŋ] [maɪ] ['ɔːfsprɪŋ] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .

Severely	chiding	my	offspring	,	I	proceeded	to	the	hall	door	.
严重	责备	我的	后代	,	我	继续	到	这	大厅	门	.

我严厉地训斥了孩子，然后走向大厅门口。

[ðə; ði]['ɑːslər][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

The	ostler	had	been	as	good	as	his	word	.
这	马夫	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	.

马夫信守承诺。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [kən'veɪəns] .

There	was	certainly	a	conveyance	.
那里	曾是	当然	一个	输送	.

确实有一辆运输车。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['veri] ['ʃoʊi] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][prə'praɪətər] ;

"	It	is	not	very	showy	,	Sir	,	"	said	the	proprietor	;
"	它	是	不是	非常	炫耀	,	先生	,	"	说	这	业主	;

"先生，它并不十分引人注目，"店主说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [læst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪlz][ɔ:r][soʊ] .

"	but	I	think	it	will	last	a	dozen	of	miles	or	so	.
"	但	我	思考	它	将要	最后的	一个	打	的	英里	或者	所以	.

但我认为它大概能跑十几英里。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ,

"	It	was	a	small	dog	-	cart	,
"	它	曾是	一个	小的	狗	-	大车	,

"那是一辆小型狗车，

[wɪtʃ] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] ['wægən] - [ænd; ənd] - [hɔ:rs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði]

which	conjured	up	visions	of	the	toy	waggon	-	and	-	horse	department	in	the
哪个	召唤	向上	愿景	的	这	玩具	车皮	-	和	-	马	部门	在	这

['loʊðɝ] [ɑ:r'keɪd] .

Lowther	Arcade	.
洛瑟	拱廊	.

这让我联想到了洛瑟拱廊里的玩具马车和马匹专柜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:fts] .

There	was	a	horse	in	the	shafts	.
那里	曾是	一个	马	在	这	轴	.

车辕里有一匹马。

[ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:lər] [ʃoʊd] [ɪts] [strɔ:] .

The	harness	was	imperfect	,	and	the	collar	showed	its	straw	.
这	马具	曾是	不完善	,	和	这	衣领	显示	它是	稻草	.

这件马具并不完美，项圈也露出了里面的稻草。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [si:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [gɑ:t][ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .

However	,	I	took	my	seat	,	and	the	boys	got	up	beside	me	.
然而	,	我	采取	我的	座位	,	和	这	男孩们	得到	向上	旁	我	.

然而，我坐下后，男孩们却站了起来，站在我旁边。

[ðen] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] , [aɪ]

Then	,	amidst	the	good	wishes	of	the	wedding	party	watching	our	progress	,	I
然后	,	在……之中	这	好的	愿望	的	这	婚礼	派对	观看	我们的	进步	,	我

['stɑ:rtɪd] .

started	.
开始	.

然后，在婚礼宾客们的祝福和注视下，我开始了。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:rs] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

The	horse	immediately	took	up	a	course	over	the	pavement	,
这	马	立即地	采取	向上	一个	课程	超过	这	路面	,

马儿立刻在人行道上奔跑起来。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] ['paʊər][æt; ət] [i:st] - [wʌz; wəz]

and	no	doubt	aware	that	the	illuminating	power	at	East	Babbleton	-	was
和	不	怀疑	意识到的	那	这	启发性的	力量	在	东方	-		曾是

['prɪmətɪv] ,

primitive	,
原始	,

毫无疑问，他们也意识到东巴布尔顿的照明设备非常原始。

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] .

attempted	to	carry	with	him	a	lamp	-	post	.
尝试过	到	携带	和	他	一个	灯	-	邮政	.

他试图带走一根路灯杆。

[wiː; wi] ['kænənd] [ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

We	cannoned	off	the	pavement	into	the	middle	of	the	road	,	and	were
我们	炮击	离开	这	路面	进入	这	中间	的	这	路	,	和	是

['ferli] " [ɔːf] . "

fairly	"	off	.	"
相当	"	离开	.	"

我们像炮弹一样冲出人行道，落到马路中间，而且偏离得相当远。

" [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪz] [læf] ['eni] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sɪ'verəti] ,

"	If	you	boys	laugh	any	more	,	"	I	said	,	with	the	utmost	severity	,
"	如果	你	男孩们	笑	任何	更多的	,	"	我	说	,	和	这	极致	严重性	,

“你们几个小子要是再笑一下，”我极其严厉地说。

" [aɪ] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][aʊt][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] . "

"	I	will	turn	you	out	and	leave	you	.	"
"	我	将要	转动	你	出去	和	离开	你	.	"

“我会把你赶出去，然后离开你。”

" [bʌt; bət]['pɑːpə] , [ɪf] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː 'es] ! " [kraɪd][ðə; ði] [per] ,

"	But	Papa	,	if	mother	could	only	see	us	!	"	cried	the	pair	,
"	但	爸爸	,	如果	母亲	可以	仅有的	看	我们	!	"	哭	这	一对	,

“可是爸爸，妈妈要是能看到我们就好了！”父子俩哭喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ə'pærəntli] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [bəːsts] [ʌv; əv] ['merimənt] .

and	then	they	indulged	in	apparently	unextinguishable	bursts	of	merriment	.
和	然后	他们	沉溺其中	在	显然	无法熄灭的	爆发	的	欢乐	.

然后，他们便陷入了似乎永不熄灭的欢乐之中。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [taɪm][fɔːr; fər] [rɪ'mɑːnstrəns] , [æz; əz][ðə; ði] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

I	had	no	further	time	for	remonstrance	,	as	the	brute	of	a	horse	,
我	有	不	更远	时间	为了	抗议	,	作为	这	蛮力	的	一个	马	,

我已没有时间再进行抗议，就像一匹畜生一样。

['æftər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][trɑːt] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪkənd] [ɪts] [peɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .

after	beginning	in	a	trot	,	had	suddenly	quickened	its	pace	to	a	mad	gallop	.
后	开始	在	一个	小跑	,	有	突然	加速	它是	步伐	到	一个	疯狂的	驰骋	.

它起初是小跑，后来突然加快速度，变成了疯狂的疾驰。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðɪs] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌst] - [kɑːrt][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

And	as	it	did	this	I	noticed	that	a	dust	-	cart	was	just	in	front	of
和	作为	它	做过	这	我	注意到	那	一个	灰尘	-	大车	曾是	只是	在	正面	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

就在这时，我注意到一辆垃圾车就在我们前面。

[aɪ] ['drægd] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃənz] [brɔːt] [ðə; ði]

I	dragged	at	the	reins	,	and	with	almost	superhuman	exertions	brought	the
我	拖拽	在	这	缰绳	,	和	和	几乎	超人类	努力	带来	这

[biːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

beast	to	a	full	stop	.
兽	到	一个	满的	停止	.

我使劲拉住缰绳，几乎用尽了超人的力量才让这头野兽完全停了下来。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [iːst] - ?

"	Which	is	the	way	to	East	Babbleton	?
"	哪个	是	这	方式	到	东方	-	?

“去东巴布尔顿的路是哪条？”

" [aɪ] [æskt] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ]['ræðər] [əˈbrʌpt] [pʊl] - [ʌp] .

"	I	asked	,	to	explain	my	rather	abrupt	pull	-	up	.
"	我	问	,	到	解释	我的	相当	突然	拉	-	向上	.

我问，是为了解释我突然的拉起动作。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ?

"	Am	I	taking	the	right	road	?
"	是	我	采取	这	正确的	路	?

我走的路对吗?

" [ðə; ði] ['dʌstmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði]

"	The	dustman	looked	at	me	,	at	the	horse	,	smiled	,	and	answered	in	the
"	这	清洁工	看起来	在	我	,	在	这	马	,	微笑	,	和	回答	在	这

[əˈfɜːrmətɪv] .

affirmative	.
肯定	.

“清洁工看了看我，又看了看马，笑了笑，肯定地回答道。

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [dɪˈsend] [ə; eɪ] [hɪl] ,

Seeing	that	we	were	now	about	to	descend	a	hill	,
看到	那	我们	是	现在	关于	到	下降	一个	爬坡道	,

眼见我们即将下山，

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l] .

I	got	down	and	led	the	horse	by	its	bridle	.
我	得到	向下	和	引领	这	马	经过	它是	辔	.

我下了马，牵着马的缰绳。

[ðə; ði] [bruːt] [riˈzentid] the156

The	brute	resented	the156
这	蛮力	怨恨	the156

这个恶棍对156号感到愤恨

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

注意力。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn] [hɔːrs] - [fleʃ] ,

So	far	as	I	could	judge	,	without	being	an	expert	in	horse	-	flesh	,
所以	远的	作为	我	可以	法官	,	没有	存在	一个	专家	在	马	-	肉	,

就我所知，虽然我并非马肉方面的专家，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [tuːθ] - [eɪk] .

it	seemed	to	me	to	be	suffering	from	tooth	-	ache	.
它	似乎	到	我	到	是	痛苦	从	齿	-	疼痛	.

我觉得它好像牙疼。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˌdɪsɪnˈklaɪnd][tuː; tə]

It	shook	its	head	when	I	touched	it	,	and	appeared	to	be	disinclined	to
它	摇晃	它是	头	什么时候	我	感动	它	,	和	出现	到	是	不情愿	到

[goʊ] ['fɜːrðər] .

go	further	.
去	更远	.

当我触摸它时，它摇了摇头，似乎并不愿意继续靠近。

" [duː][get][ɪn] , ['pɑːpə] , " [sed] ['edwərd] ['klɑːrk] ['rʌsl] .

"	Do	get	in	,	Papa	,	"	said	Edward	Clarke	Russell	.
"	做	得到	在	,	爸爸	,	"	说	爱德华	克拉克	罗素	.

“爸爸，快上车吧。”爱德华·克拉克·罗素说道。

" [pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [goʊ][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

"	**Perhaps**	**he**	**will**	**go**	**all**	**right**	**if**	**you**	**leave**	**him**	**alone**	**.**
"	也许	他	将要	去	全部	正确的	如果	你	离开	他	独自的	.

“如果你别管他，他或许会没事的。”

" [ə'dɒpt] [maɪ] ['sʌnz] [əd'vaɪs] , [aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [dʒɜ:rk] [ðə; ði][reɪnz] .

"	**Adopting**	**my**	**son's**	**advice**	**,**	**I**	**mounted**	**the**	**cart**	**,**	**and**	**once**	**again**	**jerked**	**the**	**reins**	**.**
"	收养	我的	儿子的	建议	,	我	安装	这	大车	,	和	一次	再次	猛地一抖	这	缰绳	.

“我听从儿子的建议，跨上马车，再次猛拉缰绳。”

[ðə; ði] [bi:st] [bɪ'gæn][æt; ət][ə; eɪ][trɑ:t] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [kə'menst] [ə; eɪ][mæd]

The	**beast**	**began**	**at**	**a**	**trot**	**,**	**and**	**then**	**,**	**as**	**before**	**,**	**commenced**	**a**	**mad**
这	兽	开始	在	一个	小跑	,	和	然后	,	作为	前	,	开始	一个	疯狂的

['gæləp] .

gallop	**.**
驰骋	.

这头野兽先是小跑，然后像之前一样，开始疯狂地疾驰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

第3/3页

[wiː; wi] ['ræpɪdli] [left] - [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪstæk] .

We	rapidly	left	Nearvices	behind	us	,	and	brought	ourselves	to	a	stop	in	front	of	a	haystack	.
我们	快速	左边	-	在后面	我们	,	和	带来	我们自己	到	一个	停止	在	正面	的	一个	草垛	.

我们迅速将 Nearvices 抛在身后，并在一个干草堆前停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] ， " [aɪ] [sed] ， " [ðə; ði] [bruːt] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]['riːz(ə)n] .

"	You	see	,	"	I	said	,	"	the	brute	is	open	to	reason	.
"	你	看	,	"	我	说	,	"	这	蛮力	是	打开	到	原因	.

“你看，”我说，“这头野兽也能听懂道理。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][æn; ən] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

It	was	stopped	by	an	obstruction	.
它	曾是	停止	经过	一个	梗阻	.

它被障碍物挡住了。

['siːɪŋ] [ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sɪstɪd] [ɪn][ɪts] ['rʌnɪŋ] . "

Seeing	the	futility	of	further	progress	,	it	desisted	in	its	running	.	"
看到	这	无用	的	更远	进步	,	它	停止	在	它是	跑步	.	"

它意识到继续前进毫无意义，便停止了运行。

" [bʌt; bət] [lʊk] , ['pɑːpə] , [æt; ət] [ðæt] ， " [kraɪd] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ['hɜ˞ːʃəl] ,

"	But	look	,	Papa	,	at	that	,	"	cried	George	Lewis	Herschell	,
"	但	看	,	爸爸	,	在	那	,	"	哭	乔治	刘易斯	赫歇尔	,

“可是爸爸，你看那个！”乔治·路易斯·赫歇尔喊道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl][kɑːrt] .

pointing	to	what	seemed	to	be	the	remains	of	a	coal	cart	.
指向	到	什么	似乎	到	是	这	遗迹	的	一个	煤炭	大车	.

指着似乎是一辆煤车残骸的东西。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][ɔːf] , [ðə; ði] [blæk] ['daiəmənds][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

The	wheels	were	off	,	the	black	diamonds	were	scattered	about	in	all	directions	,
这	车轮	是	离开	,	这	黑色的	钻石	是	疏散	关于	在	全部	方向	,

车轮脱落，黑色钻石散落在四面八方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər]['broʊkən] .

and	the	shafts	were	broken	.
和	这	轴	是	破碎的	.

轴断了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	Was	that	an	accident	?
"	曾是	那	一个	事故	?

“那是一场意外吗？”

" [aɪ] [æskt] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .

"	I	asked	an	old	man	who	was	lighting	his	pipe	.
"	我	问	一个	老的	男人	WHO	曾是	灯光	他的	管道	.

我问了一位正在点烟斗的老人。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɔ:zd] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][paɪp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

The	venerable	individual	paused	,	looked	at	the	pipe	,	looked	at	the	pieces	of
这	可敬	个人	暂停	,	看起来	在	这	管道	,	看起来	在	这	件	的

[ðə; ði][kɑ:rt] ,

the	cart	,
这	大车	,

这位德高望重的人停下脚步，看了看烟斗，又看了看手推车的碎片，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	looked	at	me	.
和	看起来	在	我	.

然后他看着我。

[ðen] [hi:; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt]

Then	he	rubbed	the	right	side	of	his	head	with	the	palm	of	his	right
然后	他	摩擦	这	正确的	边	的	他的	头	和	这	棕榈	的	他的	正确的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后他用右手掌揉了揉右侧的脑袋。

" [wel] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][æn; ən]['æksent][aɪ]['kænɑ:t] [ˌri:prə'du:s] ; [bʌt; bət]

"	Well	,	yes	,	it	was	,	"	he	admitted	,	in	an	accent	I	cannot	reproduce	;	but
"	出色地	,	是的	,	它	曾是	,	"	他	承认	,	在	一个	口音	我	不能	复制	;	但

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“嗯，是的，的确如此，”他承认道，他的口音我无法模仿；但他又补充说，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði]

in	a	tone	that	suggested	that	mishaps	of	a	similar	character	occurred	on	the
在	一个	语气	那	建议	那	事故	的	一个	相似的	特点	发生	在	这

['ævərɪdʒ] ['evri] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

average	every	five	minutes	;
平均的	每一个	五	分钟	;

语气暗示着类似性质的事故平均每五分钟就会发生一次；

" [bʌt; bət] [ðæt] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [nɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

"	but	that	accident	happened	near	an	hour	ago	.
"	但	那	事故	发生	靠近	一个	小时	前	.

但那起事故发生在大约一个小时前。

" [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ['ræðər] [dæmpt] [maɪ] ['ɑ:rdər] ,

"	This	intelligence	rather	damped	my	ardour	,
"	这	智力	相当	阻尼	我的	热情	,

“这种消息反而浇灭了我的热情。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mi:diətli] [gɑ:t][ɔ:f][ðə; ði][kɑ:rt][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [bru:t]

and	I	immediately	got	off	the	cart	and	insisted	upon	leading	the	brute
和	我	立即地	得到	离开	这	大车	和	坚持	之上	领导	这	蛮力

[daʊn] [ðə; ði][nekst] [hɪl] .

down	the	next	hill	.
向下	这	下一个	爬坡道	.

于是我立刻下了车，坚持要牵着这头畜生走下下一个山坡。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][prəu'testid] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

The	animal	protested	,	and	shook	its	head	.
这	动物	抗议	,	和	摇晃	它是	头	.

这只动物表示抗议，并摇了摇头。

[rɪ'membərɪŋ] [ɪts]['pɑːsəb(ə)l] [tuːθ] - [eɪk] , [aɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['kɜːrtəsi] ,

Remembering	**its**	**possible**	**tooth**	**-**	**ache**	**,**	**I**	**treated**	**it**	**with**	**increased**	**courtesy**	**,**
记住	它是	可能的	齿	-	疼痛	,	我	治疗	它	和	增加	礼貌	,

考虑到它可能牙疼，我对它格外客气。

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [dʒiː] - [ʌp] " [ænd; ənd] " [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] .

telling	**it**	**to**	**"**	**Gee**	**-**	**up**	**"**	**and**	**"**	**be**	**a**	**good**	**horse**	**.**
讲述	它	到	"	吉	-	向上	"	和	"	是	一个	好的	马	.

告诉它"振作起来"，"做一匹好马"。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ]

"	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**the**	**creature**	**did**	**not**	**seem**	**inclined**	**to**	**acknowledge**	**my**
"	我	是	对不起	到	说	那	这	生物	做过	不是	似乎	倾斜	到	承认	我的

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

很遗憾，这只生物似乎并不领情。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][roʊd] , [aɪ][wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊðɚ]

Having	**come**	**to**	**a**	**level**	**piece**	**of**	**road**	**,**	**I**	**once**	**more**	**mounted**	**into**	**the**	**Lowther**
拥有	来	到	一个	等级	片	的	路	,	我	一次	更多的	安装	进入	这	洛瑟

[ɑːr'keɪd][dɔːg] - [kɑːrt] ,

Arcade	**dog**	**-**	**cart**	**,**
拱廊	狗	-	大车	,

来到一段平坦的道路上，我再次坐上了洛瑟拱廊的狗拉车。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ɑːn][maɪ] ['pɑːrʃəli] [waɪld] [kə'rɪr] .

and	**urged**	**on**	**my**	**partially**	**wild**	**career**	**.**
和	敦促	在	我的	部分	荒野	职业	.

并推动了我那略显疯狂的职业生涯。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fɔːr] - [wɪŋd] [poʊst][æt; ət] [krɔːs] [roʊdz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

I	**had**	**passed**	**a**	**four**	**-**	**winged**	**post**	**at**	**cross**	**roads**	**,**	**and**	**had**	**followed**
我	有	通过了	一个	四	-	有翅膀的	邮政	在	叉	道路	,	和	有	随后

[ðə; ði][saɪn] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] " - .

the	**sign**	**pointing**	**to**	**"**	**Babbleton**	**.**
这	符号	指向	到	"	-	.

我经过十字路口的一根四翼柱子，然后沿着指向"巴布尔顿"的路标走去。

" [aɪ][hæd; həd][gɑːt] ['seɪfli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] ,

"	**I**	**had**	**got**	**safely**	**up**	**to**	**a**	**farm**	**-**	**house**	**,**
"	我	有	得到	安全	向上	到	一个	农场	-	房子	,

我安全抵达了一处农舍，

['hævɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ɪn] [ruːt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [kə'mɪt]

having	**restrained**	**en**	**route**	**an**	**inclination**	**on**	**the**	**part**	**of**	**my**	**horse**	**to**	**commit**
拥有	克制	英文	路线	一个	倾角	在	这	部分	的	我的	马	到	犯罪

['suːɪsaɪd][baɪ]['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n]

suicide	**by**	**jumping**	**over**	**the**	**parapet**	**of**	**a**	**bridge**	**into**	**a**	**small**	**mountain**
自杀	经过	跳	超过	这	栏杆	的	一个	桥	进入	一个	小的	山

['tɔːrənt] .

torrent	**.**
激流	.

途中我制止了我的马想要跳下桥栏杆跳入山涧自杀的冲动。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [iːst] - ?

"	**Is**	**this**	**the**	**way**	**to**	**East**	**Babbleton**	**?**
"	是	这	这	方式	到	东方	-	?

"这是去东巴布尔顿的路吗？"

" [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tʃɪri] , ['roʊzi] - ['tʃiːkt] [deɪm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

"	I	asked	a	rather	cheery	,	rosy	-	cheeked	dame	,	who	had	been	watching	our
"	我	问	一个	相当	欢快的	,	红润	-	脸颊	贵妇人	,	WHO	有	到过	观看	我们的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [smaɪl] ,

manœuvres	with	a	kindly	smile	,
机动	和	一个	亲切地	微笑	,

“我问了一位面色红润、笑容可掬的女士，她一直面带和蔼的微笑观看我们的演习。”

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zempt] [frʌm; frəm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ˌæprɪ'henʃn] .

not	entirely	exempt	from	good	-	natured	apprehension	.
不是	完全	豁免	从	好的	-	自然	忧虑	.

并非完全没有善意的担忧。

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [roʊd] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'proʊtʃəbl]

"	No	,	this	is	not	the	road	,	Master	,	"	she	returned	,	in	the	same	unapproachable
"	不	,	这	是	不是	这	路	,	掌握	,	"	她	返回	,	在	这	相同的	难以接近

['daɪəlekt] .

dialect	.
方言	.

“不，这不是那条路，主人，”她用同样难以接近的方言回答道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz]

"	You	ought	to	have	borne	to	the	left	when	you	came	to	the	cross	-	roads
"	你	应该	到	有	出生	到	这	左边	什么时候	你	来了	到	这	叉	-	道路

.

.
.

“你到十字路口时应该向左走。”

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ,

"	Seeing	that	I	had	to	go	back	,
"	看到	那	我	有	到	去	后退	,

“既然我不得不回去，

[aɪ] [siːzd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [maɪ] [biːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [meɪk]

I	seized	each	of	the	reins	and	called	upon	my	beast	of	a	horse	to	make
我	查获	每个	的	这	缰绳	和	称为	之上	我的	兽	的	一个	马	到	制作

[æn; ən] ['efərt] .

an	effort	.
一个	努力	.

我抓住缰绳，命令我的那匹畜生奋力一搏。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ['ænsər] ['breɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] ,

The	noble	animal	answered	bravely	to	the	call	,
这	高贵	动物	回答	勇敢地	到	这	称呼	,

这高贵的动物勇敢地响应了召唤，

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	managed	to	turn	round	on	a	space	of	turf	about	the	size	of	a
和	管理	到	转动	圆形的	在	一个	空间	的	草皮	关于	这	尺寸	的	一个

['wægən] [wiːl] .

waggon	wheel	.
车皮	车轮	.

然后，它在一块大约只有车轮大小的草地上成功转身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [siːn] [baɪ]

It	was	really	a	very	clever	performance	,	and	had	it	been	seen	by
它	曾是	真的	一个	非常	聪明的	表现	,	和	有	它	到过	已见	经过

['mɪstər] . ['ritʃi] ,

Mr	.	Ritchie	,
先生	.	里奇	,

那真是一场非常精彩的表演，如果里奇先生看到了，

[aɪ]['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][juː 'es][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [saɪd]

I	fancy	would	have	secured	for	us	a	lucrative	engagement	for	a	"	side
我	想要	会	有	安全	为了	我们	一个	利润丰厚	订婚	为了	一个	"	边

[ʃoʊ] " [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['westmɪnstər] [ə'kweriəm] .

show	"	at	the	Royal	Westminster	Aquarium	.
展示	"	在	这	皇家	威斯敏斯特	水族馆	.

我想这应该能为我们争取到在皇家威斯敏斯特水族馆的"附属表演"中获得丰厚的报酬。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪv] ['ʃʊrli] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪri] ['kaʊntənəns] ;

"	Well	,	that	was	a	shave	surely	,	"	said	the	dame	of	the	cheery	countenance	;
"	出色地	,	那	曾是	一个	刮胡子	一定	,	"	说	这	贵妇人	的	这	欢快的	面容	;

"嗯，那可真是刮了个胡子啊，"那位面带笑容的女士说道；

" [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər][ɔːf] [wiːl] [goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪtʃ] [aɪ]

"	when	I	saw	your	off	wheel	go	up	in	the	air	and	hang	over	the	ditch	I
"	什么时候	我	锯	你的	离开	车轮	去	向上	在	这	空气	和	悬挂	超过	这	沟	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][jiː; ji] .

thought	it	would	be	all	up	with	ye	.
想法	它	会	是	全部	向上	和	是的	.

"当我看到你的右轮翘起来悬在沟渠上方时，我就觉得你完蛋了。"

" [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][wɪð; wɪθ]['dɪgnɪfaɪd][ˌdʒiːni'ælәti] , [aɪ] [æskt] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['krɪtɪk] [ɪf]

"	Accepting	the	compliment	with	dignified	geniality	,	I	asked	our	fair	critic	if
"	接受	这	赞扬	和	凝重	温和	,	我	问	我们的	公平的	评论家	如果

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beɪt]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] .

she	could	bait	our	horse	.
她	可以	饵	我们的	马	.

"我以优雅的姿态接受了赞美，然后问这位公正的评论家，她是否可以去逗逗我们的马。"

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [heɪ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	Well	,	I	can	give	him	a	handful	of	hay	,	"	said	the	lady	;
"	出色地	,	我	能	给	他	一个	少数	的	干草	,	"	说	这	女士	;

"嗯，我可以给他一把干草，"那位女士说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [fɔːr; fər] [wɜːrld] .

"	but	I	would	not	take	him	out	of	the	shafts	for	worlds	.
"	但	我	会	不是	拿	他	出去	的	这	轴	为了	世界	.

"但我不会把他从矿井里拉出来参加世界锦标赛。"

[ɪf] [aɪ] [ʌn'taɪd] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm] [tə'geðər] [ə'gen] .

If	I	untied	him	I	could	not	put	him	together	again	.
如果	我	解开	他	我	可以	不是	放	他	一起	再次	.

如果我把他解开，就无法再把他重新组装起来。

" [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt] , ['aʊər; ɑːr] [stiːd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] ,

"	Refreshed	by	the	nourishment	,	our	steed	started	again	,
"	焕然一新	经过	这	营养	,	我们的	骏马	开始	再次	,

"补充了食物后，我们的马又跑了起来。"

[ænd; ənd]['æftər] [riː'treɪsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [heɪ] [kɑːrt] , [ænd; ənd]

and	after	retracing	our	steps	and	nearly	upsetting	a	hay	cart	,	and
和	后	回溯	我们的	步骤	和	几乎	镦	一个	干草	大车	,	和

['næroʊli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][pɪg] ,

narrowly	running	down	a	pig	,
勉强	跑步	向下	一个	猪	,

我们原路返回，差点掀翻一辆运草车，还险些撞到一头猪。

[wiː; wi] [riːtʃt] [iːst] - [ɪn] ['ferli] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

we	reached	East	Babbleton	in	fairly	good	condition	.
我们	达到	东方	-	在	相当	好的	状况	.

我们抵达东巴布尔顿时情况还算不错。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][sɪks][maɪlz][ɪn] [tuː]

I	looked	at	my	watch	and	found	that	we	had	done	the	six	miles	in	two
我	看起来	在	我的	手表	和	成立	那	我们	有	完毕	这	六	英里	在	二

['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

hours	and	a	quarter	.
小时	和	一个	四分之一	.

我看了看手表，发现我们用了两个小时十五分钟走完了六英里。

['hævɪŋ] [træn'sæktid][maɪ] ['bɪznəs] , [aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][maɪ] [stiːd] ['hoʊmwərdz] .

Having	transacted	my	business	,	I	now	turned	the	nose	of	my	steed	homewards	.
拥有	已交易	我的	商业	,	我	现在	转向	这	鼻子	的	我的	骏马	回家	.

办完事后，我策马扬鞭，朝着家的方向走去。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ə'lɑːrm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get] [bæk]

I	had	noticed	with	some	alarm	that	I	had	only	an	hour	to	get	back
我	有	注意到	和	一些	警报	那	我	有	仅有的	一个	小时	到	得到	后退

[tuː; tə] - [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər] ['lʌndən] .

to	Nearvices	if	I	wanted	to	catch	the	train	for	London	.
到	-	如果	我	通缉	到	抓住	这	火车	为了	伦敦	.

我惊恐地发现，如果我想赶上去伦敦的火车，我只剩下一个小时的时间赶回 Nearvices。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]

This	being	so	,	I	saw	it	was	absolutely	necessary	that	I	should	act	with	decision
这	存在	所以	,	我	锯	它	曾是	绝对地	必要的	那	我	应该	行为	和	决定

.

:

.

既然如此，我认为我必须果断行事。

[aɪ] [held] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [sʌnz] ,

I	held	a	council	of	war	with	my	two	sons	,
我	握住	一个	理事会	的	战争	和	我的	二	儿子们	,

我和我的两个儿子召开了一次军事会议，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [æz; əz][fæst][æt; ət]

and	we	came	to	the	conclusion	that	we	must	get	back	as	fast	at
和	我们	来了	到	这	结论	那	我们	必须	得到	后退	作为	快速地	在

[wiː; wi][kʊd; kəd] ,

we	could	,
我们	可以	,

于是我们得出结论，我们必须尽快返回。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	there	was	a	difficulty	,	risk	it	.
和	什么时候	那里	曾是	一个	困难	,	风险	它	.

遇到困难时，要敢于冒险。

[wiː; wi] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [kən'veɪəns] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] .

We	entered	our	conveyance	and	started	.
我们	进入	我们的	输送	和	开始	.

我们上了车，出发了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

I	shall	never	forget	the	experience	.
我	将	绝不	忘记	这	经验	.

我永远不会忘记这段经历。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	absolutely	delightful	.
它	曾是	绝对地	愉快	.

真是太棒了。

['gɪvɪŋ] ['flɔ:rə] ([aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [sti:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:θ] - [eɪk]
Giving Flora (I came to the conclusion that my steed with the tooth - ache
给予 弗洛拉 (我 来了 到 这 结论 那 我的 骏马 和 这 齿 - 疼痛
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] ['flɔ:rə]) [hɜ:r; hər] [hed] ,
must have been called Flora) her head ,
必须 有 到过 称为 弗洛拉) 她 头 ,

把弗洛拉（我得出结论，我那匹牙疼的坐骑一定叫弗洛拉）的头砍了下来，

[aɪ]['ɝ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə]['prɑ:gres][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
I urged her to progress as rapidly as possible .
我 敦促 她 到 进步 作为 快速 作为 可能的 .

我敦促她尽快取得进展。

[ðə; ði] [mer] ['prɑ:mptli] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l] .
The mare promptly answered to the call .
这 母马 及时 回答 到 这 称呼 .

母马立刻回应了呼唤。

[aɪ] [sed] " [tʃɪk] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] .
I said " chick , " and she started off at a mad gallop .
我 说 " 小鸡 , " 和 她 开始 离开 在 一个 疯狂的 驰骋 .

我说"小妞"，她就飞奔起来。

[wi:; wi] [ˌæbsə'lu:tli] [flu:] [ʌp] - [hɪl] , [daʊn] - [hɪl] ,
We absolutely flew up - hill , down - hill ,
我们 绝对地 飞翔 向上 - 爬坡道 , 向下 - 爬坡道 ,

我们飞速地爬上山，又飞速地下山。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] ['entərd] " [maɪ]['leɪdi:z] ['tʃeɪmbər] " [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]
and would no doubt have entered " my lady's chamber " had not the
和 会 不 怀疑 有 进入 " 我的 女士的 房间 " 有 不是 这
[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kɔtɪdʒz] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['rʌstɪks] .
adjoining cottages been occupied by rustics .
相邻的 小屋 到过 占领 经过 乡村 .

如果不是隔壁的小屋住着乡下人，他无疑会闯入"夫人的房间"。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] ['tʃɪldrən] , [dʌks] , [dɔ:gz][ænd; ənd] ['dʒɪpsi] [fled][ɪn] ['terər] .
At our approach children , ducks , dogs and gipsies fled in terror .
在 我们的 方法 孩子们 , 鸭子 , 狗 和 吉普赛人 逃亡 在 恐怖 .

我们走近时，孩子们、鸭子、狗和吉普赛人吓得四散奔逃。

[wi:; wi]['boʊldli] ['kænənd] [ə'genst] ['wægənz] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['maɪlˌsteʊnz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veri]
We boldly cannoned against waggons and shook milestones to their very
我们 大胆地 炮击 反对 马车 和 摇晃 里程碑 到 他们的 非常
[faʊn'deɪʃnz] .
foundations .
基础 .

我们大胆地用大炮轰击马车，将里程碑震得连根拔起。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] [maɪ] ['nɜ:rvəsnəs] ,
I had long since forgotten my nervousness ,
我 有 长的 自从 被遗忘的 我的 紧张 ,

我早已忘记了之前的紧张情绪。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'su:md] [æn; ən] [er] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
and had assumed an air that would have been becoming in an individual
和 有 假定 一个 空气 那 会 有 到过 成为 在 一个 个人
['nɪkˌneɪmd] ([let][ˌju: 'es] [seɪ]) " [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['bɪli] .
nicknamed (let us say) " down the road Billy .
绰号 (让 我们 说) " 向下 这 路 比利 .

并摆出一副（我们姑且称之为）"路边的比利"的架势。

" [aɪ]['ɝ:dʒd]['flɔ:rə][tu:; tə] " [dʒi:][ʌp] ,
" I urged Flora to " gee up ,
" 我 敦促 弗洛拉 到 " 哎呀 向上 ,

我鼓励弗洛拉振作起来，

" [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] " [faɪv][ə'klɔk, əu-] [ti:] " [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n]
" by suggesting that " five o'clock tea " was waiting for her on
" 经过 建议 那 " 五 点钟 茶 " 曾是 等待 为了 她 在
[hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - .
her arrival at Nearvices .
她 到达 在 - .

“暗示她到达 Nearvices 后，就能享用‘五点钟的下午茶’。”

[maɪ] [tu:] [sʌnz] , [dʒɔ:rdʒ] ['lu:ɪs] ['hɝ:ʃəl] [ænd; ənd]['edwərd] ['klɑ:rk] ['rʌsl] ,
My two sons , George Lewis Herschell and Edward Clarke Russell ,
我的 二 儿子们 , 乔治 刘易斯 赫歇尔 和 爱德华 克拉克 罗素 ,

我的两个儿子，乔治·路易斯·赫歇尔和爱德华·克拉克·罗素，

['ɔ:lsoʊ] ['rendərd] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [baɪ] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [strɔ:] [hæts] ,
also rendered valuable assistance by waving their straw hats ,
还 渲染 有价值的 协助 经过 挥手 他们的 稻草 帽子 ,

他们还挥舞着草帽，提供了宝贵的帮助。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vi:əməns] [ðæt] ['rendərd] [ðə; ði]['bæləʤz]
and singing comic songs with a vehemence that rendered the ballads
和 歌唱 漫画 歌曲 和 一个 激烈 那 渲染 这 民谣
[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][wɔ:r] ['ditiz] .
undistinguishable from war ditties .
无法区分的 从 战争 小调 .

他们激情澎湃地演唱滑稽歌曲，以至于这些民谣与战争歌曲几乎没有区别。

[æz; əz][wi:; wi] ['entərd] - , ['flɔ:rə] ['stʌmbld] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [fel] .
As we entered Nearvices , Flora stumbled , and all but fell .
作为 我们 进入 - , 弗洛拉 踉跄 , 和 全部 但 跌倒 .

我们走进Nearvices时，Flora绊了一下，差点摔倒。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [skɪl] , [aɪ] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][reɪnz] ,
However , with wonderful skill , I picked her up at the end of my reins ,
然而 , 和 精彩的 技能 , 我 挑选 她 向上 在 这 结尾 的 我的 缰绳 ,

然而，我凭借娴熟的技巧，将她拉到了缰绳的末端。

[ænd; ənd]['ɝ:dʒd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [freʃ] [ɪg'zɜ:ʃənz] [baɪ][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
and urged her to fresh exertions by a feeble flick of the whip ,
和 敦促 她 到 新鲜的 努力 经过 一个 微弱 轻弹 的 这 鞭 ,

然后轻轻挥动鞭子，催促她继续努力。

[ðæt] [ɪk'spendɪd] [ɪts] [fɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:lər] .
that expended its force on the shafts and a part of the collar .
那 已支出 它是 力量 在 这 轴 和 一个 部分 的 这 衣领 .

它将力作用在轴和部分轴环上。

[ə'gen] [wi:; wi] [flu:] [ɑ:n] .
Again we flew on .
再次 我们 飞翔 在 .

我们再次启程。

[wi:; wi] [rɪ'nu:d] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'træktɪv] [læmp] - [poʊst] , [wi:; wi] [krɔ:st]
We renewed our acquaintance with the attractive lamp - post , we crossed
我们 更新 我们的 熟人 和 这 吸引人的 灯 - 邮政 , 我们 交叉
[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði][fə'mɪliər] ['peɪvmənt] ,
the sharp curve of the familiar pavement ,
这 锋利的 曲线 的 这 熟悉的 路面 ,

我们再次看到了那根漂亮的路灯，我们穿过了熟悉的人行道的急弯。

[wi:; wi][kə'laɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑ:njumənt][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɜ:rði] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

we	collided	against	the	monument	to	a	worthy	in	the	market	-	place	,
我们	碰撞	反对	这	纪念碑	到	一个	值得	在	这	市场	-	地方	,

我们在集市上撞上了纪念一位伟人的纪念碑，

[ænd; ənd] [droʊv] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] .

and	drove	up	with	a	jerk	in	front	of	the	"	Red	Lion	.
和	驾驶	向上	和	一个	混蛋	在	正面	的	这	"	红色的	狮子	.

然后猛地把车开到"红狮"酒吧前面。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] ; [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][sɪks][maɪlz][ɪn] ['twenti] - [tu:]

"	I	looked	again	at	my	watch	;	we	had	done	the	six	miles	in	twenty	-	two
"	我	看起来	再次	在	我的	手表	;	我们	有	完毕	这	六	英里	在	二十	-	二

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我又看了看手表；我们用了二十二分钟跑完了六英里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [deɪlz] , [ænd; ənd] [əb'strʌktɪv] ['maɪlˌstəʊnz] , [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Considering	the	hills	,	dales	,	and	obstructive	milestones	,	a	very	fair	record	.
考虑	这	丘陵	,	戴尔斯	,	和	阻塞	里程碑	,	一个	非常	公平的	记录	.

考虑到沿途的山丘、山谷和障碍物，这已经是非常不错的成绩了。

" [wʌt] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] " [red] ['laɪən] . "

"	What	,	you	have	come	back	!	"	exclaimed	the	landlady	of	the	"	Red	Lion	.	"
"	什么	,	你	有	来	后退	!	"	惊呼	这	房东	的	这	"	红色的	狮子	.	"

"什么？你回来了！""红狮"旅店的老板娘惊呼道。

" [waɪ] , [wi:; wi]['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

"	Why	,	we	never	expected	to	see	you	.
"	为什么	,	我们	绝不	预期的	到	看	你	.

"哎呀，我们真没想到会见到你。"

" [aɪ] [faʊnd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:rti] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

"	I	found	subsequently	that	the	wedding	party	,	after	watching	our	departure	,
"	我	成立	随后	那	这	婚礼	派对	,	后	观看	我们的	离开	,

"后来我发现，婚礼队伍在目送我们离开后，

[hæd; həd]['teɪkən] [bets] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] .

had	taken	bets	about	our	probable	return	.
有	已采取	赌注	关于	我们的	可能	返回	.

他们曾就我们可能的回报打赌。

[ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]['weɪdʒər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌri:ə'pɪr] ['æftər] ['mɪdnaɪt]

The	most	popular	wager	seemed	to	be	that	we	should	reappear	after	midnight
这	最多	受欢迎的	赌注	似乎	到	是	那	我们	应该	再现	后	午夜

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:l] ,

with	a	wheel	,
和	一个	车轮	,

最热门的赌注似乎是我们应该在午夜后带着轮盘赌再次出现。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɑ:rnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kwɑ:druped] .

a	bit	of	harness	,	and	the	whip	,	but	without	the	quadruped	.
一个	少量	的	马具	,	和	这	鞭	,	但	没有	这	四足动物	.

一些马具和鞭子，但没有四足动物。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [seɪv] [ðɪs] .

I	have	nothing	further	to	relate	save	this	.
我	有	没有什么	更远	到	涉及	节省	这	.

除了这些，我没有什么要补充的了。

[ðæt] ['æftər][maɪ]['riːs(ə)nt] [sək'ses] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]

That	after	my	recent	success	I	am	thinking	seriously	of	giving	up	the	Bar	and
那	后	我的	最近的	成功	我	是	思维	严重地	的	给予	向上	这	酒吧	和

['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

taking	to	the	road	.
采取	到	这	路	.

鉴于我最近的成功，我正在认真考虑放弃律师职业，转而从事巡回演出。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['kæpɪt(ə)l] ,

If	I	can	raise	the	required	capital	,
如果	我	能	增加	这	必需的	首都	,

如果我能筹集到所需的资金，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][ə; eɪ] [fɔːr] - [hɔːrs] [koʊtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd] ['tɜːnhəm] [griːn]

I	think	I	shall	run	a	four	-	horse	coach	between	the	Temple	and	Turnham	Green
我	思考	我	将	跑步	一个	四	-	马	教练	之间	这	寺庙	和	特纳姆	绿色的

.

:

.

我想我会在圣殿和特纳姆格林之间运营一辆四匹马拉的马车。

[bəuθ][maɪ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [skuːl] [tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gɑːrd] .

Both	my	boys	are	anxious	to	give	up	their	school	to	act	as	my	guard	.
两个都	我的	男孩们	是	焦虑的	到	给	向上	他们的	学校	到	行为	作为	我的	警卫	.

我的两个儿子都渴望放弃学业，来帮我当保镖。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk][ʌv; əv] [iːst] - [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi]

I	may	add	in	conclusion	that	the	parish	clerk	of	East	Babbleton	declared	that	he
我	可能	添加	在	结论	那	这	教区	职员	的	东方	-	声明	那	他

[hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ([ʌn'tɪl][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['guːsberi] [wɪl] [keɪs] .

had	never	heard	(	until	I	mentioned	it	)	of	the	Great	Gooseberry	Will	Case	.
有	绝不	听到	(	直到	我	提及	它	)	的	这	伟大的	醋栗	将要	案件	.

最后我还要补充一点，东巴布尔顿的教区书记员声称，他（在我提起之前）从未听说过"大鹅莓遗嘱案"。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ]['klaɪənt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['diːteɪlz] .

So	I	suppose	that	my	client	must	have	been	wrong	in	his	details	.
所以	我	认为	那	我的	客户	必须	有	到过	错误的	在	他的	细节	.

所以我认为我的客户一定是提供的信息有误。

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] ,

Pump	-	Handle	Court	,
泵	-	处理	法庭	,

泵把手球场

[sep'tembər] - , - .

September	22	,	1894	.
九月	-	,	-	.

1894年9月22日。

([saɪnd])

(	Signed	)
(	签名	)

（已签名）

[ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] .

A	.	Briefless	,	Junior	.
一个	.	简报	,	初级	.

A. Briefless，Junior。

[self] - ['evɪdənt] .
SELF - EVIDENT .
自己 - 明显 .

不言而喻。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːrd] [dʒʌst] [naʊ] ?
" What was that noise I heard just now ?
" 什么 曾是 那 噪音 我 听到 只是 现在 ?

我刚才听到的是什么声音?

" [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" His Nephew .
" 他的 侄子 .

他的侄子。

" [oʊ] ! [aɪ][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ʌp][maɪ]['sɜːrvənt] !
" Oh ! I was blowing up my Servant !
" 哦 ! 我 曾是 吹 向上 我的 仆人 !

“哦！我当时正在炸我的仆人！”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" The Colonel .
" 这 上校 .

“上校。”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ?
" May I ask why ?
" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

" [hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
" His Nephew .
" 他的 侄子 .

他的侄子。

" [wel] — [ɔː] — [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ɪdiət] !
" Well — aw — you see he is such a confounded Idiot !
" 出色地 — 啊 — 你 看 他 是 这样的 一个 令人困惑 笨蛋 !

“哎呀——你看，他真是个十足的白痴！”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" The Colonel .
" 这 上校 .

“上校。”

" [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd]
" But did it never occur to you that if he weren't such a confounded
" 但 做过 它 绝不 发生 到 你 那 如果 他 不是 这样的 一个 令人困惑
['ɪdiət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ?
Idiot he would never have been your Servant ?
笨蛋 他 会 绝不 有 到过 你的 仆人 ?

“但是你难道从来没想过，如果他不是个如此愚蠢的家伙，他就永远不会成为你的仆人吗？”

" [ðə; ði] [kʌt] [də'rekt] .
" THE CUT DIRECT .
" 这 切 直接的 .

“直接剪辑。

[siːn] — [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [biːtʃ] .
Scene — A Norfolk Beach .
场景 — 一个 诺福克 海滩 .

场景——诺福克海滩。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ([rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][tent]) .
Mr . and Mrs . Wavely (returning to their tent) .
先生 . 和 太太 . - (返回 到 他们的 帐篷) .

韦弗利先生和夫人（返回他们的帐篷）。

" [ɑː] , ['mɪstər] . [mək'vɪkɝ] !
" Ah , Mr . McVicar !
" 啊 , 先生 . 麦克维卡 !

"啊，麦克维卡先生！"

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət] - [læst] ['ɔːtəm] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You remember meeting us at Pitlochrie last Autumn , don't you ?
你 记住 会议 我们 在 - 最后的 秋天 , 不 你 ?

你还记得去年秋天在皮特洛赫里和我们见面的情景吗?

" ['mɪstər] . [mək'vɪkɝ] .
" Mr . McVicar .
" 先生 . 麦克维卡 .

麦克维卡先生。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['feɪsɪz] - [wel] , [sɜːr] ;
" I recollect your Faces perfately well , Sir ;
" 我 追忆 你的 面孔 - 出色地 , 先生 ;

"先生，我对您的容貌记忆犹新;

[bʌt; bət] [jɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [ðæt] [ðə; ði] - ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːr; ər] ['vɛrə] , ['vɛrə] ['dɪfrənt] !
but ye'll excuse me obsairvin ' that the praisent circumstances are verra , verra different !
但 叫喊 原谅 我 - - 那 这 - 情况 是 维拉 , 维拉 不同的 !

但请允许我指出，赞扬的情况截然不同!

" [['paːsiz][ɑːn] .
" [Passes on .
" [通过 在 .

（传递下去。）

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling and hyphenation are as in the original .
不一致 拼写 和 连字符 是 作为 在 这 原来的 .

拼写和连字符不一致的情况与原文相同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神